



ドイツ語圏の大衆文学（1880－1940年）に
おける女流作家たちの日本像

18520207

平成18年度～平成19年度科学研究費補助金
（基盤研究(C)）研究成果報告書

平成20年4月

研究代表者 コジマ・ルー、クリスティル
広島大学大学院総合科学研究科准教授



目 次

はしがき	1
研究組織	1
研究発表	1
研究の概要	3
1 章： Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivili- sation. Zwei Unterhaltungsromane weiblicher Autoren mit japa- nischem Thema aus der Zeit um 1900	7
2 章： Helden, Ritter und Spione. Das heroische Japan in Texten deutschsprachiger Frauen	30
3 章： Besonderheiten des Geisha-Motivs in Reisetexten deutsch- sprachiger Autorinnen (1880-1940)	48
4 章： Zwei Japan-Texte der Exilschriftstellerin Lili Körber (1897-1982)	73
付録： ドイツ語圏の女流作家たちの有用な作品群	85

<はしがき>

私は平成18・19年度に研究課題：『ドイツ語圏の大衆文学（1880－1940年）における女流作家たちの日本像』に関して単独で研究分析を行った。そのために、日本について37人のドイツ、オーストリア、スイス女流作家たちによる上記時代の日本旅行記及び日本をテーマとした43冊の大衆文学作品を、最初は図書館や古本店で見つけ出しました。そして各作品の日本像を、特に女流作家に典型的である、テーマの視点で分析し、更に同時代の男性作家からそれぞれが受けた影響やかれらとの視点の違いを研究した。私はこの研究のために支援をいただいたことに感謝し、今後もこの分野の研究を更に深めていき、できれば1950年以後のドイツ語で書かれた、女流作家による日本に関する文学作品についても調査したいと考えている。

研究組織

研究代表者：コジマ・ルー、クリスティル（広島大学大学院総合科学研究科准教授）

交付決定額（配分額）	（金額単位：円）		
	直接経費	間接経費	合計
平成18年度	200,000	0	200,000
平成19年度	200,000	60,000	260,000
総計	400,000	60,000	460,000

研究発表

(1) 雑誌論文

コジマ・ルー、クリスティル： Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation. Zwei Unterhaltungsromane weiblicher Autoren mit japanischem Thema aus der Zeit um 1900.

『文明科学研究』広島大学大学院総合科学研究科紀要 III, 1, 2006, pp.13-27.

コジマ・ルー、クリステイル：Helden, Ritter und Spione. Das heroische Japan in Texten deutschsprachiger Frauen. 『広島ドイツ文学』広島独文学会、21, 2007, pp. 1-16.

コジマ・ルー、クリステイル：Besonderheiten des Geisha-Motivs in Reisetexten deutschsprachiger Autorinnen (1880 – 1940). 『文明科学研究』広島大学大学院総合科学研究科紀要 III, 2, 2007, pp. 1-16.

コジマ・ルー、クリステイル：Zwei Japan-Texte der Exilschriftstellerin Lili Körber (1897 – 1982). 『ドイツ文学論集』日本独文学会中国四国支部、41, 2008 (発表予定).

(2) 学会発表

コジマ・ルー、クリステイル：Zum Japanbild deutschsprachiger Schriftstellerinnen in der Zeit des Faschismus. 第56回日本独文学会中国四国支部総会、2007年11月10日、徳島大学。

研究の概要

(1) 目的

明治初期から今日までの、ヨーロッパ人による「日本像」はたくさんある。例えば、Pierre Loti や、特に Lafcadio Hearn などは高名であり、かれらの「日本像」は、良かれ悪しかれ、日本に関するステレオタイプ像として、ヨーロッパ全土に広まっていった。かれらの著作は今日まで既によく研究されてきた。同様に、例えば、西欧が日本と交流するなかで、美術分野で学んだものは何か、そう言うことも詳細に研究・調査されてきた（ジャポニスム研究等）。更に、日本の思想や生活様式が、何人かのドイツ語圏の作家や哲学者、例えば、Hugo von Hoffmannsthal や Rudolf Pannwitz などに影響を与え、かれらは第1次大戦後、東アジアの物の考え方、見方によって、ヨーロッパの精神的危機を乗り越えようと試み、そのことは多くの論文で言及されている。

しかし、もう一つ別の視点がある。特に日本の明治以降の50年間において、西欧で日本に関する多くの数の通俗文学〔日本をテーマとした旅行記、長編小説、物語等〕が書かれた事実である。この通俗文学は、知識階級のみならず、一般大衆という広範囲な層の知的興味を刺激し、従って日本に関する像を広く、多く結実するという結果をもたらした。換言すれば、良い意味でも悪い意味でも、日本に対するステレオタイプ、偏見を作り出したと言える。明治の開国直後に、そのような大衆文学の著者たちのなかに女流作家たちがいたことは、興味深い。私はこれまで、女流作家によるこの種のテキスト、即ち、特に日本に関して読書するヨーロッパの女性層の見解に影響を与えと考えられる女流作家たちの作品やテキストを調査・研究することに、自分の目標を設定してきた。

Hadamitzky や Kocks の作った「日本文献目録」(Wolfgang Hadamitzky/ Marianne Kocks: "Japan-Bibliographie" Bd.I 1477-1920, Bd.II 1921-1950, München 1993) に従って、その種の女流作家をリストアップすると、1880年頃から1940年頃にかけて、およそ40名の女流作家が日本に関して著書を公にしている。この40名ほどの女流作家のうち、古書店や図書館から37名の作家の作品を発見できた、そして既に或る程度の分析ができています。その研究内容は次の3点です：

- a) どのようなテーマが、イメージが、ステレオタイプが主に扱われているのか、
- b) それらのテーマは、時代の変遷とともに、変化があったのか、あったとすれば、それはどのようにか、
- c) 日本像に関して同時代の男性作家たちと比較して、相違はあったか否か。

2) 研究成果

その分析の結果は、簡略して述べると、次のようであります。

a) 女流作家たちの主要テーマは明らかに「女性中心主義」にあり、従って主要な対象は、日本女性の生活、結婚生活、家族生活であり、それらに関して報告されていると言えよう。そのイメージは多少否定的と言わざるを得ない、何故なら、日本女性の受けていた抑圧とか、権利の欠如等がもつぱら、議論の中心であるからだ。そこから得られた結論は次に、社会批判へ向かう。特に日本農家の貧困について言及し、その貧しさが主因となって、娘たちを売りに出さなければならない状況を報告している。そのことと関わって次の論点の核心は、今は盛りと咲き誇っていた「売春制度」である。女流作家たちの作品では、すっかり固定してしまった女性像と男性像、つまり、圧迫され、大人しく、そして時には売春婦または芸者として働く女性を描き、その対極に厚顔無恥で、自我欲だけだが、薄弱な男性像を展開しています。そこでは、書き手が例え女性の権利主張主義者、社会主義者、或いは保守的キリスト教徒であっても、その立場と関係なく、かの女たち女流作家のほとんどが例外なく、日本女性の「解放」ということを要求しています。

「芸者」に関しては、一つの例外を除いて、常に批判的であったかの女たちの見解は、ステレオタイプの的であるとも言えるかも知れません。すべて小さなこと、優しいこと、人形のようなこと、これらもステレオタイプの的ではありますが、男性作家たちがこれらの表現を頻繁に使いました、その反面、女流作家たちはほんの僅かしか使用しませんでした。しかし、いずれにせよ、男性作家たちと同様、女流作家たちも明らかに、ヨーロッパ中心の世界像を持っていました。そして、これらの傾向は、後述するナチスの時代になって初めて、少し変化を見せてくるのです。

右と比較してください：3章 *Besonderheiten des Geisha-Motivs in Reisetexten deutschsprachiger Autorinnen(1880-1940)*, P. 48 – 72

b) 女流作家たちのテーマ領域は、この時代の変遷の中で基本的に変化がありませんでしたが、テーマに対する視点は恐らく変化したと言えましょう。明治期には、日本は、もちろん日本女性を含めて、次第に西欧化していくのだろうと期待が大きく支配していました。この点で典型的なドイツ語圏での小説は、C.W.E.ブラウンス(C.W.E.Brauns)の著書『弁天の針、二巻』(Die Nadel der Benten 2 Bde)で、1884年、ベルリンで出版された。その内容は女性解放に強く取り組む一人の若い日本女性と、全ての点で西欧を模倣する一人の日本男性を中心テーマに据え、その姿勢を理想として理解するというテキストです。1900年以後、特に第一次大戦の間、日本は敵国の一つでしたから、女流作家たちが描い

た日本のイメージは、次第に否定的なものとなっていきました。日本と、そこに住む民族は信頼のおけない、西欧化の過程で立ち往生して動けなくなってしまう、と常に見られていました。この日本像は、特に日本男性に当て嵌まるのですが、日本女性も今や女性解放にあまり興味を示さなくなり、再び旧来の日本的な、伝統的な物の考え方、見方に後退していくものとして描かれています。そのよい作品の例は、『養子、ある日本男子の物語』(Ein Adoptivkind. Die Geschichte eines Japaners) です。カタリーナ・ツィテルマン(Katharina Zitelmann)が1916年に著した作品で、当時いわゆる単行本としてその売れ行きは芳しく、大きな広がりを見せたと言われます。20年代の中葉以降、日本像は再び肯定的なものに急転し、特にナチ時代には、日本人は非の打ちどころない、時として模範的、英雄的なものとして描かれています。日本の男性も、女性も共に勇敢で、誠実、そして、祖国愛に溢れている国民として像が結ばれています。女性像に関して言えば、ナチのイデオロギーに合わせ、女性解放はもはや問題にもなっていない点が目立つところです。女性は家庭と子供を守るもの、それが理想的な女として扱われています。このためのよい例は、F.M.フェルマン(F.M.Fellmann)の『インジ、日本の現代小説』(Inji. Roman aus Japans Gegenwart)が挙げられるでしょう。この本は1942年、ブレーメンで刊行されました。20年代の終盤、その他にまだ、女流作家たちによって日本男性に関する特別な指摘を挙げるすることができます。当時ヨーロッパでよく知られていた日本に関する概念で、「武士道」ということです。それが当時はドイツ語に翻訳され「騎士道」となり、そのため誤った理解がなされました。つまり、多くの小説では、日本の男性たちも、いわゆる西欧風のレディー・ファーストの意味で、女性に接しているとして、ナイトや紳士の男性像が様式化されていったのです。

右と比較して下さい：1章 Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation. Zwei Unterhaltungsromane weiblicher Autoren mit japanischem Thema aus der Zeit um 1900, P. 7-29

c) ヨーロッパ中心主義の立場という点で、男性作家も女流作家もその作品は同じ様相を呈していると言えるでしょう。その立場の強調は、最初ナチの時代から、特に第二次大戦が始まって以降、次第に薄れていき、日・欧で突然同じ立場に立っていきます。この時代、男・女の作家たちの作品は、大方が実際大変よく似ています。そこから結論できることは、この国の「武士、さむらい」に関するイメージは、女流作家のみならず、男性作家においても、同質のものが共有されているということです。しかし、これに反し、「芸者」のイメージに関しては、或いは見解には、両者の間で大きく相違があります。女流作家に

とって、芸者はほとんどの場合、常に社会批判の対象材料でした、従って、女流作家の芸者を扱った作品では、一般的に言うと、ただ一つの例外を除いて、ロマンチックという点がほとんど問題にされません。もっと言えば、かの女たちにとってこの国にロマンチック化する対象がなかったのであり、或いは、あっても、その点ではイロニーが深く係わっていました。通常、日本に関して非難が最も多く描かれており、時には日本を拒絶しているとさえ言えます。

右と比較して下さい： 2章 Helden, Ritter und Spione. Das heroische Japan in Texten deutschsprachiger Frauen, P.30-47

1 章 : Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation. Zwei Unterhaltungsromane weiblicher Autoren mit japanischem Thema aus der Zeit um 1900

1. Einführung

Über das europäische Japanbild gibt es bereits eine Fülle von Literatur, die die verschiedensten Aspekte dieses Bildes von den Anfängen der euro-japanischen Beziehungen über die Meiji-Epoche bis in jüngste Zeiten beleuchtet. Doch ist es im Grunde genommen immer der „männliche Blick“ auf Japan, der diskutiert wird. Das liegt einmal daran, dass Frauen erst verhältnismäßig spät in der Lage waren, Weltreisen zu unternehmen und bis nach Japan zu gelangen, und dass außerdem ihre Zahl, verglichen mit der Zahl der reisenden, und noch viel stärker der in Japan länger verweilenden, Männer, immer gering blieb.

Ich beschäftige mich schon seit geraumer Zeit mit dem Thema „Frauen schreiben über Japan“¹ und habe bei den wenigen deutschsprachigen Autorinnen, die sich während der Meiji- und Taishō-Zeit über Japan äußerten², feststellen können, dass sie, bis auf geringe Ausnahmen, weit weniger euphorisch und überschwänglich auf das Japan-Erlebnis reagierten als die meisten ihrer männlichen Schriftstellerkollegen³. Die Männer schrieben, sieht man einmal von den Texten christlicher Missionare ab, in der Regel vom exotistischen Standpunkt aus über Japan, d.h. sie projizierten gewisse Wunschvorstellungen auf das fremde Land und besonders auch auf die dort lebenden Frauen. Exotismus hatte viel mit Erotik zu tun⁴, weil man in der Fremde Dinge zu erleben hoffte, die im christlichen Abendland verboten oder einfach unvorstellbar waren. Dieses kulturspezifische Phänomen des Exotismus galt aber nur in selteneren Fällen für Frauen. Wenn man so will, standen sie der Fremde mit „kühlerem Kopf“ gegenüber, da für sie Europa durch nichts zu übertreffen war.

Was eurozentrisches Gedankengut und leidenschaftliche nationalistische Gefühle angeht, die in den Jahrzehnten um 1900 fast das gesamte Schrifttum durchziehen, standen die weiblichen den männlichen Schreibern in nichts nach. Sie überboten sich in Ideologemen nationaler und auch rassischer Identität, und ihr Kulturchauvinismus

war genauso ausgeprägt, nur speiste er sich weniger aus dem Stolz auf die wissenschaftlichen, technischen und militärischen Errungenschaften Europas, als vielmehr in erstaunlichem Maße aus dem Stolz auf die europäische Art des Zusammenlebens der Geschlechter. Die über Japan schreibenden Frauen gaben sich überzeugt von der Vorbildlichkeit des westlichen Ehemodells. Sie waren deutlich abhängig von männlichen Projektionen und hatten die patriarchalischen Geschlechtszuschreibungen vollkommen verinnerlicht. Es handelte sich dabei um das Ideal der romantischen Liebe, das seit dem Ende des 18. Jahrhunderts das Denken beeinflusst hatte und auch das bürgerliche Liebesideal der Menschen an der Wende zum 20. Jahrhundert geblieben war. Die Einheit von Liebe und Sexualität und die Einheit von Liebe und Ehe, die Aufrichtigkeit des Liebesgefühls und seine Dauerhaftigkeit, also Treue, sowie ein hoher Individualitätsanspruch an den/die Geliebte(n) sind unter anderem Merkmale dieser klassischen romantischen Liebe⁵. Konfrontiert mit der japanischen Form von Ehe und Familie, mit dem gänzlich anderen Umgang der Geschlechter untereinander, sahen die schreibenden Frauen es als ihre Aufgabe, Kritik zu üben und die Vorteile des gewohnten Modells hervorzuheben, das ihnen als Gipfelpunkt menschlicher Zivilisation erschien.

In der Forschung über das Fremde ist man sich heute darüber einig, dass es sich dabei um eine Konstruktion handelt, die beim Zusammentreffen des Eigenen mit dem Anderen entsteht. Das bedeutet, dass z.B. die andere Kultur immer nur im Vergleich mit der eigenen interpretiert werden kann. Von den Denkstrukturen der eigenen Kultur und der eigenen Sozialisation geprägt, die einen bestimmten Erwartungshorizont in Bezug auf einen Gegenstand (in unserem Fall also auf Liebe und Ehe) hervorrufen, ist es unmöglich, eine andere Kultur objektiv zu erfassen (oder auch nur gerecht zu beurteilen). Vielmehr konstruiert das wahrnehmende Subjekt das anderskulturelle Gegenüber als etwas Fremdes und greift dabei auch auf sogenannte kollektive Archive zurück, d.h. rekonstruiert, was bereits im eigenen Kulturkreis in Bezug auf dieses Fremde gesagt, gedacht und geschrieben worden ist. Die eigenen Wahrnehmungen, die der/die Beobachter(in) diesen Rekonstruktionen hinzufügt, passieren natürlich auch wieder den eigenen kulturellen Filter und verändern sich dadurch entsprechend.⁶

Dies vorausgesetzt, möchte ich die Analyse von zwei Unterhaltungsromanen in

den Mittelpunkt dieses Aufsatzes stellen, die von Frauen verfasst wurden und zu ihrer Zeit eine gewisse Verbreitung – wohl vornehmlich unter Leserinnen – gefunden haben dürften. Unterhaltungs- oder Trivialliteratur überdauert selten die Epoche, in der sie geschrieben wurde und ihr Publikum fand. Sie ist stark zeitgebunden. Bei den beiden vorliegenden Texten, die ein damals noch ziemlich unbekanntes Land – Japan – zum Schauplatz haben, lohnt es sich allerdings in Anbetracht ihrer meinungsbildenden Wirkung bei den LeserInnen⁷, diese lange vergessenen Romane einer näheren Betrachtung zu unterziehen. Ich zumindest glaube, dass sie mit dazu beigetragen haben, das Bild von einem frauenfeindlichen Japan zu tradieren, das sich neben dem vom Land der Geisha oder dem eines Männerparadieses nach wie vor behauptet.

2. Der erste Text: Ein Adoptivkind

1916, mitten im Ersten Weltkrieg, erschien ein schmales rotes Bändchen unter dem Titel *Ein Adoptivkind. Die Geschichte eines Japaners* in Engelhorn's Romanbibliothek, einer nach US-amerikanischem Vorbild konzipierten Romanreihe, einer Art Vorläufer des Taschenbuchs. Diese Serie war spottbillig und laut Anzeige (auf dem Buchdeckel) *in allen Buchhandlungen und auf Bahnhöfen* zu erhalten.

Die Autorin Katharina Zitelmann, die manchmal auch unter dem Pseudonym Katharina Rinhart veröffentlichte, wurde 1844 in Stettin geboren, zog später nach Berlin und starb dort im Jahre 1926. Sie stammte aus einer Beamtenfamilie, aus der sich auch noch andere Mitglieder schriftstellerisch betätigten, wie der Vater Otto Konrad, der pommersche Heimatdichtung schrieb oder der Onkel Konrad Telmann (Künstlername), dessen hochmoralische Romane auch heute noch manchmal gelesen werden. Katharinas Texte sind vergessen, obwohl sie zu ihrer Zeit eine sehr angesehene Schriftstellerin war und von 1908 bis 1918 als langjährige Vorsitzende des deutschen Schriftstellerinnenverbandes fungierte. Sie blieb unverheiratet und unternahm im fortgeschrittenen Alter zahlreiche Fernreisen, die sie in den Vorderen Osten, aber auch nach Indien, Hinterindien, China und Japan führten. Auf diesen Fahrten sammelte sie Stoff für ihre Bücher, und 1900 erschien z.B. *Unter ägyptischer Sonne* oder 1910 *Vor den großen Mauern*, ein China-Roman, der ebenfalls bei Engelhorn in billiger Ausgabe herauskam.⁸

Im *Adoptivkind* (im Folgenden: Ak) erzählt Zitelmann auf 143 Seiten eine komplizierte Geschichte, den Roman einer misslungenen Entwicklung, in deren Mittelpunkt der junge Saburo steht.

Wenn jemand nach einem nur wenige Wochen dauernden Aufenthalt in einem sehr fernen Land einen Roman verfasst, der nicht nur in diesem Land spielt, sondern dessen Protagonisten in der Mehrheit auch aus diesem Land stammen, so können die Reiseeindrücke nur in verschwindend geringem Maße den Inhalt des Textes bestimmen. Der Großteil dagegen wird sich auf Gehörtes oder Gelesenes beziehen, also die Rekonstruktion dessen sein, was bereits über dieses Land ausgesagt worden ist. Autor bzw. Autorin wählen nur aus, setzen Schwerpunkte, fügen neu zusammen oder lassen weg, was ihrer Wahrnehmung widerspricht oder auch ihrem Geschmack missfällt. Das Endprodukt eines solchen Schreibprozesses kann zwangsläufig mit der Wirklichkeit des beschriebenen Landes nur wenig gemeinsam haben. In den Köpfen der LeserInnen, die in der Regel weniger darüber wissen als der Autor, jedoch entsteht ein Bild von diesem Land und wird in dieser Form erneut an andere weitergegeben.

Ein wichtiger Schritt zur Analyse von Zitelmanns Roman ist es also, sich zunächst einmal Klarheit über ihre wesentlichen Informationsquellen zu verschaffen.

Zufällig fiel mir ihr Text *Als die Welt noch offen war* in die Hand. Es handelt sich dabei um die Sammlung verschiedener *Studien und Skizzen aus den Ländern des Ostens*, die die bekannte Weltreisende Katharina Zitelmann laut Verlagswerbung zuvor als Vorträge in vielen deutschen Städten gehalten habe.⁹ In diesem Band ist von Japan leider nur kurz, aber für unseren Text aufschlussreich, die Rede. Im Abschnitt *Deutsche in Japan*¹⁰ wird nämlich berichtet, dass Katharina sich etwa zur Zeit des Russisch-Japanischen Krieges, also 1904/05, in Japan aufgehalten und die Gelegenheit gehabt habe, bei einer Namensvetterin, Klara Matsuno, die zufällig eine geborene Zitelmann war, zu wohnen.

Exkurs: Klara und Hazama Matsuno

Für die Hintergründe der Geschichte vom *Adoptivkind* dürfte sich ein kurzer Blick auf deutsch-japanische Ehen während der Meiji-Zeit lohnen. Zitelmann berichtet zu diesem Thema, dass sie auffallend viele Ehen zwischen Japanern und deutschen Frauen in Japan gefunden habe. In Tōkyō allein gebe es deren acht, und sie sollen fast

alle glücklich ausgefallen sein. Freilich habe sich der Ehemann überall deutscher Lebensweise und deutschen Sitten gefügt.¹¹ Ehen zwischen Japanerinnen und Deutschen erkennt Zitelmann im Gegensatz nicht an. Es gebe zwar sehr viele solche Verbindungen, doch könne die japanische Ehefrau die *deutsche geistig gleichstehende Gefährtin* nicht ersetzen.¹² Ein Zitat, das für sich selbst spricht.

Eines der deutsch-japanischen Paare war das Ehepaar Matsuno.¹³ Klara, die geborene Zitelmann, (1853-1941) stammte aus Berlin. Im Jahre 1876 hatte sie in Tōkyō Matsuno Hazama (松野礪)(1847-1908) geheiratet, mit dem sie sich offenbar schon in Deutschland verlobt hatte. Matsuno, unter dem Namen Ōno geboren, stammte aus einer Samuraifamilie in Yamaguchi und war in den Wirren der letzten Jahre der Shogunatsregierung als 18jähriger nach Kyōto geflohen, wo er von seinem Schwager Nagamatsu, dem Gatten seiner älteren Schwester, unterstützt wurde. Aus den Namen Ōno und Nagamatsu stellte er sich einen neuen Nachnamen zusammen ([Naga]Matsu-[Ō]no). Er lernte bei Schweizern und Deutschen die deutsche Sprache und folgte im 3.Jahr Meiji dem Prinzen Kitashirakawa zum Auslandsstudium nach Berlin. An der bekannten Forstakademie in Eberswalde bei Berlin studierte er Forstwirtschaft. In dieser Zeit muss ihm Klara begegnet sein. Nach 5-jährigem Aufenthalt kehrte Matsuno in die Heimat zurück und baute in Ōji bei Tokyo nach deutschem Muster eine Forstakademie und eine Försterschule auf. Klara war ihm gefolgt. Sie war als Kindergärtnerin der Fröbelschen Richtung ausgebildet und machte sowohl das Kindergartensystem als auch die Fröbelpädagogik in Japan bekannt. Auf sie gehen die japanische Kindergärtnerinnenausbildung genauso zurück wie die Anfänge der Musikausbildung. Denn sie war auch die erste, die, u.zw. an der Gakushūin-Universität, Klavierunterricht erteilte. Rund 27 Jahre lang wirkte Klara in diesen Ämtern und soll *ihre zweite Heimat von Herzen lieben gelernt haben*¹⁴.

2.1. Motive

Im Hause dieser Frau also hielt sich die Schriftstellerin Katharina Zitelmann einige Wochen lang auf und sammelte Informationen, die sich in ihrem Text nicht in authentischer, sondern in verfremdeter Form als Motive niederschlugen. Leicht wiederzuerkennen sind z.B. einige Fakten aus der Jugendgeschichte von Matsuno Hazama, die im *Adoptivkind* auftauchen oder auch solche, die möglicherweise mit der

Geschichte anderer deutsch-japanischer Paare zu tun haben, über die gesprochen worden sein könnte. Die damals wohl bekannteste dieser Verbindungen war die zwischen dem bekannten Meiji-Zeit-Politiker Aoki Shūzō (1844–1914) und seiner deutschen Frau, der Baronin Elisabeth von Rhade. Aoki (ursprünglich Miura) war von der Familie Aoki adoptiert worden und stammte wie Matsuno aus Yamaguchi. Er hatte bereits vor seinem Studienaufenthalt in Deutschland eine Frau aus seiner Adoptivfamilie geheiratet, sich aber später, als eine Verbindung mit Elisabeth von Rhade sich als realisierbar herausstellte, von dieser ersten japanischen Frau scheiden lassen, was mit etlichen Schwierigkeiten verbunden war.¹⁵ Wieviel die deutsche Braut von dieser Vorgeschichte wusste, ist unklar.

Werfen wir nun zunächst einen Blick auf den Inhalt von Zitelmanns Roman.

2.2. Die Geschichte

Die Handlung setzt etwa im Jahre 1889 ein, als der 13jährige Taschinana Saburo¹⁶, aus einer Samuraifamilie in Kishu stammend, auf Wunsch seiner verarmten Familie von der Familie Izuni aus Numazu in der Absicht adoptiert wird, dort später die einzige Tochter O-Take zu heiraten. Herr Izuni ist ein Emporkömmling, und Saburo fühlt sich dort permanent in seinem Stolz als Samurai gekränkt. Sein Wunsch nach Bildung wird ignoriert, und die noch kindliche Take, ein Wildfang, schikaniert ihn. Irgendwann reißt Saburo die Geduld, und obwohl ihm klar ist, gegen die Kindespflicht zu verstoßen, verlässt er bei Nacht das Haus, um zu seiner in Tōkyō verheirateten älteren Schwester zu fliehen. Als er bis Kamakura gelangt ist und sich in der Nähe des Daibutsu zum Schlafen niederlegen will, wird er von dem deutschen Missionar Grün gefunden, der ihn mit in sein nahegelegenes Haus nimmt. Diese Bekanntschaft wird sich später als schicksalhaft erweisen. Grün geleitet Saburo am nächsten Tag richtig zu Schwester Haru und ihrem einflussreichen Gatten Kowara, und diese beiden entschließen sich, da kinderlos, nun ihrerseits, Saburo zu adoptieren. Nun kann er auf dem Gymnasium Wissen erwerben und wird im Sinne eines Samurai erzogen. Es zieht ihn auch immer wieder zur Familie Grün und besonders die Frau des Missionars stellt in ihrer Blondheit und Stattlichkeit ein Ideal für ihn dar. Die beiden kleinen Töchter werden seine Gefährtinnen. Dort lernt er auch Deutsch. Auch Haru, obwohl zunächst ablehnend, wird in die Freundschaft mit einbezogen und entwickelt

sich allmählich zu einer auf ihre Art selbstbewussten Frau. In einem parallel laufenden Erzählstrang wird die Geschichte der Izunis weitererzählt. Während Vater Izuni Nebenfrauen¹⁷ ins Haus bringt, um doch noch einen Sohn zu erlangen, wird Take nach Tōkyō auf ein vornehmes Mädchenpensionat geschickt. Schließlich wird sie in eine reiche Parvenüfamilie verheiratet, wo sie sich aber weigert, die Rolle der dienenden Schwiegertochter zu übernehmen. Die Scheidung erfolgt bald, und die intelligente Take beschließt, Lehrerin zu werden. In einem englischen Konversationskurs trifft sie zufällig Saburo wieder. Dessen Studien sind fast abgeschlossen, und er musste inzwischen, nachdem seine Schwester doch noch einen eigenen Sohn geboren hatte, zum dritten Mal den Namen wechseln und nennt sich nun, in Anlehnung an seinen ursprünglichen Namen Taschinana und den seines Schwagers Kowara, „Taschikowa“. Take hat sich so vorteilhaft verändert, dass Saburo sich in sie verliebt und sie schließlich auch heiratet. Nach der Geburt ihres zweiten Kindes wird Saburo für ein Auslandsstudium ausgewählt und begibt sich nach Deutschland, wohin die Familie Grün übrigens schon vor einiger Zeit zurückgekehrt war. Wir treffen Saburo zunächst in Berlin wieder, wo er sich mit der einst verehrten deutschen Kultur ziemlich unzufrieden zeigt. Erst als er die Familie Grün in einer thüringischen Kleinstadt besucht, erwacht die alte Bewunderung wieder. Die ältere Tochter Gretchen ist ihrer Mutter sehr ähnlich geworden und hilft ihrem Vater bei der Kranken- und Armenpflege. Saburo ist von ihrem Wesen fasziniert, lässt sich, obgleich ihn das Christentum eigentlich nicht überzeugt, taufen und verlobt sich mit Gretchen unter dem Weihnachtsbaum, allerdings ohne ihr von seiner Ehe und seinen Kindern zu erzählen. Für ihn ist klar, dass er sich von Take scheiden lassen wird. Inzwischen schreiben wir das Jahr 1904. Die Nachricht vom Ausbruch des Krieges mit Russland trifft ein, und Saburo muss auf dem schnellsten Weg in die Heimat zurück. Auch in Japan berichtet er beim Abschiedsbesuch bei seiner Familie nicht von den veränderten Umständen und seiner Verlobung. In der letzten Szene des Romans sehen wir dann ein Lazarett in der Nahe der Front, in dem Gretchen als einzige ausländische Krankenschwester Verwundete betreut¹⁸. Dort trifft sie Saburo wieder, der in ihren Armen stirbt. Gretchen trägt ihren Kummer heroisch und will ihr Leben der Krankenpflege weihen. Ihre Eltern, die wieder in Tōkyō tätig sind, erfahren durch Zufall von Saburos Ehe mit Take, schweigen aber Gretchen gegenüber. *Er war eben*

Japaner gewesen, der in bezug auf Liebe und Ehe den Standpunkt seines Volkes geteilt hatte. Wie konnten sie [die Eltern, Anm.d.A.] ihm vorwerfen, daß er sich darin nicht europäische Anschauungen zu eigen gemacht? ...Sein ehrenvoller Tod für das Vaterland tilgte jetzt alle Schuld. (Ak, 143)

2.3. Saburos missglückte Wandlung zum Europäer

Ein solch trivialer, im sentimentalsten Gartenlaubstil ¹⁹ verfasster, Roman befriedigte sowohl die Sehnsucht der LeserInnen nach einer Liebes- und Entsagungsgeschichte, als auch auf Grund der Schilderungen von Landschaft und Bräuchen in Japan, nach Exotik. Ein anderer wichtiger Aspekt scheint mir jedoch zu sein, dass dem Lesepublikum die Überlegenheit Europas, und im Besonderen Deutschlands, in diesem Text eher unterschwellig, und daher umso wirkungsvoller, vermittelt wird. Der oben zitierte Satzesatz des Romans weist darauf hin, dass der Liebes- und Ehestandpunkt des japanischen Volkes ein fremder und Saburos Verhalten Gretchen gegenüber (von Take und ihren Kindern wird bezeichnenderweise nicht gesprochen) europäischer Anschauung nach eigentlich schuldhaft gewesen sei. Was allerdings nationalistische Gefühle angeht, so gibt es in Zitelmanns Wertekanon keinen Unterschied zwischen Japan und Europa. Saburos „Heldentod“ sühnt alle Schuld. Aber *er war eben Japaner gewesen*, d.h. er war anders als die Europäer, und so könnte man es auch auslegen, er war den europäischen Ansprüchen nicht gewachsen. Über sein Berliner Studienleben lesen wir, dass er wohl in die deutsche Wissenschaft einzudringen verstand, dass ihm aber für alles übrige (Kunst, Theater, Musik) die Tradition und damit das Verständnis fehle. (Ak, 115, 116) Saburo ist nicht unsympathisch gezeichnet, aber identifizieren kann man sich als LeserIn mit ihm, dem Fremden, nicht mit den Grüns, in denen man Menschen der eigenen Kultur begegnet, die so beschrieben sind, dass man ihre Souveränität spüren kann, dagegen umso mehr.

Es darf nicht vergessen werden, dass der Roman während des Ersten Weltkriegs erschien, als Japan immerhin zu den Gegnern der Mittelmächte gehörte. In ihrem Text *Deutsche in Japan* berichtet Zitellmann, dass sie dort, trotz der schon damals herrschenden deutsch-japanischen Unstimmigkeiten, *wirklich nur freundlichen Gesichtern und liebenswürdigen, hilfsbereiten Menschen* ²⁰ begegnet sei. Auch bemüht

sie sich, positive oder pseudopositive Eigenschaften der Japaner aufzuzählen, die dem Gesamttenor der damaligen westlichen Japanliteratur entsprechen. Wir hören von konventionellem Lächeln, Naturgefühl, der Liebe zu Kindern und Selbstbeherrschung, die so stark sei, dass selbst die Grüns im langjährigen Umgang mit Japanern etwas davon angenommen hätten. Das Hauptthema des Textes aber ist, wie schon mehrfach hervorgehoben, das Verhältnis zwischen den Geschlechtern und die Stellung der Frau. Indem Zitelmann einen Mann zur Hauptfigur macht, kann sie einmal exemplarisch sein Versagen in einer „echten“ Liebesbeziehung, zum anderen verschiedene Frauentypen seines Umkreises und ihre Situation und Denkweise aufzeigen.

Obwohl die Stellung der damaligen westlichen Frauen, vom heutigen Standpunkt aus betrachtet, alles andere als ideal war, gehört Zitelmann nicht zu der Sorte radikaler Frauenrechtlerinnen, die dagegen Anklage erhebt. Im Gegenteil hält sie am Eheideal des Bürgertums fest und gibt sich überzeugt von einer vollkommenen seelischen und geistigen Gemeinschaft zwischen den Partnern. Das Ehepaar Grün steht hierfür exemplarisch, und Saburo lernt am Beispiel dieses Paares, die Stellung der westlichen Frau schätzen und das kameradschaftliche Verhältnis unter den Ehepartnern bewundern. Leider ist es ihm – aus welchen Gründen auch immer – nicht möglich, das Gelernte auch auf seine Ehe mit Take zu übertragen. Während es ihm bei Gretchen, die wie die Mutter als *weiß und hell wie eine Lichtgestalt* (Ak,49) geschildert wird, selbstverständlich erscheint, dass *Männer und Frauen als gleichberechtigte Wesen miteinander verkehrten* (Ak,118) und er – ein wichtiges Kriterium in dieser Epoche – in Bezug auf sie und ihre Mutter Kavaliertugenden entwickelt (*Saburo trug den Damen Pakete nach, ließ sie voran durch die Türen gehen, beschenkte sie mit Blumen und drückte ihnen die Hände.*(Ak,93).), benimmt er sich seiner Frau Take gegenüber in vollkommen japanischer Manier. So ist Saburo zwiegespalten und verhält sich bald nach den Sitten seines Landes, bald nach denen Europas. Gretchen spürt das erst spät. Sie ist in Japan aufgewachsen, kann japanisches und deutsches Wesen zunächst nicht von einander trennen, *sie liebte das Land der aufgehenden Sonne, pries seine Schönheit, die Güte und Höflichkeit seiner Menschen und sah nur deren beste Seiten.* (Ak,92/93) Erst als Saburo von ihr, der nunmehrigen Braut, Abschied nimmt, empfindet sie ihn als kalt und *fühlte plötzlich in ihm den Fremden, wie kalt, wie gleichgültig war er in dieser Stunde.* (Ak,125)

Ähnlich wie ihm das europäische Liebesideal im Grunde verschlossen bleibt, geht es ihm auch mit dem Christentum. Er fühlt sich angezogen und abgestossen zugleich und lässt sich eigentlich nur taufen, um die Verlobung mit Gretchen möglich zu machen. Doch in der Stunde seiner Taufe *war er mit ganzer Seele Christ (Ak,123)* und *lernte auch die Poesie der deutschen Weihnachten kennen, die ihn ... tief ergriff (Ak,123,124)*. Doch liegt Zitelmann im weiteren Verlauf der Handlung daran klarzustellen, dass weder Weihnachtszauber noch christliche Lehren einen Japaner grundlegend verändern können. Mit dem Ausbruch des Russisch-Japanischen Krieges *zeigte sich auch in Saburo wieder der Charakter seines Volkes und voll männlicher Ruhe (Ak,125)* tritt er unverzüglich die Rückreise an und stirbt später mit einem „Banzai“ auf den Lippen. Zitelmann selbst scheint gespalten in ihrem Gefühl, das einerseits Saburos Vaterlandsliebe und –treue bewundert, andererseits seine unvollkommene Entwicklung zum Europäer eben diesem Vaterland und den Eigenschaften seiner Bewohner zur Last legt.

2.4. Die Frauen des Textes

Ähnlich wie in den anderen von mir bisher untersuchten Texten dieser Epoche, zeigt auch die Autorin Zitelmann im *Adoptivkind* ein lebendiges Interesse an den Frauen des Landes. Aber auch diese Frauengestalten sind ähnlich ambivalent gezeichnet wie Saburo. Zitelmann stellt uns ältere traditionell lebende Frauen (z.B. Saburos Mutter und Adoptivmutter) vor, die allesamt im alten System verhaftet, eine Dienerinnenposition einnehmen und z.B. die Mahlzeiten nicht gemeinsam mit dem Ehemann einnehmen dürfen. Andererseits müssen sie aber dessen sexuelle Eskapaden oder auch eine neue Nebenfrau klaglos akzeptieren. Zwei junge Frauen des Textes allerdings, Saburos Schwester Haru und seine Frau Take, machen einen Emanzipationsprozess durch und sind auf verschiedene Weise interessante Figuren.

Die zunächst kinderlose Haru wird von ihrem Gatten ganz offensichtlich geliebt und verwöhnt, obgleich an anderer Stelle behauptet wird, dass *von Liebe in dem japanischen Wörterbuch (Ak,78)* nicht die Rede sein könne, doch hören wir auch, dass er sie als *sein Spielzeug (Ak,66)* betrachtete. Erst als Haru auf Drängen Saburos ebenfalls die Familie Grün besucht, dort Sprachen und *ein gebildetes deutsches Haus [kennenlernte], das ihr ganz neue Vorstellungen und Anschauungen (Ak,66)* eröffnete,

fühlt sich ihr Ehemann Kowara nach und nach von der veränderten Haru verstanden und beginnt mit ihr über seine Interessen, z.B. Politik, zu reden. Haru revidiert dann auch ihr negatives Bild von den *flirtenden freien Europäerinnen, die sich unanständig entblößt zeigten* (Ak,63,64) und beginnt europäische Lebensart zu schätzen. Trotzdem bleibt sie doch durch und durch Japanerin, die die Ideale ihres Volkes über alles stellt. Und als Saburo später ihr gegenüber äußert, dass man den Grüns eigentlich dankbar sein müsse, stimmt sie nur bedingt zu und meint stolz, man werde nunmehr beweisen, dass man keiner Lehrmeister mehr bedürfe. (Ak,130)

Ähnlichen Aussagen begegnet man immer wieder in eurozentrischen Texten, seien sie nun von Männern oder von Frauen verfasst. Den Japanern wurde von europäischer Seite sehr gern Undankbarkeit vorgeworfen. Vergessen war, dass es Amerikaner und Europäer waren, die die Öffnung Japans erzwungen hatten. Man fühlte sich als Heils- und Wissensbringer, der ein Anrecht auf Dank hat.

Haru wird das Ideal einer Japanerin genannt (Ak,61), Saburos Ehefrau Take dagegen gehört in eine andere modernere Kategorie. Sie ist als Kind unbändig wie ein Junge und entwickelt sich dann zu einer sehr selbständigen jungen Frau, *die sich selbst helfen würde* (Ak,79) und sich nach ihrer selbst gewollten Scheidung entschließt, Lehrerin zu werden. *Die kluge Take* (Ak,102) bemüht sich außerdem gezielt um Saburo, der ihre Kraft und den starken Willen spürt, *die in ihr steckten und sie hoch über die Puppen erhoben, die zumeist aus der in Japan üblichen Erziehung hervorgingen*. (Ak,106) So hatte sie eigentlich die Kraft zu einer wirklichen Emanzipation in sich, aber als sie beim Wiedersehen mit Saburo, kurz vor seiner Abreise an die Front, merkt, dass seine Gefühle sich verändert haben, und sie zunächst *brennende Eifersucht* (Ak,133) ergreift, siegt letztendlich auch bei ihr die japanische Selbstbeherrschung und resigniert leidet sie nur in *ohnmächtigstem Schmerz* (Ak,133), ohne es äußerlich kundzutun.

In Zitelmans eurozentrischer Weltanschauung ist also auch für wirklich emanzipierte Japanerinnen kein Platz, sie scheitern bereits auf dem Weg dorthin. Gut dreißig Jahre zuvor hatte eine andere deutsche Schriftstellerin ebenfalls eine, u.zw. in gewisser Weise bereits emanzipiertere, junge Japanerin dargestellt.

3. Der zweite Text: Die Nadel der Benten

Der Text *Die Nadel der Benten* mit dem Untertitel *Ein Roman aus der Jetztzeit* stammt von der Autorin Emma Brauns (1836 – 1905). Nur gibt sie sich auf dem Titelblatt nicht als Frau zu erkennen, sondern versteckt ihren Vornamen (oder ihr Geschlecht) hinter den Initialen C.W.E (Caroline, Wilhelmine, Emma).²¹ Das zweibändige knapp 500 Seiten umfassende Werk erlebte zunächst einen Vorabdruck in einer publikumswirksamen Zeitschrift, u.zw. im 4. Band der Deutschen Roman-Zeitschrift des Jahres 1883. Im Folgejahr wurde er dann beim renommierten Berliner Verlag von Otto Jancke, der im übrigen auch die Roman-Zeitschrift herausgab, in zwei Bänden verlegt.

Emma Brauns war wie Katharina Zitelmann Schriftstellerin und verfasste zwischen 1876 und 1890 mehrere Romane, die allerdings bis auf *Die Nadel der Benten* (im Folgenden: Nadel) alle nichts mit Japan oder anderen fernen Ländern zu tun haben. Emma war als Ehefrau eines gut situierten Hallenser Universitätsprofessors wohl auch nicht auf Einnahmen aus ihrem Schriftstellerberuf angewiesen. So kam sie auch durch die berufliche Tätigkeit David August Brauns' nach Tōkyō, der dort von 1879 bis 1882 an der kaiserlichen Universität Geologie lehrte. Emma gab später noch eine Sammlung japanischer Märchen für Kinder heraus ²², womit ihre literarische Reaktion auf das Japan-Erlebnis abgeschlossen scheint.

Die Nadel der Benten verdient besonderes Interesse, weil hier Eindrücke aus den ersten Jahren der Meiji-Epoche romanhaften Niederschlag gefunden haben, die noch dazu von einer Frau stammen und welche noch unmittelbar unter dem Eindruck des Aufenthalts in Japan niedergeschrieben wurden. Schauplatz der Handlung ist Tōkyō um 1880, und Intrigen zwischen konservativen und fortschrittlichen Kreisen, vor allem aber der Emanzipationswille der jungen Uta, Tochter des einflussreichen Politikers Imari, stehen in ihrem Mittelpunkt. Uta erscheint zunächst als zärtliche Tochter des selbtherrlichen, alles Fremde hassenden Vaters. Eine Art Erweckungserlebnis, das eine seelische Krise auslöst, öffnet ihr aber die Augen für *das schmachvolle Leben des japanischen Weibes*. (Nadel, Bd. 2, 133, 134) Diese Krise entfremdet sie ihrem Vater und führt sie schließlich an die Seite des Herrn Magutschi, der der politische Gegenspieler und Feind Imaris ist, da er im Gegensatz zu diesem alles Fremde, also Europäische, verehrt, nachahmt und in Japan heimisch zu machen sucht. Das Motiv von der Nadel der Benten, einer diamantgeschmückten Haarnadel,

die mehrmals, immer verbunden mit einer Bitte, der Göttin Benten geopfert wird, hat symbolhaften Charakter. Neben Schilderungen aus dem Milieu der höchsten Gesellschaftskreise der Imaris und Magutschis treten solche aus dem Leben des einfachen Volkes, aus der Welt der Rikschakulis oder Dienstboten. Ihre einfache natürliche Lebensart, ihr Reinlichkeitssinn und ihr Ehrgefühl werden sehr reizvoll dargestellt. Europäer oder Amerikaner treten dagegen gar nicht auf, sie erscheinen nur unter der Bezeichnung „Fremde“ in den Berichten der japanischen Protagonisten.²³

Emma Brauns macht in der *Vorrede* zu ihrem Roman deutlich, dass sich in ihrem Fall zuvor über Japan Gelesenes, als sie das Land dann mit den eigenen Augen sah, nicht bewahrheitet habe; *Mein dortiger Aufenthalt währte mehrere Jahre, und da ich mit der vorgefassten Meinung dort ankam, als müsste mich in Japan überall die Blüthe der Civilisation umgeben, so hatte ich erst einige Zeit mit der Enttäuschung zu kämpfen, daß ich von dieser erträumten Civilisation im Grunde so gut wie nichts vorfand.* (Vorrede, I) Aus der Textlektüre ergibt sich, dass Brauns unter mangelnder Zivilisation zu einem nicht geringen Prozentsatz die Stellung der japanischen Frau in Familie und Gesellschaft sowie die Beziehung zwischen den Geschlechtern versteht.

Das sind denn auch Brauns Hauptthemen. In diesem *Chaos einer halben Civilisation* (Nadel, Bd. 2, 102) entlassen die Reichen und Mächtigen, wie Herr Imari, Nebenfrauen, wenn sie älter werden und ersetzen sie *durch ein neues Spielzeug* (Nadel, Bd. 1, 7), ja sogar ein einfacher Diener kann seine Ehefrau aus nichtigem Anlass beschimpfen und verstoßen. Uta, der diese Missstände schlagartig zu Bewusstsein kommen und die in eine Depression gerät, wird deshalb als von bösen Geistern besessen betrachtet, denn die anderen Frauen fügen sich nicht nur, sondern sie haben vielmehr ihre Rolle vollkommen verinnerlicht und genießen sie manchmal sogar wie z.B. Imaris Hauptgattin. Diese Frau Imari führt ein bequemes Leben und räkelt sich tagaus tagein, Pfeifchen rauchend und Tee trinkend, auf ihrer Matte, wenn sie nicht zur Puppe geschminkt und in reichen Staatskleidern Gäste empfängt. Ein Leben, verbracht mit nichtssagendem Geplauder und nutzlosen Arbeiten, betrachten diese Frauen, laut Brauns, als die Erfüllung ihrer Wünsche.

3.1. Der wundersame Herr Magutschi

Ich habe *Die Nadel der Benten* vor allem deshalb hier zur gemeinsamen Betrachtung mit Zitelmanns *Adoptivkind* herangezogen, weil die merkwürdige Figur des Herrn Magutschi, neben die Gestalt des Saburo gestellt, interessante Aspekte des japanischen Männerbildes unserer Autorinnen erkennen lässt.

Herr Magutschi (er hat im Text keinen Vornamen) ist ein *junger Enthusiast* (Nadel, Bd. 1, 176), der einige Jahre im Ausland studiert hat und mit der festen Absicht nach Japan zurückkehrte, seinem Land die europäische Zivilisation zu bringen. So sehr er aber Europa auch verehrt, hält er Japan doch für von den Göttern bevorzugt und hat sich auch *für die Europäerinnen* [nicht] *begeistern* [können] (Nadel, Bd. 1, 161) und daher von dort keine Ehefrau mitgebracht. Stattdessen liebt und verwöhnt er seine junge Frau Riyu, u.zw. in einer Weise wie es um 1880 in Europa üblich war. Herr Magutschi unterscheidet sich also sehr von Saburo, der japanische und europäische Frauen ganz unterschiedlich behandelt. Magutschi küsst seiner Frau die Hand, hilft ihr in den Wagen, liest ihr jeden Wunsch von den Augen ab, kurz überbietet sich in Galanterien. Emma Braun zeichnet in ihm einen Japaner, der im Herzen Nationalist, sich offenbar aus Überzeugung ganz und gar westlich gibt und in seiner japanischen Umgebung dadurch auf Verwunderung, Hohn und Unverständnis stößt. Auch seine Ehe gestaltet sich alles andere als glücklich, denn die traditionell erzogene Riyu ist weder fähig noch bereit, sich den modernen Anschauungen ihres Mannes anzupassen. Seine Kavaliersmanieren stoßen sie ab, sie findet ihn lächerlich und wird von ihren Freundinnen nicht beneidet, sondern bedauert. Damit will Brauns klar machen, dass die normale japanische Frau ihre Stellung in der Gesellschaft oder in der Ehe, auch wenn sie manchmal sogar für ihren Ehemann eine passende Nebenfrau aussuchen muss, durchaus nicht als unangenehm empfindet. Riyu z.B. findet es lästig, dass ihr Gatte sich nur auf sie konzentriert und keine Konkubine wünscht. Ferner sind Streitpunkte zwischen den Ehepartnern die traditionelle weiße Schminke der Frauen, die Herr Magutschi *schrecklich* (Nadel, Bd. 1, 67) findet oder das Rauchen des Pfeifchens, auf das Riyu seinetwegen verzichten muss. Im ansonsten westlich möblierten Anwesen der Magutschis sind Riyu zuliebe zwei Zimmer im japanischen Stil erhalten geblieben. Trotzdem fühlt sie sich zunehmend durch europäische Sitten bedrängt, leidet unter den gemeinsamen Mahlzeiten mit dem Gatten und dankt den Göttern, als dieser endlich für einige Wochen eine Dienstreise ins ferne Yesso

unternehmen muss. Riyu ergreift unter der Mithilfe eines Dieners die Gelegenheit, ihren Mann in seiner Abwesenheit zu verlassen, woraus sich im Fortgang der romantischen Handlung die Möglichkeit für das Schicksal ergibt, Magutschi und Uta, die beiden Prototypen einer neuen Zeit, zusammenzuführen. Zwar müssen sie zunächst für drei Jahre nach Italien ziehen, wo Magutschi Gesandter werden soll, doch scheint Emma Brauns zu hoffen, dass nach Ablauf dieser Frist für Männer wie Magutschi und Frauen wie Uta mehr Chancen bestehen werden, aus Japan einen „zivilisierten“ Staat zu machen.

4. Saburo und Magutschi – konstruierte Figuren

Zitelmann hat mit Saburo und Brauns mit Magutschi jeweils eine japanische Männerfigur geschaffen, der man das Konstruierte deutlich anmerkt.

Saburo, dessen Entwicklung wir von seinem 13. Jahr an verfolgen dürfen, von dem ausgesagt wird, dass die Schönheit seines Landes ihn überwältige, seine Geschichte ihm heilig sei, der sich als Samurai fühlt und mit Freuden für Japan in den Krieg zieht, wird andererseits von einer tiefen Bewunderung für Deutschland, besonders für das Familien- und Eheleben dieses für ihn fremden Volkes erfasst. In Japan, so wird Zitelmann nicht müde zu betonen, kenne man *weder Händedruck noch Kuss* (Ak,18), *Mädchen [seien] Menschen niederer Art* (Ak,30) und die *Liebe [sei] ein sehr irdisches Ding*. (Ak,121) Saburo scheint, unabhängig von seiner Begeisterung für die westliche Partnerschaftsidee diese japanische Philosophie verinnerlicht zu haben, denn nachdem er Japan, der Studien wegen, verlassen hat, *vergaß [er] Frau und Kinder nicht, aber er empfand keine Leere ohne sie*. (Ak,112)

Saburos zwiespältiges Verhalten erklärt sich, laut Zitelmann, aus der Tatsache, dass die japanische Frau *ihm geistig keine Gefährtin* sein könne. (Ak,111) Doch kann man das in Bezug auf die gebildete und kluge Take eigentlich nicht behaupten. Vom modernen Standpunkt aus kann man Saburo also nur als einen gewissenlosen Menschen verstehen, der sich bald hier bald dort eine passende Braut sucht, was allerdings nichts typisch Japanisches ist, sondern auch unter Europäern vorkommen soll. Warum interpretiert Zitelmann diese Art des Verhaltens dann als typisch japanisch? Sie unterstellt damit allen Japanern Untreue, oder sie will auf die *außerordentliche Anpassungsfähigkeit* [von Saburos, Anm.d.A.] *Rasse* (Ak,89) hinaus,

eine Eigenschaft, von der man oft lesen und die man auch als allgemeinen Topos der Zeit bezeichnen kann. Im Grunde genommen soll wohl ausgesagt werden, dass der seinem Staat gegenüber hochdisziplinierte Japaner, den außerdem ein tiefes Naturgefühl und große Liebe zu Kindern auszeichnen, Frauen nur als Spielzeug betrachtet. Wahrscheinlich werden die zeitgenössischen LeserInnen daher gefolgert haben, dass Saburos Gefühle Gretchen gegenüber auch nicht wirklich echt gewesen sein können, denn eigentlich bleibt unklar, was, von der Blondheit einmal abgesehen, ihn an ihr denn so fasziniert hat. Liest man den Text nicht unter Vorbehalt, sondern wie die damaligen LeserInnen ohne Vorwissen, so ergibt sich zwangsläufig der Eindruck, die Japaner müssten ein wankelmütiges und nicht sehr vertrauenswürdige Volk sein, trotz aller positiven Eigenschaften, die man auch über sie erzählt. Trotz aller kriegerischen Einsatzbereitschaft, trotz Mut, Tapferkeit und Entschlossenheit scheinen Japans Männer dem typisch westlichen Ideal des Gentleman in keiner Weise zu entsprechen.

Emma Brauns spricht diese vermeintliche Leichtigkeit im japanischen Wesen mehrmals an und bezeichnet die Japaner als *leichtlebige Nation* (Nadel, Bd.1/153,174) oder sie spricht vom *flatterhafte[n], zerfahrene[n] Wesen* der Japaner (Nadel, Bd.2/113), dann auch wieder von der *kindlichen Fröhlichkeit* (ebd.) des Japaners, der *vergnügt [...] aus einem Tag in den andern hinein[lebt]* (Nadel, Bd.1/3). Andererseits vermeint sie Extreme im japanischen Charakter zu entdecken. *Auf der einen Seite nervöse Hast und leidenschaftliches Gebahren, auf der andern stoische Ruhe, welche durch nichts erschüttert werden kann.* (Nadel, Bd.1/33)

In die beiden männlichen Hauptfiguren ihres Textes Imari und Magutschi, beide führende Politiker, der eine konservativ und alles Fremde hassend, der andere fortschrittlich gesinnt und europäische Zivilisation betonend, sind sicherlich einige Wesenszüge eingeflossen, die Brauns in Japan an realen Persönlichkeiten auf der damaligen politischen Bühne beobachten konnte. Aber besonders die uns hier interessierende Figur des Magutschi wirkt künstlich, ja erscheint nicht nur, wie im Roman geschildert, seiner japanischen Umwelt lächerlich, sondern auch dem modernen Leser. Brauns jedoch nimmt ihn ernst, sonst würde sie ihre Erzählung nicht mit den Worten abschließen: *Zu hoffen ist jedoch, daß es einer neuen Generation denkender Patrioten, gleich Herrn Magutschi, gelingen wird, in ihrem*

Vaterlandewahre Civilisation zu verbreiten; [...]. (Nadel,Bd.2/231)

An Magutschi zeigt die Autorin sehr beeindruckend das oben erwähnte *leidenschaftliche Gebahren* und die *nervöse Hast*, während von *stoischer Ruhe* wenig zu spüren ist. Nach beinahe fünf Jahren im Ausland, wo er viel *Gutes und Nützliches* (Nadel,Bd.1/160) gesehen habe, das in Japan fehle, könne aus Japan, seiner Meinung nach, *das Paradies der Welt in Wirklichkeit werden, wenn die Menschen nur sich retten lassen wollen und wirkliche Civilisation annehmen.* (Nadel,Bd.1/164) Denn *die Götter hätten Japan bei weitem vor anderen Völkern bevorzugt.* (Nadel,Bd.1/160) Er wolle mit keinem Lande der ganzen Welt tauschen.

Im Text wird dann allerdings von diesen angestrebten Neuerungen lediglich die Änderung der Frauenrolle beschrieben, von der gesagt wird; *Zur Zeit seiner Verheirathung* [hatte er] *fest beschlossen, auch seiner Gattin eine Stellung im europäischen Sinne zu geben, und damit sollte sein gesamtes Hauswesen im Einklange mit den Anforderungen der modernen Civilisation gemodelt werden. Hierdurch hoffte er seinem Volke ein festes, thatsächliches Beispiel zu geben; [...].* (Nadel,Bd.2/47) Doch leider finden, wie wir schon gehört haben, seine Bemühungen bei Gattin Riyu keinen Anklang, und sein *leidenschaftliches Gebahren*, das sich zunächst nur in seiner enthusiastischen Haltung zeigte, kommt nun nach ihrer Flucht in seinem Rachegehlüste zum Ausdruck. Denn in Magutschis Adern *rollt das Blut wie Feuer* (Nadel,Bd.2/24) und *die furchtbare Aufregung* raubte [ihm] *nach Art der Japaner alle Besonnenheit* [und trieb ihn] *zur rücksichtslosesten Befriedigung seiner Rache.* (Nadel,Bd.2/46) In einer beinahe operettenhaften Szene läuft er wie ein Wahnsinniger bei Nacht und Sturm durchs Gebirge von Hakone und stößt dem verräterischen Diener, als er ihn und Riyu endlich entdeckt hat, mit den Worten *Fahr zur Hölle* (Nadel,Bd.2/28) den Dolch in die Kehle. Das hat übrigens keinerlei gerichtliches Nachspiel, denn alle Zeugen verschwinden, da *Zeuge solcher Thaten zu sein, wenn sie von vornehmen Herren geschehen, [...] in Japan nicht wohl angebracht* [ist]. (Nadel,Bd.2/28)

Zwar tritt Magutschis Enthusiasmus für die europäische Zivilisation nach diesem Drama zunächst etwas in den Hintergrund, und seine Karriere in der Hauptstadt wird auch erst einmal beendet, indem man ihn zum Gouverneur von Yesso bestimmt. Doch ändern sich die Zeiten und mit seiner Ernennung zum Gesandten in Italien erwacht

auch seine Begeisterung wieder, denn er hat vor, die Zeit dort abermals zum Lernen zu benutzen, ja er will sie sogar nach jeder Richtung hin *ausbeuten, um seine bereicherte Erfahrung später im Vaterlande zu verwerthen.* (Nadel, Bd. 2/213) Und dabei kann ihm Uta helfen, die, ohne ihn eigentlich richtig zu kennen, ihn doch auf Grund seiner ritterlichen Art schon lange aus der Ferne liebt. So fügt sie sich *als echte Japanerin ... willenlos ihrem Geschicke* (Nadel, Bd. 2/227), als er auf dem Wege nach Italien in Hong Kong, wo sie sich aufhält, Station macht, um sie zu ehelichen. Auch die Verlobungsszene ist operettenhaft und unglaublich. Emma Brauns konstruiert hier europäische Emotionen in ihre Figuren hinein, um sie praktisch im gleichen Atemzug wieder zurückzunehmen. *Aus ihren Augen [Utas, Anm. d. A.] blitzte die ganze Gluth jugendlicher Leidenschaft ihm entgegen. Zuwider der japanischen Sitte, die Hände einzuziehen und im weiten Gewande zu verbergen, streckte sie dieselben dem Eintretenden [Magutchi, Anm. d. A.] entgegen; doch nur für einen Moment, denn kaum wollte er die kleinen, zarten Hände ergreifen und – noch weniger der japanischen Sitte gemäß – an seine Lippen drücken, da fiel sie auch schon vor ihm nieder und berührte mit der Stirn den Boden.* (Nadel, Bd. 2/227, 228) Diese unterwürfige Haltung schätzt Herr Magutchi nicht, und er nimmt Uta das Versprechen ab, zukünftig alles an seiner Seite, als Gleichberechtigte, zu tun.

Die zeitgenössischen LeserInnen werden für Magutchi eine gewisse Bewunderung empfunden haben, da er sich so eifrig bemühte, einem Gentleman ähnlich zu werden. Das angenehme Gefühl einer offenbar überlegenen Zivilisation anzugehören, vermittelte die Lektüre bestimmt. Und über die Künstlichkeit der Figur des Herrn Magutchi, der einerseits mit ganzer Seele japanischer Patriot war, während er andererseits seine Frau mit europäischen Galanerien quälte, die sie verabscheute, dachte sicher niemand nach. Ein anderer interessanter Faktor ist übrigens, dass Herr Magutchi zwar die Mahlzeiten gemeinsam mit seiner Ehefrau einnimmt, ihr ansonsten aber keine besonderen Rechte einzuräumen scheint, im Gegenteil verbietet er ihr einiges, wie z. B. das schon erwähnte Rauchen oder Schminken.

5. Ergebnis und Schluss

Zwischen den Erscheinungsjahren der beiden behandelten Romane liegt eine

Zeitspanne von rund 30 Jahren. Betrachten wir aber den zeitlichen Rahmen der jeweiligen Handlung, so spielt Brauns' Geschichte etwa um 1880, die von Katharina Zitelmann dagegen umfasst etwa 15 Jahre und hat ihren Höhepunkt um 1900. Da sich während der Meiji-Zeit die japanische Gesellschaft in rasantem Tempo veränderte, muss man also auch von einem ziemlichen Unterschied zwischen dem, was Brauns und dem, was Zitelmann in Japan sah, ausgehen. Beide Autorinnen bemühen sich um historische Genauigkeit, wobei Emma Brauns entschieden die Kundigere und durch ihren zweijährigen Aufenthalt in Tōkyō auch die Erfahrenere ist. Z.B. bietet sie auch jeweils am Ende von Band 1 und 2 ihres Romans einen Anhang mit der Erklärung wichtiger japanischer Wörter und Begriffe. Auch zeigt sie nicht in dem Maße Unsicherheit bei der Erfindung von Namen für ihre japanischen Protagonisten wie Zitelmann.

Beide Autorinnen stellen in ihren Texten japanische Frauengestalten vor, wobei die Figur der Uta in ihrem Emanzipationsbestreben radikaler wirkt als die von Zitelmann geschilderten Haru oder Take. Uta bricht schließlich sogar mit ihrem Vater und lehnt sich entschieden dagegen auf, wie eine Japanerin leben zu sollen. Allerdings hört man zwar von ihrer Ausbildung in chinesischer Philosophie, nichts aber von Studien über westliche Zivilisation. Lediglich ihres Vaters Brauch, Nebenfrauen auszumustern resp. neu aufzunehmen und die galante Art des Herrn Magutschi seiner Frau gegenüber, die sie zufällig beobachtet, machen aus ihr über Nacht einen neuen Menschen. Erklären kann man das vielleicht mit den Worten Brauns'; *es giebt in Japan unter der fügsamen Frauenwelt doch mitunter Ausnahmen, Naturen, welche sich aufzulehnen versuchen.* (Nadel, Bd. 2/70) Was die japanische Männerwelt angeht, so glaubt Brauns an den starken Einfluss der konservativen Kräfte, betont auch die Macht der Fremdenhasser. Umso mehr gelegen ist ihr darum an Männern wie Magutschi, die aus Liebe zum Vaterland – ein wichtiger Punkt in jener Zeit – Japan nach westlichem Muster gänzlich ummodellieren wollen. Besonders in der Charakterisierung einiger Personen aus dem Dienermilieu stellt sie auch klar, dass auch im Volk Tüchtigkeit und große Rechtschaffenheit zu finden sind, und daher auch von unten her eine Anpassung an die westliche Zivilisation möglich ist.

Zitelmann ist 30 Jahre später kritischer. Inzwischen hat Japan stark an politischem Gewicht gewonnen und gehört zudem zu Deutschlands Gegnern im

Weltkrieg. Wenn sie es auch nicht in die gleichen Worte kleidet wie Brauns, so glaubt sie doch ganz offenbar immer noch, in Japan herrsche nur eine *halbe Civilisation*. Ihre Prognosen für die Zukunft sind ebenfalls schlechter, d.h. sie gibt solche überhaupt nicht ab, sondern erklärt Saburos moralisches Versagen nur lakonisch mit den Worten: *Er war eben Japaner gewesen*, so als erkläre das alles und als seien alle Japaner gleich.

Dass in Deutschland seit dem Erscheinen von Brauns' Roman im Jahre 1884 das nationalistische Denken stärker, der Kulturchauvinismus noch intensiver geworden war, machen auch diese beiden Unterhaltungsromane deutlich. Während in Brauns' Buch von Deutschland an keiner Stelle die Rede ist, und das Adjektiv deutsch ebenfalls nicht vorkommt, wir auch nicht erfahren, in welchem europäischen Land Herr Magutschi seine Studien getrieben hat, ist Zitelmanns Roman ein einziges Loblied auf Deutschlands moralische und geistige Autorität und die Innerlichkeit seiner Kultur. In ihrem Fall könnte man statt von Euro auch von Germanozentrismus sprechen.

Das wichtigste Ergebnis unserer Untersuchung ist aber wohl die Tatsache, dass beide Autorinnen die japanische Art des Zusammenlebens der Geschlechter in den Mittelpunkt ihrer Texte stellen und am japanischen Geschlechtermodell sozusagen kein gutes Haar lassen. Eine derartig geballte Kritik kann man auch bei konservativen männlichen Autoren nicht finden.²⁴ Zitelmann ist außerdem offenbar sehr daran gelegen, die Tugenden und Vorzüge der Europäerin (besonders der deutschen Frau) herauszustreichen. Brauns hält sich etwas zurück und spricht nicht direkt aus, dass nur die Europäerin eine geistig ebenbürtige Partnerin sein könne. Wenn man allerdings ihre Beschreibung der japanischen Frauenerziehung liest, die z.B. Riyu genossen hat, wird deutlich, dass sie im Grunde das Gleiche meint, *Frau Magutschi war das Muster japanischer Erziehung. Kein Blick, kein Laut verkündete irgendwelche Regung des Herzens oder irgendeine eigene Anschauung.* (Nadel, Bd.1/99)

In der zweiten Hälfte des 19.Jahrhunderts entdeckten viele Frauen die Schriftstellerei als Einnahmequelle, andererseits traten auch vermehrt Autorinnen auf, die einen echten literarischen Anspruch vertraten oder Angehörige der wachsenden Frauenbewegungen oder linker politischer Richtungen waren und

versuchten Einfluss und Mitspracherecht zu erringen. Die in diesem Aufsatz behandelten beiden Autorinnen sind dagegen noch ganz dem traditionellen Frauenbild verpflichtet, und trotzdem spürt man in ihren Texten eine gewisse Opposition gegen den männlichen Japandiskurs. Die gängige Männermeinung über die reizvolle japanische Frau, gipfelnd im Idealbild der Geisha, das oft gehörte Loblied auf die in Japan herrschende sexuelle Freizügigkeit waren sicher Reizthemen für unsere Autorinnen. Dagegen wollten sie von ihrem weiblichen, allerdings recht konservativen, Standpunkt aus anschreiben. Noch einen Schritt weiterzugehen und auch die Stellung der Europäerin kritisch in Frage zu stellen, fühlten sie dagegen kein Bedürfnis.

Anmerkungen

- 1) Zum gleichen Thema „Frauen schreiben über Japan(1880-1940)“ vgl: Christel Kojima-Ruh, Fremdheit als Komplementarität – am Beispiel des Japanaufenthalts der Schweizerin Lina Bögli. 1910 – 1912, 「広島大学総合科学紀要 V」 XXVIII, 2002, S.71 – 85 und “Ein Liebeswerben, einen Brautkuss gibt es nicht”(Myrra Tunas). Frauen schreiben über Japan(1884-1924) - Eine Vorstellung, 「広島大学総合科学部紀要 V」 XXXI, 2005, S.103 – 125.
- 2) So sind in der Japan-Bibliographie von Wolfgang Hadamitzky und Marianne Kocks, Bd.I(1477-1920) ,München, 1990, unter den Rubriken ‘Allgemeines. Reisebeschreibungen’ und ‘Japan in der deutschsprachigen Literatur. Japonismus’ neben 192 Autoren, die zwischen 1880 und 1920 schrieben, nur 13 Autorinnen verzeichnet. In Bd.2 der gleichen Bibliographie (1921-1950) finden sich für die restliche Taishō-Zeit (bis einschließlich 1925) für beide Rubriken nur 4 weitere Autorinnen.
- 3) Claudia Schmidhofer listet in ihrem Aufsatz “Japanbilder aus deutschsprachigen Reiseberichten der Meiji-Zeit”, in: Martin Kubaczek, Masahiko Tsuchiya (Hrsg), Bevorzugt beobachtet. Zum Japanbild in der zeitgenössischen Literatur, München 2005, S.24 – 40, folgende Japan-Topoi auf: Japan als das ganz Andere, als zauberhaftes Märchenland, als anderer Planet, als idealisierte Wunsch- und Sehnsuchtswelt, als Land der Poesie, als Paradies und bukolische Landschaft, als idealisierte Antike, als Land der Puppen und Diminutive, als Land des Lächelns und als Land der Kinder.
- 4) Vgl. Uta Schaffers, Konstruktionen der Fremde, Berlin, New York 2006, S.28.
- 5) Vgl. Karl Lenz, Soziologie der Zweierbeziehung. Eine Einführung. Opladen 1998, S.268 – 272.
- 6) Vgl. Alois Wierlacher, Kulturwissenschaftliche Xenologie, (bes. 3. Das Andere und das Fremde), in:

Alois Wierlacher(Hrsg), Kulturthema Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdeheitsforschung, München 1993, S.19-112 (3.Das Andere und das Fremde, S.62-70).

- 7) Mit 'LeserInnen' sind sowohl männliche als auch weibliche Leser gemeint, mit 'Leserinnen' lediglich weibliche.
- 8) Hinweise zu Katharina Zitelmann findet man unter:
http://www.luise-berlin.de/Personen/r/Rinhart_Katharina.htm
- 9) Katharina Zitelmann, Als die Welt noch offen war. Studien und Skizzen aus den Ländern des Ostens, Verlag des Vereins der Bücherfreunde, Berlin o.J.
- 10) In: Als die Welt noch offen war, S. 150 – 157.
- 11) Ebend. S.155/156. Vgl. auch:『国際結婚の誕生』本伊都子著 新曜社 2001, (bes. Die Statistik über Ehen zwischen Japanern und Westlerinnen während der Meiji-Zeit, S.99).
- 12) In: Als die Welt noch offen war, S.155.
- 13) Zu Klara Matsuno vgl.:「松野クララの人間の側面—研究ノート— (その一)」p.32-37, 南雲元女著 : 『幼児の教育』第七十五卷第十一号、昭和五十一年 und 「松野クララの人間の側面—研究ノート— (その二)」p.12-17, 南雲元女著 : 『幼児の教育』第七十五卷第十二号、昭和五十一年。
- 14) Vgl. Als die Welt noch offen war, S.157.
- 15) Vgl.『青木農場と青木周蔵那須別邸』岡田義治・磯忍著 有限会社 随想舎 2001 (bes. S.17) sowie 『青木周蔵壮年篇』水沢周著 吉田公彦 1989 (bes. Die Zeittafel am Schluss, S.519/520).
- 16) Zitelmann hat Probleme, ihren japanischen Figuren authentische Namen zu geben. Sie verwendet viele inkorrekte oder ganz falsche Formen, schreibt aber stets nach japanischen Brauch den Nachnamen vor den Vornamen.
- 17) Eigentlich bestand die Institution der Nebenfrau nur bis 1878. Danach galt offiziell die Einehe. Doch wurde das Gesetz von der Meiji-Regierung sehr lax gehandhabt.
- 18) Es hat offenbar tatsächlich europäische Krankenschwestern zur Zeit des Krieges in Tōkyō gegeben. Als Beispiel ist die Schweizerin Catharina Sturzenegger(1854-1929) zu nennen, die Lehrerin und Journalistin und bekannt mit Henry Dunant war. Sie hielt sich von 1904-08 als Rotkreuzhelferin und Korrespondentin in Japan auf . Von ihr gibt es die Schrift ' Bei den Kranken und Verwundeten in Tokyo', Yokohama 1906.
- 19) 'Die Gartenlaube' war die meistgelesene deutsche bürgerliche Zeitschrift des 19.Jhs (Erstausgabe 1853). Neben anderen Beiträgen enthielt sie auch immer einen Fortsetzungsroman, in dem Werte wie National- und Heimatgefühl, Moral und Tugend, gesundes Ehe- und Familienleben

thematisiert wurden.

- 20) Vgl. Als die Welt noch offen war, S.151
- 21) Die Hinweise zu Brauns habe ich entnommen: Bruno Berger/Heinz Rupp(Hrsg), Deutsches Literaturlexikon, Bd.1, Bern/München 1968, S.935.
- 22) C.W. Emma Brauns, Japanische Märchen. Gesammelt und der Kinderwelt erzählt, Glogau 1889.
- 23) Eine detaillierte Inhaltsangabe zu 'Die Nadel der Benten' findet sich in: Ingrid Schuster, Vorbilder und Zerrbilder, China und Japan im Spiegel der deutschen Literatur 1773-1890, Bern 1988, S.272-279. Außerdem wird der Roman behandelt in: Thomas Pekar, Der Japan-Diskurs im westlichen Kontext(1860-1920). Reiseberichte – Literatur – Kunst, München 2003, S. 324-327 sowie in: Christel Kojima-Ruh, "Ein Liebeswerben, einen Brautkuss gibt es nicht"(Anm.1), S.105-109.
- 24) Die männlichen Autoren beriefen sich in der Regel auf Herders Aussage, dass als Maßstab für die Bestimmung der kulturellen Stufe einer Gesellschaft die Stellung ihrer Frauen gelten könne. In: Gottfried Herder, Ideen zur Philosophie, Darmstadt 1966, S.215.

2 章 : Helden, Ritter und Spione. Das heroische Japan in Texten deutschsprachiger Frauen

0. Einleitung

In den Beziehungen zwischen Deutschland und Japan gibt es zwei Höhepunkte, von denen der erste in die frühe Meiji-Zeit und der zweite in die 30er Jahre des 20. Jahrhunderts und die Zeit des Zweiten Weltkriegs fällt. In den ersten Jahrzehnten der Meiji-Zeit lehrte bekanntlich eine Reihe deutscher Wissenschaftler an japanischen Hochschulen, und Japan folgte auf vielen Gebieten, nennen wir nur Medizin und Militärwesen, dem deutschen Beispiel. Trotz zahlreicher Missverständnisse und Kritik lässt sich in den Schriften dieser Zeit eine beträchtliche gegenseitige Hochachtung erkennen. Später – und daran trug wohl vor allem eine ungeschickte deutsche Diplomatie Schuld – kam es zu Verstimmungen, ja Feindseligkeiten, mit dem Tiefpunkt des Ersten Weltkriegs, als beide Staaten Kriegsgegner waren. Was den zweiten Höhepunkt der Beziehungen angeht, so können weder Japan noch Deutschland auf diese Epoche, während der beide Staaten ein fatales Bündnis schlossen, stolz sein.

In jüngster Zeit sind einige wissenschaftliche Arbeiten erschienen, die sich mit der gegenseitigen kulturellen Rezeption beider Länder vor und während der Weltkriege auseinandersetzen und zum Teil auch die Reiseberichte oder Romane über Japan, die auf deutscher Seite entstanden sind, analysieren.¹ In den Zeiten der Kriege, besonders der Zeit des Zweiten Weltkriegs, spielte die Heldenideologie eine große Rolle, und das japanische Wort Bushido gewann in Deutschland eine gewisse Popularität. Thomas Pekar ist in seiner Habilitationsschrift *Der Japan-Diskurs im westlichen Kulturkontext (1860-1920)* ausführlich auf die Tradition des Bushido-Diskurses in den Ländern des Westens, besonders dem deutschsprachigen Gebiet, eingegangen.² Den Beginn dieses Diskurses führt er auf den zuerst in englischer Sprache erschienenen Text *Bushido. The Soul of Japan* (1899) des Nitobe Inazō zurück, der bereits 1901 ins Deutsche (*Die Seele Japans*) übersetzt wurde.³ In der Zeit vor Nitobe hatte man wohl über Samurai und Seppuku (oder Harakiri) lesen können, die Ideologie des Bushido

geformt zu haben scheint allerdings erst Nitobe, u.zw. wohl in der Absicht, das nichtchristliche Japan mit einer Morallehre auszustatten, die von den machthabenden westlichen Staaten akzeptiert werden konnte.⁴

Im vorliegenden Aufsatz soll nun untersucht werden, wie sich das heroische Japan in den Texten von deutschsprachigen Autorinnen darstellte, auf die in diesem Zusammenhang bisher nirgendwo sonst eingegangen worden ist, war doch das Interesse der Schriftstellerinnen, die zwischen 1880 und 1945 über Japan schrieben, in der Regel fast ausschließlich auf den weiblichen Lebenszusammenhang fokussiert. Außerdem bestand die Tendenz, neben den Lebensumständen der Japanerin, besonders ihren Willen zur Emanzipation oder aber ihr Verharren in der Tradition darzustellen.⁵

1. Meiji-Zeit und Erster Weltkrieg

1.1. Emma Brauns (1836 – 1905)

Im ersten Roman einer deutschsprachigen Frau über Japan, in *Die Nadel der Benten* der Autorin Emma Brauns, der 1884 noch vor Nitobes Buch erschienen war, ist weder von Bushido noch von Samurai und auch nicht von Heroismus die Rede.⁶ Die einzige Verbindung zu diesem Themenkomplex stellt ein im Roman auftretender *Fechtmeister* dar, der allerdings krank und bettlägerig geworden ist und nur bei Besuchen von ehemaligen Schülern auflebt und von seinen Taten erzählt. So erfahren wir, dass er viele Zeremonien des *Bauchaufschlitzens* miterlebt habe, bei denen er assistierte: *Und als ich nun meinerseits aufsprang und sein Haupt mit einem Schnitte meines mächtigen Schwertes ebenso regelrecht löste und zurücktretend das Lob meiner That preisen hörte, ... fühlte ich mich den Göttern nahe.*(Brauns, 157) Dieser Fechtmeister ist also durchaus nicht als todesmutiger Held dargestellt und empfindet sich selbst auch nicht als solcher, sondern versteht sich im wahren Sinne des Wortes „Meister“ als ein von seinem Können und seiner Geschicklichkeit überzeugter Handwerker.

1.2. Katharina Zitelmann (1844 – 1926)

Während des Ersten Weltkriegs, als Japan deutscher Kriegsgegner war, treffen wir zum ersten Mal im Text einer Frau auf Schilderungen von japanischer Tapferkeit

in Krieg und Kampf. 1916 erschien in Engelhorn's Romanbibliothek, einem Vorläufer des Taschenbuchs, das Bändchen *Ein Adoptivkind. Die Geschichte eines Japaners* der Autorin Katharina Zitelmann.⁷ In diesem Text geht es eigentlich um die missglückte Entwicklung des Japaners Saburo zum Europäer. Saburo wird als schwankender Charakter dargestellt, der bei aller Sehnsucht nach europäischer Lebensweise der japanischen Zivilisation doch zu stark verbunden bleibt und dadurch, laut Autorin Zitelmann, seiner deutschen Verlobten gegenüber in Schuld gerät. Als japanischer Staatsbürger jedoch, und vor allem als Soldat im Dienst des japanischen Kaiserreichs während des Krieges mit Russland 1904/05 verhält er sich untadelig tapfer, so dass, wie Zitelmann sagt, letztlich *sein ehrenvoller Tod* [er wurde schwer verletzt und starb im Lazarett] *für das Vaterland [...] jetzt alle Schuld* [tilgte]. (Zitelmann, 143) Saburo, aus einer Samuraifamilie stammend, scheint ursprünglich nur an seinen Studien interessiert. Mit Ausbruch des Krieges aber, den er als Student in Berlin erlebt, verändert er sich genau wie die anderen dort ansässigen Japaner schlagartig; *In leidenschaftlicher Aufregung folgten die Söhne des Reiches der aufgehenden Sonne der Politik ihres Heimatlandes.* (Zitelmann, 124) Bei Saburo zeigt sich diese neue Charakterseite auch im Verhalten gegenüber seiner deutschen Braut; *Jetzt zeigte sich in ihm der Charakter seines Volkes. Voll männlicher Ruhe und Festigkeit, ohne ein Wort der Klage oder des Schmerzes trat er seiner Braut entgegen [...]* „*Sollte ich fallen, so gräme dich nicht um mich. Der Tod für meinen Kaiser und für unser Land ist der schönste, den ich sterben kann. Keine Tränen, bitte! Du mußt es lernen, wie eine Japanerin zu lächeln, wenn du leidest.*“ (Zitelmann, 125) Konform mit diesen Anschauungen stirbt er dann auch mit einem „Banzai“ auf den Lippen. Trotz aller Vorbehalte gegenüber Japan, das Zitelmans Meinung nach nicht konsequent genug die westliche Zivilisation übernommen hatte, ist sie, was den japanischen Kampfgeist angeht, voll des Lobes; *Mit unvergleichlichem Heldenmut hatten die Japaner gekämpft.* (Zitelmann, 138) Angesichts der Tüchtigkeit von Soldaten gerät man im imperialistischen deutschen Kaiserreich leicht in Begeisterung, und auch weiblichen Autoren fließen in dieser Zeit Schlagwörter wie Heldentod, Ehre des Vaterlandes und ähnliches ohne Irritation aus der Feder.⁸ Daher kann man bei einer solchen Gesinnung selbst während des Ersten Weltkriegs den tapferen japanischen Soldaten seine Anerkennung nicht versagen. Frauen gegenüber allerdings verhält sich der

Japaner in diesen Texten anders als sein deutscher Geschlechtsgenosse. Er verlangt von seiner Frau, sich klaglos und ohne Tränen in das Schicksal zu fügen.

1.3. Helene von Mühlau (1874 – 1923)

Helene von Mühlau's Roman *Die Abenteuer der Japanerin Kolilee* von 1917 stellt die Ereignisse in den deutschen Schutzgebieten der Südsee zu Beginn des Ersten Weltkriegs im Sommer 1914 dar. Die Hauptfigur des Textes ist, wie der Titel schon verrät, eine Japanerin.⁹ Helene von Mühlau war mit 32 Romanen eine sehr produktive Schriftstellerin. Sie war die typische Trivialbuchautorin, die mit dem Schreiben ihren Lebensunterhalt verdiente. Schaut man sich die Titel ihrer Texte an, so schrieb sie vornehmlich über Frauen und Frauenprobleme, aber es finden sich auch noch andere Romane, die in den deutschen Kolonien spielen, wie ihr wohl bekanntestes Buch *Hamtiegel. Eine Geschichte aus den Kolonien* (1913).¹⁰ Der Roman, den wir hier betrachten wollen, ist in zwei Punkten interessant und ungewöhnlich. Es wird nämlich eine extrem emanzipierte Japanerin zur Protagonistin gewählt und außerdem erstaunlich positiv dargestellt, obwohl sie in den Südseekolonien als Spionin tätig ist. Alle anderen auftretenden Japaner sind ambivalent geschildert. Vorausschicken muss man, dass Mühlau sich zwar mit Geographie und Geschichte und den Verhältnissen in den Kolonien gut auskannte und auch die Ereignisse zu Beginn des Ersten Weltkriegs im August und September 1914 in Rabaul, der Hauptstadt von Deutsch-Neu-Guinea, wirklichkeitsgetreu wiedergegeben hat. Mit dem Land Japan und seinen Bewohnern allerdings kannte sie sich nicht aus, was man schon am Namen der Heldin Kolilee merken kann. Die Szenen, die in Tokyo und unter Japanern spielen, haben keinerlei Ähnlichkeit mit dem wirklichen Japan. Mühlau erfindet nicht nur Phantasienamen für ihre Figuren, sie lässt sie einander auch die Hände drücken, sich küssen und umarmen, möbliert ihre Häuser, lässt sie Perlenketten zum Kimono tragen und dergleichen mehr. Daraus kann man schließen, dass die Autorin nicht besonders viel über Japan recherchiert hat. Über die in fast allen Japantexten kolportierte Unterdrückung der japanischen Frau, ihre Gehorsamspflicht gegenüber dem Manne und die „Zwangsverheiratung“ durch die Eltern hatte sie aber offenbar gelesen und bezog sich – frauentypisch – in ihrem Text immer wieder darauf.

Kolilee ist eine „tragische Heldin“, insofern als ihr Einsatz als Spionin für das

Vaterland letztendlich in keinster Weise belohnt wird, sondern sie nur in die Zwangslage führt, zwischen der großen Liebe zu einem Mann und der zum Vaterland entscheiden zu müssen, was ihr aber nicht gelingt. Sie gibt keine von beiden auf, was in die Katastrophe und schließlich zu ihrem Selbstmord führt. Kolilee ist die Tochter eines hohen Beamten und hat eine besonders sorgfältige und sehr unweibliche Erziehung genossen, so dass sie in der Lage ist, deutsche, englische und französische Bücher zu lesen und revolutionäre Ideen zu entwickeln. *Ich möchte eine deutsche Frau sein* (Mühlau,13), sagt sie zum Vater und *sehnte sich nach Arbeit, nach einem Beruf, nach einer Tätigkeit, wie sie die Frauen drüben in den europäischen Ländern ausübten.* (Mühlau, 29) Nachdem der reiche Erbe, an den sie verheiratet werden soll, überhaupt nicht ihren Erwartungen entspricht und sie direkt von der Verlobungsfeier davongelaufen ist, eröffnet sich nach einer seelischen Krise durch die Verbindungen des Vaters die Möglichkeit, Spionin zu werden. In den politischen Kreisen Tokyos sucht man nach Mitteln und Wegen, die Herrschaft über auswärtige Gebiete zu erlangen, um Absatzmärkte und Rohstoffquellen zu gewinnen. Kolilees väterlicher Freund, ein Admiral, gibt schließlich den Ausschlag für ihre Entscheidung; *Es ist eben ein Jammer, daß es in unserem Lande keine Frauen gibt, die man zu wirklich ernststen Missionen verwenden könnte. Ein einziges kluges, vorsichtiges und gewandtes Frauenzimmer könnte fertigbringen, was ein ganzes Heer von ewig bewachten männlichen Spionen nicht zustande brächte.*(Mühlau,40/41) Zwar ist von Prostitution, sicher aus Schicklichkeitsgründen, an keiner Stelle des Textes die Rede, doch erfahren die LeserInnen, dass es in den Kolonien, besonders in Junggesellenhaushalten, Brauch war, sich eine japanische Hausangestellte zu eindeutigen Zwecken zu engagieren.¹¹ Kolilee, die also auch durch ihre außerordentliche Schönheit für den Beruf der Spionin gut geeignet zu sein scheint, glüht vor Begeisterung für ihre Aufgabe. *Dem Vaterlande gab sie ihre Kraft – womöglich ihr Leben, und je mehr sie sich selbst als Heldin sah, um so fester wurde ihr Wille und auch ihre Kraft und das Vertrauen in sich selbst.* (Mühlau,48)

Nach abenteuerlicher Reise in Rabaul angekommen, vermittelt ein dort ansässiger japanischer Kaufmann, der ebenfalls für die japanische Regierung arbeitet, sie als Haushälterin an einen reichen deutschen Pflanzer, der eigentlich sehr negativ über Japan denkt, durch Kolilee aber zum Japanfreund mutiert. Dieser als

aristokratisch, gutaussehend und integer beschriebene Mann verliebt sich unsterblich in Kolilee, und auch sie erliegt trotz starker innerer Kämpfe ihrem Gefühl für diesen Mann, ohne allerdings ihre Spionagetätigkeit aufzugeben. Sie kopiert weiter seine Schriften und belauscht seine Gespräche, bis er eines Tages die Wahrheit erfährt und sich aus Verzweiflung erschießt, worauf Kolilee schwer erkrankt und sich Monate später, als der Krieg bereits begonnen hat, das Leben nimmt.

Der positive Eindruck, den Kolilee auf die LeserInnen gemacht haben dürfte, rührt auch daher, dass sie eigentlich gar nicht wie eine Japanerin wirkt. Immer wieder wird nämlich betont, dass sie fast gar nicht japanisch aussähe, dass ihre Augen nur sehr wenig schräg ständen und die meisten sie für eine Europäerin hielten. Worauf sie dann auch immer beteuert, unter ihren Vorfahren seien Europäer gewesen. Warum sie schließlich das Spionieren nicht aufgibt und ganz ins deutsche Lager, das ihres Geliebten, überwechselt, bleibt unklar, jedenfalls wird die große Vaterlandsliebe am Ende des Romans nicht mehr betont. Es sieht eher so aus, als nähme Angst vor den eigenen Landsleuten ihr die Entscheidungsfreiheit. Die anderen auftretenden Japaner werden, wie oben schon gesagt, eher ambivalent dargestellt, denn es wird im Zusammenhang mit ihnen immer wieder die Vokabel *verschlagen* verwendet. Kolilee selbst wird zwar als außerordentlich mutige junge Frau dargestellt und ihre missglückte Vaterlandsliebe und Liebe zu dem deutschen Pflanzler sühnt sie „auf japanische Art“ durch Selbstmord. Ansonsten aber hat sie, wie bereits gesagt, wenig „Japanisches“ an sich. Sie ist westlich gebildet, spricht fließend Deutsch und auch ihr Aussehen wird ständig als europäisch beschrieben.

So bliebe als Quintessenz über Mühlaus und auch Zitelmans Roman zu sagen, dass beide Autorinnen die große Vaterlandsliebe und Einsatzbereitschaft, auch den Todesmut der Japaner und Japanerinnen im Sinne ihrer eigenen patriotischen Einstellung anerkennen und schätzen. Auf der anderen Seite bleiben aber eine Reihe ambivalenter Gefühle den Japanern gegenüber bestehen, denen man nicht recht vertrauen zu können glaubt. Von Bushido im Sinne Nitobes ist keine Rede. Das wird sich zu Beginn der 30er Jahre ändern.

2. Die 30er und 40er Jahre – NS-Zeit

2.1. Lily Abegg (1901 – 1974)

Wenn über das heroische Japan diskutiert wird, darf die Schweizerin Lily Abegg nicht vergessen werden. Abegg verbrachte ihre Kindheits- und ersten Jugendjahre in Yokohama, wo ihr Vater im Seidenhandel tätig war. Später studierte sie Politische Wissenschaften (Dr.rer.pol) an schweizer und deutschen Universitäten. Von 1934 bis 1940 war sie Ostasienkorrespondentin der Frankfurter Allgemeinen Zeitung (FAZ) in Tokyo, dabei bis 1939 Kriegsberichterstatteerin in China. Sie arbeitete also als Schweizerin im nationalsozialistischen Deutschland. Trotzdem konnte sie, nachdem sie 1946 in die Schweiz zurückgekehrt war, ihren Beruf als Journalistin fortsetzen und war von 1954 bis 64 erneut Ostasienkorrespondentin der FAZ in Tokyo.¹² Lily Abegg hatte also Japanerfahrung und kannte sich auch, als eine der sehr wenigen Japanschriftstellerinnen, mit Kultur und Sprache Japans aus. Ihr Buch *Yamato. Der Sendungsglaube des japanischen Volkes* von 1936 soll hier etwas näher betrachtet werden. Dieses Buch scheint nur eine einzige Auflage beim Societäts-Verlag in Frankfurt am Main erlebt zu haben. Vielleicht war es für die Allgemeinheit zu anspruchsvoll, vielleicht auch war Japan für die Absichten des NS-Systems nicht positiv genug dargestellt.

Lily Abegg beginnt ihren Text schon auf der ersten Seite des Vorworts mit Worten, die einige Jahre später, als dem Nazi-Regime sehr daran gelegen war, japanisches und deutsches Denken parallel darzustellen, bestimmt nicht mehr die Zensur passiert hätten; *Die meisten volkstümlichen Japan-Bücher sind von Reisenden geschrieben, die das Land nur kurze Zeit besucht haben. Daraus müssen notwendig einseitige und falsche Ansichten über Japan entstehen. Man hebt einen charakteristischen Zug hervor, zumeist die Vaterlandsliebe – was schon gewagt ist, denn Vaterlandsliebe ist ein westlicher, für japanische Verhältnisse fremder Begriff – der Japaner stirbt für den Kaiser – und verbreitet die Meinung, die Japaner seien ein opferbereites, heldenhaftes Soldatenvolk. Dabei ist Japan ebenso zivilistisch wie England; man sieht dort kaum Uniformen; die Armee ist verhältnismäßig klein, und die Zahl der städtischen Drückeberger und der infolge Unterernährung Dienstuntauglichen groß.* (Abegg, Vorwort, o.S.) Und gleich auf der nächsten Seite fährt sie fort; *Was uns fehlt, ist die ganz einfache, nüchterne Kenntnis japanischer Verhältnisse und japanischen Geistes. Wir brauchen keine Reisebeschreibungen [...].* (Abegg, ibid.)

Es ist für unser Thema hier nicht wichtig, Abeggs sämtliche Thesen vorzustellen.

Sie geht davon aus, dass es zwar Mode geworden sei, nach Ähnlichkeiten zwischen Deutschland und Japan zu suchen, dass aber in Wirklichkeit die Japaner von allen asiatischen Völkern für die Europäer am allerschwersten zu begreifen seien. (Abegg, 25) Und in diesem Sinne erläutert sie dann die verschiedensten Aspekte der Geschichte, Gesellschaft, Religion und Kultur Japans. In unserem Zusammenhang interessiert besonders, was Abegg über Bushido und Samuraigeist zu sagen hat. Sie widmet dem Thema ein ganzes Kapitel *Stil als ethischer Maßstab* [sic!] (Abegg, 152-164) und bezieht sich darin ausführlich auf Nitobes Buch *Bushido*. So findet sie nichts Konstruiertes daran, dass Nitobe Bushido mit dem ritterlichen Geist des Westens vergleicht und im christlichen Ritter des Mittelalters einen Geistesverwandten des Samurai sieht. Laut Abegg kennt Bushido außerdem *keinen Unterschied zwischen Ethik und Schönheit: Was dem Stile des Samurai entspricht, muss zugleich im höchsten Maße ästhetisch sein.* (Abegg, 152/53) *Der japanische Mensch soll heroisch leben und Taten begehnen, um seiner Natur gemäß aus dem Leben ein Kunstwerk zu machen.* (Abegg, 161) Da man sich, um dieses Ziel zu erreichen, dem nationalen Stil fügen müsse, gehöre eine strenge Selbstbeherrschungslehre zum Bushido, genauso wie Bildung und zahlreiche zeremonielle Bräuche, die dazu da seien, die menschliche Würde zu wahren. *Denn ohne menschliche Würde kein menschlicher Stil.* (Abegg, 162) Abschließend stellt sie fest, dass Bushido zu den einzigartigen Werten gehöre, die Altjapan der Welt zu bieten habe. Mit ihrer positiven Sicht der japanischen Ritterlichkeit stimmt Abegg vollkommen mit dem Tenor aller Schriften der NS-Zeit über Japan überein. Ritterlichkeit hat jedoch im europäischen Kontext neben Tapferkeit, Treue und Todesmut auch noch die Bedeutung des „Frauendienstes“, aus dem eine ganze Reihe von Etikette-Vorschriften für den Umgang der Geschlechter abgeleitet worden sind. Einige Autorinnen dieser Zeit missverstanden nun Bushido dahingehend, dass damit auch ein Kavaliervershalten wie beim europäischen Rittertum verbunden sein müsse. Im nächsten Abschnitt soll dazu ein Beispiel dargestellt werden.

2.2. Helene Horlyk (?)

Es handelt sich bei diesem Beispiel um das Mädchenbuch *Inge in Japan. Was sie an Wundern und Wunderlichkeiten im Lande der Kirschblüte erlebte*. Dieser Text

stammt von der in keinem Literaturlexikon verzeichneten Autorin Helene Horlyk. Sie schrieb in den 30er Jahren mehrere *Inge*-Bände für den bekanntesten deutschen Kinder- und Jugendbuchverlag Franz Schneider. Das Mädchen Inge lebt bei seinem Onkel auf einer Plantage auf Sumatra und erlebt zahlreiche Abenteuer, eines davon führt sie nach Japan. Dieser Band erschien um 1930. Es gab danach mehrere unveränderte Neuauflagen, die letzte noch Anfang der 40er Jahre.¹³ Die vielen Auflagen und die Tatsache, dass es sich um ein Jugendbuch handelt, das sich bekanntlich auch oft in Leih- und Schulbibliotheken befindet, erlauben den Schluss, dass es weite Verbreitung fand und von vielen halbwüchsigen Mädchen gelesen worden ist, und damit also intensiv zum Japanbild dieser Generation beigetragen haben dürfte. Die Geschichte spielt um 1916, also im Ersten Weltkrieg und trotzdem werden das Land und besonders seine Männer außerordentlich positiv dargestellt. Kritik wird lediglich an der Stellung der japanischen Frau geübt. Ob die Autorin Horlyk jemals in Japan war, ließ sich, wie gesagt, nicht feststellen, aber die Klischeehaftigkeit der Darstellung und viele Fehler lassen die Annahme zu, dass sie wohl nur viele Berichte über Japan gelesen hat. Um ganz kurz auf den Inhalt des Buches einzugehen: Die etwa 18jährige selbstbewusste Inge und ihr Onkel wollen für einen Urlaub nach Deutschland zurückkehren, jedoch wird das deutsche Schiff unterwegs von einem japanischen Kriegsschiff mit dem bezeichnenden Namen Bushido gekapert und später versenkt. Die japanischen Offiziere verhalten sich allerdings so ritterlich den Passagieren des deutschen Schiffes gegenüber, das niemand ihnen zürnen kann, denn *die Japaner sind ein feines Volk, vielleicht das höchstkultivierte der Welt.* (Horlyk, 30) Alle lassen sich daher gern auf die Bushido umladen und fahren mit nach Japan, wo sie interniert werden. Dieses Internieren wird jedoch auch wieder äußerst menschlich gehandhabt, denn alle kommen als Gäste bei vornehmen Familien unter. Inge und ihr Onkel wohnen beim Oberst Chikamatsu und erleben den schönsten Urlaub, bis ihnen die Möglichkeit gegeben wird, wieder nach Sumatra zurückzukehren. Obwohl es interessant wäre, auch auf die Darstellung des Landes und der Frauen hier näher einzugehen, müssen wir uns aus Platzgründen darauf beschränken, nur die Darstellung der Ritterlichkeit kurz zu analysieren. Die Japaner zeichnen nach Horlyk große Zurückhaltung, Ernsthaftigkeit und eine unglaubliche Bildung aus. Alle sprechen mehrere Fremdsprachen perfekt und haben die gesamte europäische

Kulturgeschichte verinnerlicht, ohne aber ihre eigene Kultur, die sie hoch über die europäische stellen, zu vergessen. So entsteht folgender Eindruck bei den Internierten: *Ich habe den Eindruck, daß das japanische Wesen so durchaus nobel ist, daß ich fast der Meinung bin, wir Europäer können uns darin mit ihnen kaum messen. Ich habe öfter gehört, daß die Völker des Ostens auf die europäische Geisteskultur herabsehen, habe aber niemals glauben wollen, daß sie dazu berechtigt seien.* (Horlyk, 38) Inge hat ein besonderes Verhältnis zu den Söhnen des Oberst Chikamatsu, die auch beide Offiziere, sehr gutaussehend und unwahrscheinlich ritterlich sind. Bei der Beschreibung dieser Söhne, die vom Handkuss bis zur zarten Rücksichtnahme einer Dame gegenüber, alle europäischen Kavaliertugenden beherrschen, entwickelt sich ein ganz neues Bild vom japanischen Mann, wenn man mit früheren Texten vergleicht.¹⁴ Den älteren Sohn Kenzon kennt Inge schon von Sumatra her, denn er ist insgeheim als Spion für sein Land unterwegs, was Inge weiß und bewundert. Am Ende des Buches, Kenzon hat einen sehr unsympathisch dargestellten deutschen Spion, der in Japan auf frischer Tat ertappt wurde, erschossen, gibt er sich den *Ehrentod*, um diese Tat zu sühnen. *Wenn ein Offizier bei uns für sein Vaterland Handlungen begeht, die seine Ritterlichkeit ihm sonst verbieten würde, so tut er sie trotzdem mit Freude, und wenn er glaubt, seine Handlung verlange ein Sühneopfer, so begeht er Harakiri, wenn er seine Mission ausgeführt hat.* (Horlyk, 116) In einem Brief schreibt Inge über Kenzon: *Du hättest hören sollen, wie schön er vom Fuzi-Yama [sic!] sprach; er sei ein Bild von Japans Größe, sagte er. Wie er sich gegen den Himmel erhebt, so wird Japan sich über die ganze Welt erheben und seinen Geist weithin über die Menschen leuchten und scheinen lassen. Das war schön, und seine Augen funkelten vor Begeisterung.* (Horlyk, 93)

Mit diesem Mädchenbuch dürfte Helene Horlyk das Bild eines nicht nur wunderhübsch poetischen, sondern – und das war neu – eines ritterlich-romantischen Japans in die Köpfe vieler heranwachsender junger Frauen der damaligen Generation gepflanzt haben.

2.3. Marie-Luise von Gronau (?)

Betrachten wir nun einen Text aus dem Jahre 1944. Marie-Luise von Gronau hat ihn geschrieben, und es erscheint eigentlich unvorstellbar, dass noch in der

schlimmsten Phase des Zweiten Weltkriegs ein Buch wie *In Kimono und Obi. Erlebnisse einer jungen Deutschen in Japan*¹⁵ verlegt werden konnte. In dem Text erzählt die junge Erika von ihrem Japanjahr, das sie bei ihrer Freundin Lisa verbringen darf, die mit einem in Japan tätigen Deutschen verheiratet ist. Erika stürzt sich begeistert in die neue Kultur, lernt Japanisch und entwickelt große Hochachtung vor allem, was sie im *Lande der tausend Wunder* (Gronau, 6) sieht und erlebt. Als sie mit ihrer japanischen Freundin Yuki-ko den Yasukuni-Schrein besucht, wird im Gespräch der beiden die Vorstellung vom heroischen Japan deutlich. Sie unterhalten sich über Shinto. *Wer dem Tenno, dem Staate und dem Volke dient, erfüllt damit eine heilige, eine göttliche Pflicht. Nationale Pflichterfüllung, Opfer für die Gesamtheit, ist Gottesdienst, ist Religion.[...] Soldaten die den Heldentod gestorben, werden als Götter andachtvoll verehrt und ihr Gedächtnis lebt im Volke weiter.* (Gronau, 25) Erika erklärt Lisa später; *Du weißt, was Bushido ist,[...] das Ideal der Ritterlichkeit, die Einheit von Tapferkeit und Tugend, einfach das Gewissen des japanischen Volkes. Und daß diese Charakterschulung schon bei den Allerjüngsten einsetzt, das gerade finde ich so wichtig.* (Gronau, 55) Lisa, die es ursprünglich wichtig fand, das man die Entwicklung seiner eigenen Persönlichkeit anstreben solle, *wenn man aus dem Lande kommt, in dem ein Goethe [wirkte](Gronau, 59), ist siebzig Textseiten weiter dann von Japans und Deutschlands gemeinsamer Rolle überzeugt; Und meinst du nicht, daß Deutschland in seiner Weltanschauung sich jetzt der japanischen nähert?[...] Neulich, als ich die japanische Fahne wieder einmal sah, den roten Ball auf weißem Grunde, wurde mir das so recht deutlich. In Deutschland das Hakenkreuz, das Bild des schwingenden Sonnenrades, das die große Einheit darstellt, und zugleich auch das in steter Entwicklung Begriffene, - und hier in Japan der Ball, das Geschlossene, Vollendete, Fertige, das alle Kräfte in sich trägt.* (Gronau, 125/26) In Gronaus Propagandatext wird deutlich, wie das Nazi-Regime auf dem Höhepunkt des Krieges, als eigentlich schon alles verloren war, noch versuchte, mit Hilfe der Bushido-Idee die Soldaten für den Heldentod zu motivieren. Allerdings ist Gronaus Text leicht, locker und beinahe schwungvoll erzählt. Noch um einige Grade intensiver war diese Gehirnwäsche dagegen 1942 von einer anderen Autorin versucht worden.

2.4. F.M. Fellmann (1896 – ?)

Der folgende Roman gehört zu einer Gruppe von Texten, die Geschichten über japanische Menschen vor japanischer Kulisse und nicht aus der Perspektive von Ausländern erzählen, ja Ausländer kommen im Text noch nicht einmal vor. Es handelt sich um das Buch *Inji* von F.M.Fellmann aus dem Jahre 1942.¹⁶ F.M. oder Friedrich Maria war ein Pseudonym für Mia. Es verbarg sich also eine Frau dahinter. Fellmann lebte als freie Schriftstellerin in Berlin und verfasste, besonders während der NS-Zeit, zahlreiche Romane und Filmdrehbücher. Ob sie jemals in Japan war, ließ sich nicht verifizieren.¹⁷

Der Roman *Inji* könnte eine Auftragsarbeit für das Nazi-Regime gewesen sein. Er ist *Dem Gedächtnis heldischer Jugend* gewidmet und darauf ausgerichtet, die deutschen LeserInnen am Beispiel des japanischen Heroismus Verklärung des Soldatentums, Vaterlandsliebe bis in den Tod, Zusammenhalt aller Gesellschaftsschichten, Pflege von Brauchtum und Tradition und ähnliches mehr zu lehren. An etlichen Stellen im Text wird auf die Freundschaft zwischen Deutschland, Italien und Japan hingewiesen. So, wenn die Protagonisten des Romans auf der Ginza ein Kino besuchen und dort die *berühmte* deutsche Wochenschau sehen, *die unerhörte heldische Taten der kämpfenden Völker im fernen Westen* (Fellmann, 79) zeigt, und wenn von den Freunden in diesem fernen Westen berichtet wird, dass sie *„He - il! und E - wi - wa!“* (Fellmann, 108) riefen. Außerdem versucht Fellmann ihrem Text einen wissenschaftlichen Anstrich und damit Authentizität zu verleihen, indem sie Dankesworte an das Japan-Institut in Berlin und an einige japanische Professoren voranstellt (Fellmann, 10). Sie gibt Erläuterungen zur Aussprache japanischer Wörter (11/12), gibt verwendete Literatur an (228/29) und fügt noch neun Seiten Anmerkungen zur Klärung japanischer Begriffe bei (230-38).

Fellmann erzählt in einem pathetischen Stil die Geschichte eines Zwillingspaars, des Jungen Inji und des Mädchens Ningio. Sie sind die Kinder eines von Samurai abstammenden Kunstgärtners, der beim großen Kantoerdbeben von 1923 seine gesamte Existenz verlor. Die Familie sucht und findet Hilfe bei dem Nachfahren eines Gefolgsmanns des Samuraihahnen, der im südlichen Japan als Chef eines Gärtnereibetriebes zu Reichtum gekommen ist. Allerdings musste die Frau des Kunstgärtners, die die Reise in den Süden zunächst allein machte und die Zwillinge unterwegs zur Welt brachte, das Mädchen, da es zu schwach für die Reise war, an

einem Tempel aussetzen. Die Geschichte entwickelt sich dahingehend, dass dieses Mädchen zufällig von der kinderlosen Frau des Gärtnereibesitzers adoptiert wird. Ningio und ihr Bruder Inji wachsen also im gleichen Haus auf, aber nur die leibliche Mutter weiß, dass sie Geschwister sind. Der heranwachsende und vor Patriotismus glühende Inji entscheidet sich, eine Kadettenschule zu besuchen, um Offizier zu werden. Bevor er später mit seinem Regiment in Richtung Singapur zieht, versprechen sich Inji und Ningio, die einander lieben, die Ehe. Inji zur Seite ist immer sein Freund Santo, der Ningio ebenfalls liebt, aber um des Kameraden willen verzichten will. Natürlich fällt Inji im Kampf um Singapur, jedoch trägt Santo seine Urne durch alle weiteren Schlachten bis zu seiner eigenen Verwundung mit sich. In der Heimat zerbricht Ningio fast bei der Todesnachricht, und erst als ihre leibliche Mutter die wahren Familienverhältnisse enthüllt, setzt bei Ningio langsam ein Heilungsprozess ein, und sie heiratet später Santo und entscheidet sich also für das Leben, wie es im Text heißt.

Arbeiten wir nun etwas deutlicher das Bild des Textes vom heroischen Japan heraus. Ihrem Vorwort gibt die Autorin den Titel *Fremde Schönheit in Asiens Seele* und bezeichnet darin Japan als *fremden Bundesgenossen* (Fellmann,7), lobt das *opferfrohe Wesenstum* seiner Menschen und nennt sie *hingabeselig, ohne die großen Fragen, die der ichtüchtige Europäer so gern an das Schicksal stellt.*(Fellmann, 8)

Inji macht Bekanntschaft mit der Bushido-Idee in der Volksschule, wo der Lehrer *den kleinen Köpfen etwas von diesem uralten Lebensadel einzupflanzen* trachtet, *denn in ihm wurzelt des Japaners besondere Charakterart, seine Tapferkeit, seine Aufopferungsfähigkeit, seine unsagbar edle Schlichtheit und seine Treue zu Wort und Tat, vor allem aber die Beherrschtheit seines Wesens.* (Fellmann, 29) So kommt es, dass Inji nie etwas anderes werden will als Soldat. *In den Kampf wollte er. [...] Da blühten ... Mannesbegierden nach Heldentum, nach Taten und Ehren.* (Fellmann, 93) Und als der Zweite Weltkrieg ausbricht, *erhebt [Japan]das Schwert zum heiligen Kriege um sein Lebensrecht!*(Fellmann, 96) Von solchen schwülstigen Floskeln strotzt der ganze Text, und es wird deutlich, dass sich die Autorin hier dazu missbrauchen lässt, falsches Heldentum zu predigen. Doch handelt die Geschichte nicht allein von Inji. Es wird auch die weibliche Seite beleuchtet und sowohl Ningio als auch die Mutter führen die Rollen der Heldenbraut und -mutter vor. Von Frauenemanzipation,

wie in den älteren Frauentexten über Japan, ist nicht mehr die Rede. Jetzt geht es wieder um *Hingabe des Weibes an den Gatten und seinen Wunsch, [...] hart [sein] gegen sich selbst und opfernd für ihre Familie. Sie ist das Vorbild einer edlen Frau und Mutter.* (Fellmann, 148) So leidet Injis Mutter konsequenterweise still, als die Todesnachricht des Sohnes eintrifft. Ningio reagiert leidenschaftlicher und gibt der Autorin Gelegenheit, Kummer über die Menschheit zum Ausdruck zu bringen, die vom Kriegführen nicht lassen kann. *Und ist es nicht alles ein trüber Wahnsinn, Mutter? Ist die Erde nicht eine große wunderbare Welt, und ist nicht eine Menschheit, so gesegnet und lebensvoll? [...] Warum, Mutter, tötet man sich?* (Fellmann, 138) Diese Worte sind aber nur ein Trick der Autorin. Im Endeffekt wird Ningio Injis sinnlosen Tod akzeptieren und ihn sogar zum leuchtenden Beispiel hochstilisieren. *Jetzt weiß ich, daß es nichts Größeres gibt für einen Mann, als so zu sterben.* (Fellmann, 177) Und als ihr eigenes *Weiberziel* erkennt sie *Behütung des Lebens, des Vaterlandes und der Menschheit.* (Fellmann, 225)

Nach so viel falschem und gefährlichem Pathos legt man das Buch mit einem flauen Gefühl im Magen aus der Hand. *Inji* ist insgesamt ein beängstigender Text, in dem das japanische Thema nur zu Zwecken der Kriegspropaganda ausgenutzt wurde.

3. Schluss

Wir haben nun an einer Reihe von weiblichen Texten aus dem Zeitraum von 1884 bis 1944 verfolgen können, wie sich das Bild vom heldischen Japan im Laufe der Jahre wandelte. Für Emma Brauns gab es noch kein Bushido, auch das Wort Samurai kommt in ihrem 500seitigen Text nicht vor. Aussagen über das japanische Rittertum beschränken sich bei ihr auf die Fechtkunst, die als Handwerk verstanden wird, und auf den rituellen Selbstmord des „Harakiri“, der wegen seiner Spektakularität seit der Öffnung Japans in aller Munde war.¹⁸

Seit der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert wurden die Beziehungen zwischen Japan und Deutschland zusehends schlechter und damit auch das Japanbild in deutschsprachigen Texten negativer. Die beiden weiblichen Texte aus der Zeit des Ersten Weltkriegs, die ich hier als Beispiele herangezogen habe, sind aber trotz der Kriegsgegnerschaft beider Staaten erstaunlich positiv. Katharina Zitelmanns Anliegen war es, den vom deutschen sehr verschiedenen japanischen Liebescode,¹⁹ im Text im

Verhältnis des Protagonisten zu seiner deutschen Braut dargestellt, vorzuführen. Als Soldat unterscheidet sich die Hauptfigur dagegen kaum von ihrem deutschen Gegenstück, dem Soldaten des Kaiserreichs. Von Todesverachtung und -seligkeit kann man in Zitelmanns Text noch nichts erkennen. Helene von Mühlaus Roman bildet dann insofern eine Ausnahme, als der heroische Part hier von einer Frau übernommen wird. Die Heldin zeichnet sich durch hervorragende Intelligenz, Mut und Einsatzbereitschaft aus. Zum Verhängnis wird ihr die Liebe zu einem Mann, die ihr – typisch weiblich – wichtiger wird als die Vaterlandsliebe. Doch wählt sie am Ende keinen bequemen, sondern den Weg des Selbstmords.

Die Texte der 30er Jahre und besonders der NS-Zeit sind dann ganz anders beschaffen. Lily Abegg hat in drei umfangreichen Kapiteln über *Stärken und Schwächen des japanischen Geistes*, über den *japanische[n] Stil* und über die Frage *Was bietet die japanische Kultur* geschrieben. Neben viel Positivem sind in ihrem Text auch viele negative Argumente zu finden, und sie betont noch stark das alte Klischee von den fremden, unbegreiflichen, mit westlichem Denken nicht vereinbaren Seiten Japans. Den Begriff Bushido erläutert sie in einem umfänglichen Kapitel im Sinne Nitobes. Im Mädchenbuch von Helene Horlyk wird dann ein neuer, auf westlichem Missverständnis beruhender und für Frauentexte typischer Aspekt aufgezeigt. In diesem Roman treten japanische Helden auf, die gleichzeitig auch Kavaliere sind. Hier wurde die deutsche Bedeutung des Wortes Ritterlichkeit, die auch die Bedeutung „Frauendienst“ einschließt, fälschlicherweise auf den Begriff Bushido übertragen.

Die letzten beiden besprochenen Texte von Marie-Luise von Gronau und F.M. Fellmann sind schließlich ausgesprochene Propagandatexte des Hitlerregimes. Gronaus Roman ist ganz offensichtlich für Frauen geschrieben. Die Protagonistin wird als junges, frisches, tatendurstiges Mädchen dargestellt, das die Leserin daheim in Deutschland für die ferne und doch von der Ideologie her so nahe Welt Japans begeistern soll. Fellmann schreibt dagegen auch für Männer, und ihr unsäglicher Text sollte wohl noch in letzter Minute mit Hilfe der Bushido- oder Yamato-damashii-Idee (Abegg, 152/ Fellmann, 238) die Deutschen heldische Tugenden lehren.

Frauen haben aber auch, um das noch abschließend anzumerken, in der Zeit des Nazi-Regimes andere Literatur geschrieben. Zu nennen wäre hier die österreichische Japanologin und Schriftstellerin Suzan von Wittek mit ihrem Roman *Melodie aus*

Japan (1942), in dem ein japanisches Männerschicksal völlig unabhängig von Kriegsgeschehen und faschistischer Ideologie dargestellt wird. Einer der Bestseller der Nazi-Zeit mit japanischem Thema stammte übrigens auch von einer Frau. Es handelte sich dabei allerdings ebenfalls um keinen kriegerischen Text, sondern um die Haiku-Übersetzungen *Ihr gelben Chrysanthemen* (1939,1940) der Autorin Anna von Rottauscher.²⁰

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Frauen, von wenigen Ausnahmen während der NS-Zeit abgesehen, am heroischen Japan nur am Rande interessiert waren, und dass dieses Thema immer vom Thema des weiblichen Lebenszusammenhangs überlagert wurde. Weiter fällt an diesen Texten auf, dass sie insgesamt vom eurozentristischen Standpunkt aus geschrieben sind. Diese Tendenz ist besonders bei den älteren Texten stark spürbar, während in den beiden analysierten Romanen aus der Zeit des Zweiten Weltkriegs das Bemühen auffällt, Gemeinsamkeiten zwischen Japan und Deutschland herzustellen oder Japan in einigen Punkten sogar eine Vorbildfunktion einzuräumen.

Anmerkungen

- 1) Vgl. Thomas Pekar, *Der Japan-Diskurs im westlichen Kulturkontext(1860-1920). Reiseberichte – Literatur – Kunst*, München 2003.
Sepp Linhart, *Das heroische Japan – Deutschsprachige Japan-Literatur zwischen 1933 und 1945*, in: Martin Kubaczek und Masahiko Tsuchiya(Hrsg.), „Bevorzugt beobachtet.“ *Zum Japanbild in der zeitgenössischen Literatur*, München 2005, S.41-65.
Walter Gebhard(Hg.), *Ostasienrezeption im Schatten der Weltkriege. Universalismus und Nationalismus*, München 2003.
Chun-Shik Kim, „Großjapan“ in deutschen Reiseberichten der 1930er Jahre (Teil I/II) in: *OAG Notizen* 4/ 2000, S.6-15 und 5/2000, S.6-19.
- 2) s. Pekar, S.86-96.
- 3) *Bushido. Die Seele Japans. Eine Darstellung des japanischen Geistes*, Tokyo 1901. 1937 erschien eine von H.Klanke im nationalsozialistischen Sinne überarbeitete Neuauflage in einem Magdeburger Verlag.

- 4) s. Pekar, S.86-96. Pekar weist ferner daraufhin, dass neben Nitobe auch Okakura Yoshisaburô, Okakura Kakuzô und Erwin von Baelz (Über die Todesverachtung der Japaner 1904, bezeichnenderweise 1936 wieder aufgelegt) zur Bushido-Vorstellung in Deutschland entscheidend beigetragen haben.
- 5) Zum Japan-Diskurs speziell bei Frauen vgl. Christel Kojima-Ruh, Fremdheit als Komplementarität – am Beispiel des Japanaufenthalts der Schweizerin Lina Bögli. 1910-1912, 『広島大学総合科学部紀要 V』XXVIII, 2002, S.71-85, „Ein Liebeswerben, einen Brautkuss gibt es nicht“ (Myrra Tunas). Frauen schreiben über Japan(1884-1924) – Eine Vorstellung, 『広島大学総合科学部紀要 V』XXXI, 2005, S.103-125 und Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation. Zwei Unterhaltungsromane weiblicher Autoren mit japanischem Thema aus der Zeit um 1900, 『文明科学研究 1』 広島大学大学院総合科学研究科紀要 III, 2006, S.13-27.
- 6) C.W.E. Brauns, Die Nadel der Benten. Ein Roman aus der Jetztzeit, 2 Bde, Berlin 1884. Näheres zu Brauns: Deutsches Literaturlexikon (begr. von Wilhelm Kosch), Bd.1, Bern/München 1968, S.935. Vgl. zum Roman auch Anm.5, „Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation“.
- 7) Katharina Zitelmann, Ein Adoptivkind. Die Geschichte eines Japaners, Stuttgart 1916. Näheres zu Zitelmann: http://www.luise-berlin.de/Personen/r/Rinhart_Katharina.htm Vgl. zum Roman auch Anm.5, „Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation“.
- 8) vgl. Hans-Otto Binder, Zum Opfern bereit: Kriegsliteratur von Frauen www.erster-weltkrieg.clio-online.de/~Rainbow/documents/Kriegserfahrungen/binder.pdf
- 9) Helene von Mühlau, Die Abenteuer der Japanerin Kolilee, Berlin 1917.
- 10) Angaben zu Mühlau in: Deutsches Literaturlexikon (begr. von Wilhelm Kosch), Bd.X, Bern 1986, S.1398/99.
- 11) Über japanische Prostituierte außerhalb Japans s. Dr.Ernst Schultze, Die Prostitution bei den gelben Völkern, Bonn 1918, besonders Abschnitt 15: Japanische Prostituierte im Ausland. Ihre Dienste als Spioninnen, S.35-40.
- 12) vgl. <http://hls-dhs-dss.ch/textes/d/D44659.php>
- 13) Helene Horlyk, Inge in Japan. Was sie an Wundern und Wunderlichkeiten im

- Lande der Kirschblüte erlebte, Berlin/Leipzig/Wien 1941. (Erstausgabe um 1930)
- 14) Vgl. Anm.5, „Ein Liebeswerben, einen Brautkuss gibt es nicht“.
- 15) Marie-Luise von Gronau, In Kimono und Obi. Erlebnisse einer jungen Deutschen in Japan, Berlin 1944.
- Über die Autorin ist nichts Näheres bekannt. Möglicherweise war sie eine Verwandte des deutschen Fliegers Wolfgang von Gronau, der zur damaligen Zeit als Militärattaché an der deutschen Botschaft in Tokyo arbeitete.
- Vgl. http://de.wikipedia.org/wiki/Wolfgang_von_Gronau
- 16) F.M. Fellmann, Inji. Roman aus Japans Gegenwart, Berlin 1942.
- 17) Angaben zu Fellmann in: Deutsches Literaturlexikon(begr. von Wilhelm Kosch), Bd.IV , Bern/München 1972, S.890/91.
- 18) Hier sollte erwähnt werden, dass über das Thema „Seppuku“ bereits die Autorin Eufemia von Kudriaaffsky in „Japan – Vier Vorträge“, Wien 1874 berichtet hat.
- 19) Begriff Niklas Luhmanns. Vgl. Luhmann, Liebe als Passion, Frankfurt am Main 1982.
- 20) vgl.Anm.1, Sepp Linhart, Das heroische Japan, S.44/45.

3 章 : Besonderheiten des Geisha-Motivs in Reisetexten deutschsprachiger Autorinnen(1880 – 1940)

0. Einleitung

Es ist bekannt, dass besonders für die ältere westliche Reiseliteratur über Japan (Reiseberichte und fiktive Texte) von einem doppelten Image, versinnbildlicht durch „Samurai“ und „Geisha“, ausgegangen werden kann. (Pekar 1993:273) Beide Vorstellungen, „Geisha“ wie „Samurai“, entwickelten eine große Anziehungskraft auf die westliche Welt. Doch bedarf es nicht vieler Erklärungen, um klar zu machen, dass besonders die „Geisha“ (und hier ist hervorzuheben, dass man im Westen darunter etwas anderes verstand als in Japan selbst) vor allem männliche Reisende unwiderstehlich anzog. Prototypen für die Darstellung der „Geisha“ waren Pierre Lotis *Madame Chrysanthème* (1887) und *Madame Butterfly* aus Puccinis berühmter Oper (1904), zum einen also die materialistisch eingestellte, emotional unbeteiligte, von der westlichen Kultur unbeeindruckte, zum anderen die opferbereite, dem westlichen „Ehemann“ und der westlichen Kultur zugetane japanische Geliebte. Hierauf näher einzugehen erübrigt sich, da es bereits genügend Literatur zu diesem Thema gibt. Die wohl neueste Darstellung stammt von Thomas Pekar in seiner Monographie *Der Japan-Diskurs im westlichen Kulturkontext (1860-1920)*.¹ Dort heißt es, dass der umbrella term „Geisha“ *die diffuse männlich-westliche Sehnsucht nach einer anderen Liebesordnung und einer exotischen Erotik umfaßte – und gleichzeitig ein Reizwort für viele westliche Frauen war, die damit vieles von dem, wogegen sie ankämpften, wie weibliche Unterwürfigkeit und Rechtlosigkeit der Frau, verbanden.* (Pekar 1993:273)

Pekar gibt in seinem Werk zwar eine kurze Erläuterung zu Romanen weiblicher Autoren wie Brauns, Zitelmann und Mühlau, in denen auf das Problem der Frauenemanzipation in Japan eingegangen wird,² doch wird seine obige These vom *Reizwort* nicht deutlich genug herausgearbeitet, da seine Monografie sich überwiegend mit männlichen Japantexten befasst. Das ist auch berechtigt, da rein prozentual wesentlich mehr Männer als Frauen über Japan geschrieben haben, besonders

natürlich in den frühen Perioden der Berührung mit dem Westen, also in der Meiji- und Taishozeit, aber auch noch in der Zeit bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs.³ Trotzdem sollte man sich meiner Meinung nach auch die Frauentexte genauer anschauen.

Im Folgenden sollen deshalb Texte deutschsprachiger Frauen, die etwa im Zeitraum zwischen 1880 und 1940 entstanden sind, auf ihre Ansichten in bezug auf die „Geisha“ untersucht werden. Im übrigen will auch ich diesen Begriff als einen umbrella term verwenden, da das Wort „Geisha“ auch in den Texten westlicher Frauen verschiedene Bedeutungen aufweist. Wir werden ihr im Folgenden in der Bedeutung einer „Ehefrau auf Zeit“, einer Nebenfrau, eines Teehausmädchens, einer Prostituierten oder eben auch einer professionellen Tänzerin und Unterhalterin begegnen. Diese Bedeutungsskala deckt sich zwar mit der der männlichen Schreiber, doch werden wir feststellen, dass nahezu alle Autorinnen die „Geisha“ kritisch betrachten und diese Kritik mit allgemeiner Sozialkritik verbinden.

Wenn man Texte von Autorinnen in den Mittelpunkt seiner Untersuchung stellt, muss allerdings auch die Genderproblematik Erwähnung finden. Bekanntlich wurde in der europäischen patriarchalischen Kultur die Frau als das Andere, Fremde verstanden. Und besonders in den Zeiten des Kolonialismus wurden ferne fremde Länder weiblich imaginiert und boten sich gleichsam zur Eroberung an. Verfolgt man den Gedanken weiter, so hatte die Eroberung einer fremden Frau im fremden Land sozusagen symbolische Bedeutung für den westlichen Mann und wurde ein wichtiges Motiv in der männlichen Reiseliteratur.⁴ Da fremde Frauen nun aber andererseits kein Objekt der Begierde für eine Europäerin sein konnten, ist die Frage berechtigt, ob weibliche Autoren möglicherweise einen alternativen Diskurs zum herkömmlichen der Männer geführt haben.

Vergessen darf allerdings auch nicht werden, dass *jeder Text [...] bereits das Produkt der Verarbeitung einer „Bibliothek“ von Texten [ist], bewußt oder unbewußt.* (Gisela Ecker)⁵ Und gerade auch bei Reiseliteratur ist die Intertextualität besonders zu beachten, da jede Reise in gewisser Weise ja die Wiederholung einer vorangegangenen ist. So haben natürlich auch die reisenden oder über ein fremdes Land schreibenden Frauen auf die Texte ihrer männlichen Vorgänger zurückgegriffen und sie in ihre Berichte einfließen lassen.

Im Folgenden sollen am Beispiel von 10 Schriftstellerinnen aus einem Zeitraum

von 60 Jahren gezeigt werden, wie deutschsprachige Frauen die Japanerin und besonders die „Geisha“ sahen und welche Unterschiede man gegebenenfalls zu männlichen Texten feststellen kann.

1. Die Anfänge in der Meiji-Zeit

1.1. Emma Brauns

Den ersten deutschsprachigen weiblichen Roman über Japan schrieb Emma Brauns (1836–1905), die zusammen mit ihrem Ehemann, einem Universitätsprofessor, mehrere Jahre in Tokyo gelebt hatte. Das Wort „Geisha“ benutzte sie noch nicht. Sie spricht vielmehr, wie ebenfalls in vielen Texten üblich, von einem Teehausmädchen. In ihrem an anderer Stelle ausführlich behandelten Roman *Die Nadel der Benten* (Berlin 1884) (im Folgenden: Nadel)⁶, der die Emanzipation einer jungen Frau in den Mittelpunkt stellt, ist ein wichtiges und auslösendes Motiv für den Wunsch nach Befreiung das Nebenfrauenunwesen, das ihr Vater, Herr Imari, ein hoher Meijizeit-Politiker, treibt. Gleich auf einer der ersten Seiten ihres Textes führt die Autorin aus, dass *das Weib nicht mehr als ein unterhaltendes Spielzeug [für den Mann] ist, [...] mag die Lebensgefährtin noch so schön, noch so anziehend sein, sie wird nach einiger Zeit bei Seite geschoben und muß durch ein neues Spielzeug ersetzt werden.* (Nadel:7) Die Protagonistin Uta beginnt an ihrer weiblichen Rolle zu verzweifeln, als plötzlich Tschotscho, die Geliebte ihres Verlobten, den unerwartet der Tod ereilte, mit ihrem kleinen Sohn und in Begleitung ihres Vaters bei Herrn Imari erscheint. Dieser eigene Vater hatte Tschotscho früher an ein öffentliches Haus in Kyoto verkauft, von wo der Verlobte Uta sie loskaufte und dann zu seiner Geliebten machte. Nun gelingt es ihm, mit seiner Tochter erneut ein gutes Geschäft bei Herrn Imari zu machen. Die blutjunge Tschotscho versteht es mit „Geishatugenden“ wie Necken, kindlich liebenswürdigem Geplauder und Niedlichkeit das Herz Imaris zu erobern, und es gelingt ihr schließlich sogar die kinderlose Ehefrau Imaris von ihrem Platz zu verdrängen und selbst zu seiner Gemahlin aufzusteigen.

Emma Brauns stellt diese Figur des erst 15jährigen Teehausmädchens in ihrem Roman neben den altjapanischen Frauentyp der Gemahlin Imaris und neben die junge, intelligente, emanzipationsbereite Uta, die ebenfalls das Kind einer Nebenfrau ist. Die raffinierte „Geisha“ Tschotscho wird als eine Person dargestellt, die unnachgiebig und

rücksichtslos ihr Ziel verfolgt, sich einen Platz an der Sonne zu verschaffen.

1.2. Onoto Watanna (1875-1954)

1901 erschien in New York der Roman *A Japanese Nightingale* der Autorin Winnifred Eaton, die unter dem pseudojapanischen Namen Onoto Watanna schrieb. Sie war die Tochter eines Engländers und einer Chinesin. Ich möchte dieses Buch, auch wenn die Autorin nicht deutschsprachig war, hier anführen und erläutern, weil ihr erstmals 1912 in deutscher Übersetzung in Berlin erschienener Text *Die japanische Nachtigall* (im Folgenden: *Nachtigall*) danach noch mehrere Auflagen erlebte und sich bei Lesern und Leserinnen, auch bei berühmten, wie z.B. Klabund⁷, großer Beliebtheit erfreute.

Der Ausgangspunkt der Handlung des Romans ist der gleiche wie bei Pierre Lotis *Madame Chrysanthème*. Ein frisch in Japan eingereister westlicher Ausländer nimmt sich ein japanisches Mädchen (gern als „Geisha“ bezeichnet) zur „Ehefrau auf Zeit“. Japanische Unterhändler übernehmen die Formalitäten und streichen Provisionen ein. Das Neue an Eatons Text ist, dass der Protagonist Jack Bigelow eigentlich mit der festen Absicht nach Japan gekommen war, diesen Brauch westlicher Männer nicht mitzumachen, und dass die Heldin Yuki ihn geradezu händeringend bitten muss, sie doch zu „heiraten“. Es ist hier nicht der Platz die gesamte Handlung nachzuerzählen. Nur soviel sei gesagt, dass die verarmte Yuki, um ihrem in Amerika studierenden Bruder zu helfen, auf diese Weise versucht, zu Geld zu kommen. Jack verliebt sich bald wirklich in die geheimnisvolle, reizende Person, wird jedoch oft ob ihrer vermeintlichen Geldgier von Misstrauen geplagt. Und auch Yuki beginnt ihren Ehemann auf Zeit zu lieben, obwohl für sie klar ist, dass sie ihn verlassen wird, wenn sie ihr Ziel erreicht und genügend Geld verdient hat. Tragisch entwickelt sich die Geschichte, als der Bruder Yukis unversehends heimkehrt, den Lebenswandel seiner Schwester entdeckt und aus Kummer und gekränktem Stolz stirbt. Jack und Yuki verlieren sich während dieser Ereignisse zwei Jahre lang aus den Augen. Doch endet die Geschichte mit ihrem unerwarteten Wiedersehen in letzter Minute und einer großen sentimental Liebeszene in einem Happyend.

Ein weiterer Punkt, der diese Erzählung von den üblichen „Ehe-auf-Zeit“-Texten unterscheidet, ist die Darstellung Yukis als sogenanntes „Halbblut“, also als Tochter

einer japanischen Mutter und eines amerikanischen Vaters. Dieses Motiv hat wohl nichts damit zu tun, dass eine Frau diesen Text geschrieben hat, sondern eher mit Eatons Biographie. Als Halbchinesin geboren, hat sie das Motiv *Half Caste* immer wieder in ihren Romanen thematisiert.⁸ Yuki wird von dem Besitzer des Teehauses, in dem sie als Tänzerin und Sängerin auftritt, verächtlich folgendermaßen beschrieben: *Ein wohlfeiles Mädchen von Tokio, mit den blauen Glasaugen der Barbaren, der gelben Haut der niederen Japaner, dem rötlich-schwarzen Haar und der Gestalt einer japanischen Kurtisane, [...] kurz, ein Halbblut!* (Nachtigall: 13) Für Jack dagegen hat sie etwas *Feenhaftes* und gleicht dem Bildnis der Sonnengöttin in irgendeinem alten Tempel. (Nachtigall: 118)

Dass dieser Roman sich so großer Beliebtheit, u.zw. auch bei Männern, erfreute, resultiert wohl daraus, dass Eatons Figur Yuki, trotz ihrer halbamerikanischen Herkunft, alle hochgeschätzten Eigenschaften der Japanerin (und „Geisha“) verkörpert. Sie ist klein, niedlich, anschniegig, behandelt den Mann als *Gebierter* und wirkt gleichzeitig sehr verspielt, kindlich, koboldhaft. Wiederholt wird von ihrem *Köpfchen*, ihren *Händchen* und ihren *Füßchen* gesprochen, und Yukis gebrochenes, kindlich klingendes Englisch tut ein weiteres, um den Eindruck des entzückenden Spielzeugs zu vervollkommen. Eaton, die selbst nie in Japan war, übernimmt hier also kritiklos die von Männern benutzten Klischees. In starkem Gegensatz dazu steht die Tragik von Yukis Opfer. Denn sie hat *die Künste der Geisha* nur erlernt, um Geld für ihren Bruder zu verdienen, und unterdrückt ihre Liebe zu Jack, weil sie ihn so schnell wie möglich wieder verlassen zu müssen meint, damit der Makel der „Heirat auf Zeit“ nie bekannt werde. Als der Bruder Taro später erfährt, dass sie sich für ihn verkauft hat, reagiert er mit den Worten: *Warum mußte die ganze Last auf sie, auf meine zarte, kleine Schwester fallen? Aber so ist es immer gewesen, es gibt in diesem Lande keine Gerechtigkeit für die Frauen!* (Nachtigall: 135/136)

In dieser Rolle des tragischen Opfers der japanischen Gesellschaft, das nicht aus eigennützigem Interesse in eine solche Situation geraten ist, steht Yuki im extremen Gegensatz zu Lotis *Madame Chrysanthème* und anderer Heldinnen ähnlicher Texte, die angeblich nichts als ihren finanziellen Vorteil suchen.

1.3. Myrra Tunas (1887 - ?)

Eatons Sozialkritik blieb allerdings begrenzt. Als *Eine japanische Nachtigall* 1912 auf dem deutschen Buchmarkt erschien, hatte bereits 1910 die in Dresden geborene Irma Tischer (Pseudonym: Myrra Tunas) ein *Anti-Japan* genanntes, scharf japankritisches Büchlein veröffentlicht, das sich recht gut verkauft zu haben scheint.⁹ Wie bereits an anderer Stelle ausgeführt, war Irma Tischer offenbar eine Zeit lang in Japan gewesen und trat zurückgekehrt als Anklägerin besonders gegen japanische Frauenverachtung und –unterdrückung auf. Sie war Frauenrechtlerin, arbeitete während des Ersten Weltkriegs in Genf bei der Frauenliga für Frieden und Freiheit mit und war auch in der Quäkerbewegung tätig¹⁰, war also auch stark christlich motiviert.

1912 gab sie die Novellensammlung *Tsunami* heraus. In dieser Sammlung gibt es zwei Erzählungen über japanische Frauen, die eine „Ehe auf Zeit“ mit einem Europäer eingegangen sind, und auch diese beiden verhalten sich sehr unterschiedlich zu Lotis Chrysanthème. In der Novelle *Nandasans Herzensliebe* (Tsunami:70-98) geht es unter anderem um die tiefe Zuneigung beider Partner auf Zeit. Doch die kulturellen Unterschiede sind unüberbrückbar, und besonders die Psyche Nandasans erlaubt es ihr nicht, ihre wahren Gefühle deutlich zu zeigen, so dass der Mann bei seiner Abreise nach Europa ihre Beziehung folgendermaßen resümiert: *Wir bleiben ihnen doch fremd, den kleinen, schmiegsamen, gelben Mädchen, fremd, wie sie uns selbst ja auch. Es war wohl ein Irrtum meines Herzens, daß es sich so an ein fremdes Mädchen gehangen. Sehe ich jetzt nicht, wie gleichgiltig ich ihr blieb?* (Tsunami:84) Die sentimentale Erzählung endet mit Nandas Selbstmord, den sie begeht, als sie ein Abschiedsbrief des fernen Geliebten erreicht, der kurz vor seinem Freitod geschrieben wurde. Beide sterben also an gebrochenem Herzen.

In der Kurznovelle *Im Atelier* (Tsunami:99-114) glaubt der in Japan lebende deutsche Maler Wilm zwar ebenfalls, dass es seiner „Frau auf Zeit“ Omatsu an Liebe zu ihm mangelt, denn es wird ihm nicht *warm – selbst nicht am Herzen seiner Musume, der kleinen, anmutsvollen Omatsusan*. (Tsunami:102) Doch wird er bald merken, dass er sich in ihr getäuscht hat. Nicht, dass sie ihn besonders liebte, im Gegenteil, sie erkennt seine Zweitklassigkeit als Künstler und verlässt ihn stolz, nachdem sie ihm am Beispiel des Schicksals eines japanischen Malers aus alten Zeiten klar gemacht hat, was sie unter wahrer Kunst versteht. Sie verlässt ihn ohne auch nur

eines der Geschenke mitzunehmen, die sie von ihm erhalten hat. Wilm, dem es nicht gelingen wollte unter den *phantastischen Bizzarrien* in Japan eine Seele zu entdecken, tut so *einen Blick in das, was er sucht in Japan, [...] – was ein flüchtiger Weltenwanderer nicht entdeckt – [...] – durch die Flucht seines verschwiegenen stillen Mädchens wird er ein Auserwählter und darf einen Blick tun in die Seele Omatsus – als einen Blick in die Seele ihres Volkes.* . . . (Tsunami:114)

An diesen beiden Novellen fällt auf, dass sowohl Nanda als auch Omatsu nicht aus materiellen Gründen die Geliebte eines Ausländers geworden sind, während viele männliche Autoren, ähnlich wie Pierre Loti, gerade dieses materielle Interesse bei der japanischen „Ehefrau“ betonen und beklagen. Tunas' beide Protagonistinnen lieben wirklich, sind aber zu schüchtern, um das Gefühl zu zeigen oder – in Omatsus Fall – zu stolz, um länger mit einem Versager zusammenzuleben.

Myrra Tunas hat allerdings die „Geisha“ auch noch von einer anderen, sozusagen dämonischen Seite her beschrieben. Besonders in ihrem Roman *Die steinerne Geisha* (Zürich 1911) (im Folgenden: *Geisha*) kommt dieses Motiv zum Ausdruck.

Der Roman erzählt die Ehegeschichte von Aiko und Toktaro, die – und das ist eigentlich sehr modern und unjapanisch – aus Liebe geheiratet haben. Doch wird ihnen die „Geisha“ Azamiko zum Verhängnis, mit der Toktaro vor der Ehe ein intensives Verhältnis unterhalten hatte. *Wut, Liebe, Haß und Rachdurst durchtosten [ihre] Seele*, heißt es von Azamiko. (*Geisha*:28) Da sich bei dem jungen Paar kein Nachwuchs einstellen will, nutzt Azamiko die Situation und schmeichelt sich geschickt bei der Schwiegermutter ein. Sie beeinflusst auch Toktaro, der sich ihr wieder zuzuneigen beginnt. Schließlich gelingt es ihr und der Mutter, Aiko zu vertreiben. Sie nutzen die Gelegenheit einer Abwesenheit Toktaros aus, um Aiko in ihr Elternhaus zurückzuschicken und erzählen ihm bei seiner Rückkehr, Aiko habe ihn mutwillig verlassen, da sie kein Vertrauen mehr in ihren Ehemann habe. Aus dieser Lüge erwächst Toktaros Rache. Er verkauft Aiko an ein Teehaus und heiratet Azamiko. Doch auch die zarte, zurückhaltende Aiko, nunmehr zwangsweise „Geisha“ geworden, entwickelt Rachedgedanken. Als eines Tages Toktaro sie bei einer Gesellschaft zum Tanzen bestellt, schüttet sie ihm und sich heimlich Gift in den Sake.

Tunas folgt auch in diesem Text ihrer Intention der Anklage Japans. Wie in anderen Erzählungen¹¹ vertritt sie auch hier ihr Vorurteil vom schwachen, nur den

bequemsten Weg gehenden, japanischen Mann, verkörpert in Toktaro. Hauptthema ist aber die Unmoral und Egozentrik der dämonischen „Geisha“, die wie ein Rachegeist mit flammenden Augen und wirren Haaren agiert. Außerdem will sie mit ihrem Text zeigen, dass es vollkommen unmöglich sei, den europäischen Liebescode oder die Liebesheirat in Japan einzuführen. Ein Freund Toktaros drückt das folgendermaßen aus: *Jedoch der Mensch unseres heutigen Japans will in allem gleichen Schritt halten mit den größten Weltstaaten, · was ihm nebenbei gesagt ja auch immer gelang, · und so will er denn auch unsere Art Ehe umstoßen und die der anderen Weltmächte einführen. · · · Die Liebe in der Ehe hemmt einen Mann und lähmt seine Schaffensfreude, die andere dagegen erheitert, belebt ihn und gibt ihm neue Lust und Kraft zu seiner Pflichterfüllung.* (Geisha:190)

1.4. Zwei Künstlerinnen äußern sich

Bekanntlich waren viele Künstler an Japan interessiert und unternahmen Reisen in den Fernen Osten. Erinnerung sei nur an die Dichter Max Dauthendey und Bernhard Kellermann oder an den Architekten Bruno Taut und den Graphiker Emil Orlik.¹²

Über reisende Künstlerinnen aus dem deutschsprachigen Raum weiß man nichts. Darum möchte ich hier auf zwei Beispiele aus den letzten Jahren der Meiji-Epoche eingehen.

Die Bildhauerin Charlotte Willimek (Lebensdaten unbekannt) schildert in ihrem originellen und aufgeschlossenen Reisebericht *Bei Reis und Tee* (Berlin o.J., um 1910) (im Folgenden: Reis) ihren Japanaufenthalt von Februar bis Dezember 1908. Im April 1908 besucht sie in Kyoto den Oiran-Umzug (花魁道中) in Shinbara: *Gestern wurde hier ein eigentümliches Fest gefeiert. Die Prostituierten hielten ihren alljährlichen Umzug. [...] Unendlich langsam auf den hohen Koturnen kam die lange Reihe heran. Die Züge all dieser Frauen waren reglos ernst, wie versteinert, die Augen gesenkt und die Hände, wie sie alle auf die gleiche Weise das kostbar gestickte Kleid rafften, unbeweglich. [...] Die ganze Zeremonie hat auf mich einen fast erschütternden Eindruck gemacht, und die Volksmenge schien gleichfalls von drückendem Gefühl befallen, denn es herrschte Totenstille.* (Reis:50-53) Zufällig fällt Willimeks Blick in dem Menschengewühl des Festes auf einen Europäer, den ihr bekannten Journalisten

und Schriftsteller Bernhard Kellermann. Sie grüßen sich aus der Ferne.

Auch Kellermann (1879-1951) war im Auftrag einer Zeitung damals für etwa ein Jahr in Japan. Das Ergebnis dieser Reise war sein Buch *Ein Spaziergang in Japan* (Berlin 1910) (im Folgenden: Spaziergang), das im Gegensatz zu Willimeks Text ziemlich bekannt wurde. Kellermann schildert Japan in der altbekannten Manier, als *Land der sonderbaren und unglaublichen Dinge* (Spaziergang:5), und das Teehaus und seine Mädchen ist eines seiner Hauptthemen. Tatsächlich gibt es auch in seinem Text eine Schilderung des obigen Oiran-Umzugs. Unter der Überschrift *Die heidnischen Göttinnen* schreibt er über den Umzug; *Der Zug der schönen Frauen war lang und dauerte Stunden [...] Die prächtigen heidnischen Göttinnen bewegten sich langsam dahin, automatisch, ohne eine Miene zu rühren.* (Spaziergang:86-87) Ausländer, besonders Amerikanerinnen mit ihren Kameras, schreibt er, benahmen sich ungebührlich aufdringlich; *Die geputzten heidnischen Göttinnen aber regten keine Miene.* Zum Schluss erst, nachdem er sich bei einem Fremdenführer erkundigt hat, verkündet er wie einen Triumph; *Sie waren keine Tänzerinnen, das ist ein Irrtum. [...] Er [der Fremdenführer, d.A.] flüsterte mir ängstlich ins Ohr, daß die schönen Göttinnen Kiotos Freudenmädchen waren.* (Spaziergang:89)

Vielleicht lässt sich an diesen beiden (hier stark gekürzten) Berichten der Unterschied zwischen weiblicher und männlicher Intention der Japandarstellung besonders deutlich erkennen. Für Willimek ist es von vornherein klar, dass es sich bei den Oiran um Prostituierte handelt. Sie zögert auch nicht, dieses Wort zu verwenden. Und dennoch beeindruckt sie die Erscheinung der Frauen tief. Sie nennt ihr Gefühl *erschüttert*, d.h. sie fühlt sich durch eine starke Emotion aufgewühlt, die z.B. durch eine heilige Handlung hervorgerufen werden kann. Auch Kellermann spricht im Hinblick auf die Oiran von *Göttinnen*. Doch merkt man seinem gesamten Text an, dass er mit einem Augenzwinkern geschrieben wurde. Die bis zum Schluss aufgehobene Überraschung, dass es sich bei diesen Göttinnen um Freudenmädchen handele - ein sehr euphemistischer, bei der damaligen Männerwelt beliebter Ausdruck - gibt der Darstellung einen schlüpfrigen, anzüglichen Anstrich. Von Erschütterung ist bei ihm nichts zu bemerken.

Willimek schildert die Szene dagegen neutral. Dass es sich um Prostituierte handele, erfahren wir nur nebenbei. Der Zug der Frauen, ihre Haltung und die

Reaktion der Zuschauer aber vermitteln ihr den Eindruck einer heiligen Handlung und das erschüttert sie. Anders als die Männer reagiert sie also nicht mit Anzüglichkeiten und anders als die Autorinnen, von denen wir bisher gesprochen haben, reagiert sie auch nicht mit Empörung auf die Rolle, die Prostitution in Japan spielt.

Eine andere Künstlerin, die hier noch kurz Erwähnung finden soll, reagierte dagegen mit Begeisterung auf Yoshiwara, das sie bei einem Besuch Tokyos kennen lernte. Es handelt sich um die Malerin und Dichterin Hermione von Preuschen (1854-1918), die durch die Exaltiertheit ihrer Gedichte und die Skandale, die manche ihrer Bilder ausgelöst hatten, in den 80er und 90er Jahren des 19. Jahrhunderts ziemlich berühmt war. Sie befürwortete freie Liebe und bewunderte die positive Einstellung der Japaner zur Prostitution. In ihrer Selbstbiographie *Der Roman meines Lebens* (postum, Berlin 1926) berichtet sie über ihren Yoshiwarabesuch 1909; *Worte vermögen kaum den Farbenzauber dieser „Mädchenpaläste“ zu schildern. Straßen auf, Straßen ab, in jedem Haus etwa zwanzig, in altjapanische Tracht in den gleichen Farben gekleidete, käufliche Frauen, in kniender und huckender Stellung auf roten Kissen, vor wundervoll goldgeschnitzten Hintergründen, wie im Käfig hinter Gittern. Diese Frauen trifft hier kein Odium. Sie genießen die Achtung und Liebe der ganzen Bevölkerung. Es ist ein unglaublich malerischer Anblick.* (Selbstbiographie:193)

Postum erschien 1920 in Berlin auch Preuschens Roman *Yoshiwara*, in dem die Entwicklung eines deutschen Mädchens aus gutem, wenn auch verarmtem, Hause zur Edel-Hetäre dargestellt wird. Den krönenden Abschluss dieser Ausbildung erfährt sie in einem Etablissement in Yoshiwara. Die Protagonistin kommt zu der Einsicht, dass *der asiatische Astartenkult [...] turmhoch über dem unseren [stehe]*(Yoshiwara:76) und dass sie *dort den ganzen europäischen Tiefstand vergessen und sich als Japanerin in einem allgemein geachteten Beruf fühlen wolle.*¹³ (Yoshiwara:89)

2. Nach dem 1. Weltkrieg

2.1. Eine Feministin erlebt Japan

Alice Schalek (1874-1956) stammte aus einem großbürgerlichen jüdischen Elternhaus in Wien, konvertierte aber später zum Protestantismus. Sie war eine der ersten anerkannten Journalistinnen und Fotografinnen und die erste Kriegsreporterin

überhaupt. Während der 20er Jahre, z.B. auch auf ihrer zweiten Japanreise 1923, deren Ergebnis das Buch *Japan. Das Land des Nebeneinander* (Breslau 1925) (im Folgenden: Japan) war, zeigt sie sich als engagierte Feministin. 1939 wurde sie in Wien von der Gestapo verhaftet, kam aber wieder frei und floh in die USA, wo sie 1956 in New York starb.¹⁴

Diese jüdische Frauenrechtlerin will 1923 in Japan vor allem viel über die japanischen Frauen erfahren, weshalb sie zahlreiche einflussreiche Japanerinnen (Journalistinnen, Lehrerinnen und Ärztinnen) trifft. Gleichzeitig möchte sie Vorträge halten und damit für das verarmte Nachkriegsösterreich Geld sammeln. In *Japan. Das Land des Nebeneinander* hat sie ihre Eindrücke niedergelegt. Kurz nach der Ankunft, noch halb auf dem Schiff, wird sie mit der Haltung westlicher Männer (der Schiffsbesatzung) japanischen Frauen gegenüber konfrontiert: *Draußen vor der Türe gehen zwei [...] Kimonopüppchen an uns vorüber, aber da der junge Funker [...] sie ansprechen will, reißt ihn der uns führende Japaner zurück: „Halt, das sind Damen!“ „Japanische Damen?! Ha -ha-ha.“ Die Offiziere lachen. [...] Daß nicht alle Japanerinnen Geishas sind, weiß ich bereits, aber japanische Damen, die abends allein spazierengehen [...]?*(Japan:7) Schalek stellt sich hier ganz auf die männliche Seite und will in jeder Japanerin eine „Geisha“ sehen. In diesem arroganten, die Japanerin abwertenden Stil – manchmal schreckt sie sogar vor Rassismen nicht zurück – geht der Text weiter.

Im Kapitel IV *Die japanische Frauenbewegung* erklärt Schalek zunächst die Rolle der Japanerin im Familiensystem, woran sich nahtlos die Schilderung der Einrichtung der Geishahäuser unter der Überschrift *Das kommerzialisierte Laster* (Japan:139-151) anschließt. Die Autorin, die sich auch hier sehr direkt äußert, nennt Tokyos Yoshiwara-Distrikt, den sie besucht und der nicht mehr das berühmte traditionelle Aussehen der Meiji-Zeit hat, eine *Kulturschande*. (Japan:139) Leider werde es aber von niemandem als Schande betrachtet, diesem Gewerbe anzugehören, da die meisten Frauen als Opfer, um die Familie vor dem Ruin zu retten etc, dort tätig seien. Und obwohl, so ereifert sie sich, besonders durch die Missionare das Elend dieser Frauen langsam weltweit bekannt geworden sei; [...] *träumt jeder Jüngling in allen europäischen Ländern insgeheim von der in der ganzen Welt berühmten Geisha. Jedem Handlungsreisenden, der nach Japan geschickt wird, um dort Zwirn zu*

verkaufen, zuckt ein Lächeln in den Mundwinkeln auf, wenn er an die Geisha denkt. Nur selten kommt er zum Bewußtsein einer Enttäuschung, da das mitgebrachte Bild seiner Vorstellung dem selbstempfungenen Eindruck in der Regel überlegen bleibt. [...] So ist die Geisha jahrzehntelang das Wunscherlebnis für Tausende gewesen, [...] die Geisha singt, tanzt, musiziert für sie, [...] Auch als hingebende Geliebte lernen sie sie kennen – daß sie sich nicht aus Liebe gibt, nimmt der durch Gedichte, Gemälde und Überlieferung benebelte Fremde urteilslos hin. (Japan:142/143)

In Schaleks Fall bewahrheitet sich also die These vom *Reizwort* Pekars, und sie sieht es als ihre Pflicht an, die Welt über das Traumbild der „Geisha“ aufzuklären. Auch die normale japanische Ehefrau werde im übrigen, so erläutert sie an gleicher Stelle weiter, als eine Art Sklavin gehalten und führt als Beweis die altbekannten Anklagepunkte, Bedienen und Schweigen müssen, Gehorsamspflicht der Schwiegermutter und Toleranz den ausserehelichen Kapricen des Gatten gegenüber, an.

Offenbar ist Schalek die Wut über diese japanischen Zustände derart ins Gesicht geschrieben, dass ein Ausländer, der ihr zufällig in der Bahn gegenüber sitzt und sie für eine amerikanische Frauenrechtlerin hält, die in Japan die Frauenwelt aufhetzen wolle, böse meint: *Weh Euch, wenn Ihr hier Unruhe stiftet! Diese Frauen [Japanerinnen, d.A.] denken über solche Dinge anders als Ihr und fühlen sich, so wie sie sind, ganz zufrieden und glücklich!* (Japan:146) Hiergegen protestiert Schalek allerdings entschieden, da ihr alle Frauen, die sie in Japan getroffen habe, deutlich gesagt hätten, sie seien *sterbensunglücklich* und ihr *voller Vernichtungswille* gelte der „Geisha“. (Japan:163) Selbstverständlich hatte sie allerorten nur mit berufstätigen, modernen, der Frauenbewegung nahestehenden Frauen gesprochen, die sie bezeichnenderweise mehrfach um einen Vortrag mit dem Titel *Wie wird man energisch* (Japan:176) gebeten hatten.

2.2. Ein Mädchenbuch

Romane für junge Mädchen stellten auch im gerade besprochenen Zeitraum ein wichtiges Sujet weiblicher Autoren dar. An dieser Stelle möchte ich deshalb auf einen Text eingehen, der, 1930 zum ersten Mal erschienen, bis 1942 in unveränderter Form mehrere Auflagen erlebte und die Erlebnisse der achtzehnjährigen Deutschen Inge in

Japan schildert. Die in keinem Literaturlexikon verzeichnete Autorin Helene Horlyk (Lebensdaten unbekannt) schrieb diesen bereits an anderer Stelle behandelten Roman *Inge in Japan. Was sie an Wundern und Wunderlichkeiten im Lande der Kirschblüte erlebte* (Berlin, Leipzig, Wien o.J., um 1930) (im Folgenden: Inge).¹⁵ Das Buch war auf Grund der vielen Auflagen weit verbreitet und hat mit Sicherheit das Japanbild vieler junger Frauen der damaligen Generation geprägt.

In diesem Text wird Japan als ein aussergewöhnlich angenehmes Land dargestellt, in dem hochgebildete und zivilisierte Menschen leben. Die Männer werden als ernsthaft und ritterlich, die Frauen als elegant, bezaubernd und höflich dargestellt. Aber selbst in diese perfekte Welt fällt der Schatten vom armen Teehausmädchen. Als die Protagonistin Inge nämlich allein in Tokyo unterwegs ist und den Weg verliert, gerät sie ohne es zu wissen ins Teehausviertel. *Sie kam in einige seltsame, kleine Gäßchen mit niedrigen Holzhäusern, alle mit zur Seite geschobenen Wänden. In einigen saßen Mädchen und Frauen und arbeiteten an feinen Seidenstickereien. [...] An anderen Stellen frisierten Frauen einander und hantierten eifrig mit Spiegel und Kamm; aber plötzlich gab es Inge einen Ruck, denn vor einem der Häuser waren drei Frauen dabei, sich in einer Wassertonne zu baden, die draußen auf der Straße stand. Eine nach der anderen stieg unter Lachen und Schreien in die Tonne, und selbst als ein Mann vorbeiging, ließen sie sich nicht stören.* (Inge:75/76) Inge betritt schließlich ohne Hemmungen ein solches Häuschen und lässt sich von einer älteren und einer jungen Frau, obwohl sie sich gar nicht mit ihnen verständigen kann, mit Tee und Kuchen bewirten. Schließlich hilft die junge Frau Inge sogar noch, den Heimweg wiederzufinden. Inge trifft dieses *Teehausmädchen* dann zufällig bei einer vornehmen Gesellschaft wieder, wo es als Gitarre[sic!] spielende Unterhalterin mit anderen auftritt. Die direkte und spontane Inge will sich sogleich bei ihr bedanken und schockiert mit dieser Geste nicht nur die kleine Tänzerin, sondern auch die gesamte anwesende Gesellschaft. Inges japanische Freundin Tsitsi erklärt ihr, dass das Mädchen als Kind von seinen Eltern an einen Teewirt verkauft worden sei und deshalb nichts gelte, bis ein Mann es freikaufe und sich mit ihm verheirate. Inge ist über das Gehörte empört und wendet sich mit folgenden Worten an den von ihr verehrten Kenzon Chikamatsu: *Ja aber, Herr Kapitän, sagen Sie mir um Gottes willen, warum haben Sie denn solche schrecklichen Gebräuche hier in Japan? Warum erlaubt man,*

daß Eltern ihre Kinder verkaufen? Warum verbietet man das nicht? (Inge:105)
Kenzons Antwort macht die Kluft deutlich, die zwischen seiner Kultur und Lebenseinstellung und Inges temperamentvollem Ungestüm besteht, das die Autorin als Ausdruck ihres europäischen Erbes verstanden wissen will. Sie lautet folgendermaßen; *Unsere Nation ist durch das Autoritätsgefühl groß und stark geworden ; aber rüttelt man erst an den Grundpfeilern der Gesellschaft, dann stürzt das Ganze zusammen. Der Grundpfeiler hier in Japan ist der Gehorsam der Frau gegen Eltern und Mann. Ihre unbedingte Anerkennung der alten Tradition.* (Inge:105/106)

Die Autorin Horlyk, die offensichtlich nie selbst in Japan war, hat aus verschiedenen westlichen Texten der Meiji- und Taisho-Zeit diese Quintessenz des Unterschiedes zwischen dem Westen und Japan herausgelesen und nach weiblichen Vorstellungen interpretiert. Nun gibt sie diese Lesefrüchte an die junge weibliche Generation weiter.

2.3. Eine Sozialistin entdeckt Japan: Lili Körber

Lili Körber (1897 – 1982) stammte wie Alice Schalek aus großbürgerlichen, assimilierten, jüdischen Verhältnissen. Während des 1. Weltkriegs musste ihre Familie, da sie österreichischer Staatsangehörigkeit war, Russland, wo sie lebte, verlassen und ging nach Wien. Körber studierte in der Schweiz Germanistik und promovierte in Deutschland. Sie engagierte sich schon früh politisch, wurde Journalistin und schrieb für das Zentralorgan der Sozialdemokraten Deutschösterreichs. Offenbar war sie auch Mitglied der sozialdemokratischen Partei in Wien. Mit ihrem ersten Buch *Eine Frau erlebt den roten Alltag* (1932) bekannte sie sich als kommunistische Sympathisantin. Körber war, um dieses Buch schreiben zu können, einige Zeit als Fabrikarbeiterin in den Putilow-Werken in Leningrad gewesen und hatte dann ihr (angebliches) Tagebuch als Buch veröffentlicht. Dabei handelte es sich zu jener Zeit um ein Modethema, da die Entwicklung der SU allgemeines Interesse erregte. Dieser Text soll nach den Angaben der Autorin auch der Anlass ihrer Japan-Reise 1934 gewesen sein. *1934 fuhr ich in den Fernen Osten. Ein Verlag in Tokio hatte mein Rußlandbuch ins Japanische übersetzt. Ich blieb längere Zeit in Japan und China [...].*¹⁶ Körber verfasste über diesen Aufenthalt einen Reisebericht *Begegnungen im Fernen Osten* (im Folgenden:

Begegnungen), für den sie in Österreich keinen Verleger fand und der deshalb 1936 beim Biblos-Verlag in Budapest erschien. Im gleichen Jahr erschien auch ihr Japan-Roman *Sato-san. Ein japanischer Held* in Wien.

Nach dem „Anschluss“ Österreichs ans nationalsozialistische Deutsche Reich 1938 floh Körber über die Schweiz nach Frankreich und 1941 weiter in die USA, wo sie 1982 in New York starb.

Nach dem Krieg war die Autorin im deutschsprachigen Raum praktisch vergessen. In den 80er Jahren aber wurde sie durch die in den USA lehrende Germanistin Viktoria Hertling wiederentdeckt, und ihr Roman *Eine Jüdin erlebt das neue Deutschland* von 1934 wurde unter dem Titel *Die Ehe der Ruth Gompertz* (1988) neu aufgelegt.

Doch kehren wir zum Thema zurück. Den *Begegnungen im Fernen Osten* nach war Körber etwa von April bis Juni 34 in Japan. Da sie in dem fremden Land kein Wort verstehen konnte und sich offenbar auch in keiner Weise auf die plötzliche Reise vorbereitet hatte, war sie völlig auf ihren Übersetzer Teramoto Tetsuo und dessen Freundeskreis angewiesen. In ihrer ironisierenden Art beschreibt sie ihre Wirkung als Ausländerin in Japan als die eines *Ungeheuer[s] mit bunten Augen und roten Haaren*. (Begegnungen:127) Wie andere AutorInnen auch handelt sie in ihrem Text alles fremdartig und exotisch Anmutende ab und interessiert sich wie andere weibliche Schreibende vor und nach ihr für die Rolle der japanischen Frau in der Gesellschaft und natürlich auch für die „Geisha“. Man weiß in Körbers Text allerdings meist nicht so recht, wo der Erlebnisbericht aufhört und die Fiktion beginnt, denn sie will ganz offensichtlich keinen dokumentarisch einwandfreien Reisebericht liefern, sondern ist gleichermaßen auch auf den Unterhaltungswert und die damit verbundene gute Verkäuflichkeit ihres Werks bedacht.

Wie also sieht sie als Linksintellektuelle die japanische Frau? Ihr erster Eindruck von der *Geischa* [sic!] ist positiv. Sie lernt eine Vertreterin dieser Berufsgruppe auf einer Party kennen; - *die Geischa ist da. Und endlich sehe ich eine Japanerin, die nicht scheu ist, nicht zurückhaltend schweigt, sondern mit Männern wie mit ihresgleichen verkehrt*. (Begegnungen:44/45) Nachdem sie das äußere Erscheinungsbild der „Geisha“, vor allem deren *kunstvoll berg- und talartig* verteiltes und geschmücktes Haar mit einem Weihnachtsbaum verglichen hat (Begegnungen:45),

erläutert sie deren Arbeitsfeld und grenzt es von dem einer Prostituierten ab. Aber, so fährt sie fort: *Gewiss darf man sich auch das Schicksal der Geisha nicht zu idyllisch vorstellen, denn auch sie sind Sklavinnen ihres Herrn, der einen Kaufpreis für sie gezahlt hat.* (Begegnungen:47)

Schließlich besucht Körber auch Yoshiwara, denn ein solcher Ausflug gehörte offenbar auch in dieser Zeit noch für männliche wie weibliche Reisende zum Japan-Programm. Sie schildert den Ort als eine *halbdunkle Straße, in der bunte Lampions über den Haustoren Stimmung schaffen sollen.* (Begegnungen:131) Ausdrücklich wird betont, dass Japan nicht stärker angeklagt werden solle als Europa, wo es ja auch Prostitution gebe, aber die Tatsache, dass *die meisten Bauernmädchen zur Zeit der neuen Aussaat verkauft werden ... denn der Ertrag der letzten Ernte reicht nicht bis zur neuen aus* (Begegnungen:132), wolle sie extra registrieren. Sie stellt sich vor, dass alle diese Mädchen, wenn sie wüßten *was Feudalismus ist und wenn es ihnen erlaubt würde gefährliche Gedanken zu denken, [...] mit ihren Geta klappernd, zum Grabe des Kaisers [Meiji, d.A.] pilgern und also sprechen [würden]: „Großer Kaiser und Gott, gelt, es ist doch gar nicht wahr; daß du eine Revolution gemacht hast? Warum müssen denn unsere Väter noch immer die Hälfte ihrer Ernte in Natura abgeben und uns dann aus Not wie Vieh verkaufen? Ist es für uns nicht ganz egal, ob die Gutsherren das Geld, das sie für den Reis erhalten in Banken und modernen Unternehmen anlegen? Bleibt nicht trotzdem die Tatsache bestehen, daß wir im Dorf noch weit weit zurück sind, noch in der Zeit leben, als die verehrungswürdigen 47 Samurai Harakiri machten und daß sich für uns – obgleich wir elektrische Beleuchtung haben – seit Jahrhunderten gar nichts geändert hat? “* (Begegnungen:132)

Wie Myrra Tunas oder Alice Schalek steht also auch bei Lili Körber, deren Text man im übrigen ihr nur stereotypes Wissen über Japan anmerkt, der sozialkritische Faktor bei ihren Betrachtungen im Vordergrund.

3. Die 30er Jahre - Faschismus

3.1. Allgemeine Berichte über Japan

Zwar erschien auch Lili Körbers Buch erst Mitte der 30er Jahre, also zur Zeit der nationalsozialistischen Diktatur. Doch lebte sie in Österreich, das zu diesem Zeitpunkt

ja noch unabhängig war. Als Sozialistin, die mit einem Anti-Hitlerroman (*Eine Jüdin erlebt das neue Deutschland*) Front gegen das Regime gemacht hatte, gilt sie außerdem als antifaschistische Autorin und wurde deshalb im Abschnitt oben behandelt.

Natürlich wurden aber auch in Deutschland in dieser Epoche von Frauen Bücher über Japan geschrieben. An anderer Stelle wurden bereits weibliche Texte dieser Zeit, die das heroische Japan, den Todesmut des japanischen Soldaten und den Zusammenhalt des Volkes verherrlichten, behandelt,¹⁷ denn Frauen haben sich auch in dieser Richtung, besonders in der zweiten Hälfte der 30er Jahre und während der Kriegsjahre, am Japandiskurs beteiligt. Der Grundtenor der Frauenliteratur in dieser Zeit war allerdings der seit der Meiji-Zeit übliche und bestand vor allem aus dem Auflisten japanischer Kuriosa und der Schilderung vom Leben der Familie und der Frau des fernöstlichen Landes.

Als Beispiel möchte ich hier Dr. Charlotte Harrers (Lebensdaten unbekannt) *Japanische Skizzen. So sah und erlebte ich Japan* (im Folgenden: Skizzen) anführen. Das Buch erschien zwar erst 1940 in Berlin, dürfte aber schon vor dem Krieg entstanden sein und Harrers Besuch in Japan wohl in die Mitte der 30er Jahre fallen. Für unser Thema ist besonders das Kapitel *Die Frau in Japan* (Skizzen: 114-123) interessant. Hier schreibt Harrer über die normale japanische Frau, aber auch über die „Geisha“, die sie streng von der Prostituierten trennt. Gleich im Anschluss stellt sie jedoch auch diese und das obligatorische Yoshiwara, sowie auf den letzten Seiten dann die moderne, junge, arbeitende Frau vor, die z.B. auch als Hostess tätig sein kann. Das Kapitel wird eingeleitet und beendet mit dem Satz: *Japan ist das Land der Männer.* (Skizzen: 114/122) Ehefrauen müssen, so erfahren wir, *schweigend und lächelnd [...] Verfehlungen gegen die Gattentreue hinnehmen.* (Skizzen: 114) Das seit der Meiji-Zeit auch von Männern verbreitete Klischee, wonach der Mann was er *an geistigem Gedankenaustausch mit seiner Frau entbehre*, *in vollem Maße in dem geistreichen, lebhaften, klugen und lustigen Geplauder der Geishas* [finde] – in diesen *liebliche[n] Vertreterinnen holder Weiblichkeit* (Skizzen: 117/118), findet sich auch in diesem Reisebericht. Von den Prostituierten Yoshiwaras berichtet Harrer anders als etwa Tunas und Körper nicht in sozial engagierter Weise. Zwar hören wir auch hier, dass die Mädchen wegen der Armut der Eltern verkauft wurden und wohl kaum länger

als 5 bis 10 Jahre dieses Leben aushalten würden. Trotzdem aber klinge ihr Lachen *froh und sorglos*, und sie seien *eine andere Variation der japanischen Frau, ein anderer seltsamer Zug im Charakterbild des Fernen Ostens*. (Skizzen:120)

Anders als es zumindest nach Abschluss des Antikominternpakts von 1936 und besonders seit Beginn des 2. Weltkriegs bei den Nazis üblich wurde, sich nämlich möglichst positiv über Japan zu äußern und weniger Unterschiede als Gemeinsamkeiten beider Länder zu betonen, schreibt Harrer in ihrem Text deutlich: *Wir als europäische Frauen vermögen Moral oder Unmoral eines uns so artfremden orientalischen Volkes nicht zu begreifen. Was mögen wohl die Gefühle der jungen Frau sein, wenn der Gatte immer wieder in den Armen der Freudenmädchen Glück und Befriedigung sucht*. (Skizzen:114)

3.2. Maria Piper (1888 - ?)

Suche nach Selbstverwirklichung

Der letzte Abschnitt dieses Aufsatzes soll dem Roman *Brandung in Kamakura* (Bad Rothenfelde 1935) der ansonsten unbekanntes Autorin Maria Piper gewidmet sein. Über sie findet man im Literaturlexikon nur die kurze Angabe, dass sie Erzählerin und Dramatikerin gewesen sei. Außer dem obengenannten Roman werden dort allerdings nur zwei Schriften über das japanische Theater von ihr angeführt, woraus sich eventuell schließen ließe, dass Piper eine ausgebildete Japanologin war.¹⁸

Brandung in Kamakura (im Folgenden: Brandung) soll hier näher erläutert werden, weil zu diesem späten Zeitpunkt in diesem Roman noch einmal das Motiv einer Kurzzeitehe zwischen einem Deutschen und einer „Geisha“ Verwendung findet, zum anderen aber auch, weil die Protagonistin Ragna Schöller den Weg des „going native“ einschlägt, also Anstrengungen macht, wie eine Japanerin zu leben. Soweit ich die Literatur überblicke, erscheint dieses Motiv hier zum ersten Mal. Zwar wird dieser von Ragna eingeschlagene Weg später wieder rückgängig gemacht, doch bleibt es interessant, die Entwicklung der Hauptfigur zu verfolgen, die zwischen dem Wunsch nach Selbstbefreiung und der damals noch allgemein üblichen Sehnsucht nach Abhängigkeit von einem Mann schwankt. Da Ragna sich außerdem in einen Japaner verliebt und die Probleme einer Mischehe diskutiert werden, ist der Text auch im

Hinblick auf die Ideologie des 3.Reichs interessant. Das Geishamotiv, das Gegenstand dieses Aufsatzes ist, ist wie mehrfach betont eigentlich ein männliches Motiv, das die Sehnsucht der Europäer und Amerikaner nach fremder Erotik ausdrückt. Die weiblichen Autoren haben es nur auf - und in überwiegender Mehrheit dann auch angegriffen. Im Text *Brandung in Kamakura* wird nun zum ersten Mal in umgekehrter Weise die Faszination einer westlichen Frau durch fremde Erotik, wenn auch sehr verhalten und andeutend, dargestellt. Insofern handelt es sich bei diesem, wenn im Grunde auch trivialen, Text um einen höchst modernen, wie man ihn eigentlich erst in der Frauenliteratur der letzten Jahrzehnte finden kann.¹⁹

Ausschlaggebend für die Flucht Ragnas aus dem Hause ihres Mannes Hugo ist das Bekanntwerden der Tatsache, dass er vor seiner Heirat als junger Kaufmann ein eheähnliches Verhältnis mit einer „Geisha“ unterhalten hatte. Ragna lernt diese inzwischen gut verheiratete „Geisha“ und deren Tochter Katsuko, die dem Verhältnis mit Hugo entstammt, zufällig kennen und setzt sich, da selbst kinderlos, in den Kopf, das Mädchen Katsuko zu sich zu nehmen. Da Hugo dafür keinerlei Verständnis aufbringt, verlässt Ragna ihn und nimmt allein Katsuko bei sich auf. Beide leben danach in vollkommen japanischer Umgebung. Des weiteren fördert Ragnas Liebe zu dem Diplomaten Kubota ihren Enthusiasmus für Japanischstudium und Anpassungsbereitschaft an die fremde Lebensart. Trotzdem kommt es zwischen ihr und Kubota nicht zur Heirat, da sie die Rassenverschiedenheit beunruhigt und ihr Verhältnis zu Hugo noch ungeklärt ist. Schließlich kehrt Ragna an die Seite ihres Ehemannes zurück und beginnt mit ihm ein neues Leben in Deutschland.

Im Text *Brandung in Kamakura* wird das Verhältnis zwischen in Japan lebenden Westlern und Japanern immer wieder diskutiert. *Können Sie sich für Asiaten interessieren?* (Brandung:12) wird Ragna gefragt. Denn die westlichen Männer, wie z.B. Hugo, haben keinerlei Interesse an der einheimischen Bevölkerung. Sie haben, wenn sie ledig sind, Verhältnisse mit diversen „Geisha“, verachten diese Frauen aber im Grunde, weil sie sie für hochgradig materialistisch halten. *Fast wäre eine romantische Geschichte daraus geworden, wenn ich nicht rechtzeitig den rechnerischen Sinn der Frauen aus der Geishawelt erkannt hätte.* (Brandung:109) So Hugo über sein japanisches Verhältnis. Zur Aufnahme seiner leiblichen Tochter in sein Haus meint er nur lakonisch; *Nein, Ragna, das geht auf keinen Fall. Sie ist eine*

Japanerin und hat bei uns nichts zu suchen. Sie gehört nach Japan in das Land ihrer Mutter. (Brandung:188/189). Auf Ragnas Entgegnung, dass er an dem Kind selbstsüchtig und verantwortungslos gehandelt habe, entgegnet er; *Es war mir zu japanisch. Als sie es mir zeigten, hatte es einen schwarzen Wuschelkopf und schwarze Augen.* (Brandung:111)

Katsukos Mutter, die im Text als Prototyp der undurchsichtigen „Geisha“ auftritt, ist ebenfalls Gegenstand der Diskussion. Sie wird als stets schweigsame, höfliche und elegante Frau dargestellt, denn *Japanerinnen, ganz egal, woher sie stammen, können sich immer benehmen.* (Brandung:34/35) Hugo ist überzeugt, von ihr und ihrer kupplerischen Mutter finanziell ausgenutzt worden zu sein; *Kein Mensch kann in einem solchen japanischen weiblichen Lügengewebe die Wahrheit herausfinden.* (Brandung:113)

Das Thema Rasse steht in diesem Text an eklatanter Stelle. 1935 erschienen, ist man natürlich geneigt, diese Tatsache auf das herrschende Nazisystem zurückzuführen. Der Roman spielt allerdings Anfang der 20er Jahre und auch in dieser Zeit war die „Rasse“ als Thema schon hochaktuell. Ragna jedenfalls schlägt sich sehr mit diesem Problem herum. Als Kind ihrer Zeit betrachtet sie Katsuko bei der ersten Begegnung mit den Augen einer Rassekundigen; *Das Arische in dem feinen Gesicht war unverkennbar und das Stigma der Rassenmischung nicht mehr fortzuleugnen.* (Brandung:86) Was Kubota angeht, so wundert Ragna sich anfangs, dass er ihr so sympathisch sei, beruhigt sich dann aber dabei, dass er sie in seiner *beschauliche[n] Haltung und elegante[n] Trägheit* an die *englische Herrenklasse* erinnere. (Brandung:241) Später wird er ihr so vertraut, dass sie denkt; *Und dies war ein Japaner? Sie hatte es fast schon vergessen.* (Brandung:250)

Aber nicht nur die Europäer denken in rassistischen Kategorien, sondern auch die Japaner. Kubotas Vater ist im Stillen froh, als Ragna auf die Ehe mit seinem Sohn verzichtet, denn *Mischehen waren in seinen Augen ein Unglück, weil sie keine Gewähr für die Zukunft geben.* (Brandung:260) Er wünscht sich, dass sein Sohn *zugunsten reinrassiger Geschlechterfolge* eine Japanerin heiratet. (Brandung:331)

Ragnas „Wandlung zur Japanerin“ hat allerdings nur begrenzt etwas mit ihrer Liebe zu Kubota zu tun. Wie dem alten Kubota erscheinen auch ihr die Schwierigkeiten einer solchen Verbindung zu groß und ihr Verstand siegt über die

erotische Anziehung. Anstatt sich in einer leidenschaftlichen Liebe zu verlieren, stürzt sie sich in das Abenteuer ein zweites - japanisches - Ich aufzubauen. Das beginnt mit einem besonderen Empfinden für die sie umgebende Landschaft: *Als hätte der opale Zauber seinen Bann über sie geworfen, so überkam Ragna der Wunsch, dieses Landes Seele zu fassen und als unvergänglichen Besitz in den Kreis ihres Fühlens und Denkens einzuspannen.* (Brandung:59)

Und obwohl Ehemann Hugo ihren Weg eine *Verirrung* und *phantastisch* nennt (Brandung:338), gibt sie sich der japanischen Lebensweise hin und verändert sich: *Wollte sie sich die gelassene Fügigkeit der japanischen Dame erwerben, mußte sie die Stimme in ihrem Innern, die dies und das begehrte, zum Schweigen bringen.* (Brandung:277) Und *sie lernte von ihren Wirten, die Dinge zu nehmen, wie sie nun einmal sind, ohne sie zu zerflücken [sic!] und über Zusammenhänge zu grübeln.* (Brandung:203)

Als sie schließlich gemeinsam mit Hugo auf der Reling des Schiffes steht, mit dem sie Japan verlassen wollen, ist, trotz ihres Entschlusses zur Heimkehr, ihre Trauer über den Abschied fast nicht zu ertragen: *Der Abschied, die Trennung von Japan auf immer hatte sie fast bis über ihre Kräfte in Anspruch genommen.* (Brandung:341)

Maria Piper lässt in diesem Text die Protagonistin Ragna, die einen Weg der Selbstverwirklichung weg von ihrem Ehemann eingeschlagen hatte, eine Entwicklung durchlaufen, durch die sie japanische Tugenden wie Gefügigkeit und das Hinnehmen von Unabänderlichkeiten lernt. So ist sie am Ende wieder bereit, das Leben mit Hugo zu teilen, also in den sicheren Hafen der Ehe, an die Seite des sorgenden und schützenden Ehemanns, zurückzukehren. Man könnte es auch das Ende ihres Aufbruchs in die Moderne nennen, Ragna, ausgezogen wie weiland Ibsens *Nora*, kehrt reumütig zurück.

4. Schluss

Schon zu Beginn unserer Ausführungen stellten wir fest, dass es einen Unterschied macht, ob ein Mann oder eine Frau nach Japan reist und über das Land berichtet, da im Falle der Frau die kulturspezifische Dimension des Berichts um die geschlechtsspezifische erweitert wird. Überblickt man die Texte der vorgestellten

Autorinnen, so kann man zwar feststellen, dass es sich bei ihnen nicht um eine homogene Gruppe handelt, sondern dass sie stark unterschiedlich motiviert sind, in Bezug auf das Thema „Geisha“ jedoch alle intertextuell gearbeitet haben und Stereotypen und Vorstellungen aus anderen Texten weitertradierten. Besonders den Aussagen der zwei Schriftstellerinnen, die selbst nie in Japan waren, Onoto Watanna und Helene Horlyk, merkt man natürlich die Abhängigkeit von früheren Texten an.

Weiter lässt sich eine These Hiltgund Jehles, die sie Feminazentrismus nennt, auch in den vorliegenden Texten über Japan nachweisen.²⁰ Jehle definiert diesen Begriff so; [Er] *stellt in gewissem Sinn die auf Frauen bezogene Variante oder um den Aspekt der Frau erweiterten Begriff des Euro- bzw. Ethnozentrismus dar.* (Jehle: 201) Gemeint ist damit, dass Frauen mit Vorliebe über weibliche Lebenszusammenhänge berichten, diese mit den eigenen Erfahrungen vergleichen, stark emotionalisiert schreiben und vor allem ihre eigene westliche Werteskala bei der Beurteilung der fremden weiblichen Sozialisation anlegen. Entsprechend erklärt sich die Tatsache, dass unsere Autorinnen unisono von der Unterdrückung der japanischen Frau sprechen und deren mangelnde Emanzipation beklagen. Die Japanerin erscheint so als dienende, schweigende, fremdbestimmte Person, die von der öffentlichen Sphäre vollkommen ausgeschlossen ist. Durch diese Schilderung war es den Autorinnen möglich, sich selbst als umso freier und emanzipierter zu empfinden. Die eigene Emanzipationsproblematik wird verdrängt, der lange Weg, der zur wirklichen Frauenbefreiung noch bevorsteht, vergessen und das eigene Modell absolut gesetzt. Für alle Autorinnen (mit Ausnahme Pipers) gilt, dass sie die absolute Assimilierung der Japanerinnen an das westliche Emanzipationsmodell fordern. Besonders auffällig in diese Richtung äußert sich Alice Schalek, doch auch Emma Brauns, die den ersten weiblichen, deutschsprachigen Roman über Japan geschrieben hat, ist dieser Meinung.

Was nun die „Geisha“ im Besonderen angeht, so wird sie vor allem stark sozialkritisch unter die Lupe genommen und weniger der Faktor der Prostitution betont als die Tatsache des Menschenhandels und der Macht von Männern über Frauen. Myrra Tunas äußert sich dazu besonders krass, aber auch Lili Körber und die Jugendbuchautorin Horlyk betonen diesen Punkt. Für Horlyk ist dies sogar das einzig Kritisierenswerte in einem sonst makellosen Land. Natürlich stören sich die Frauen aber auch an der japanischen Art der Prostitution, und eine Einrichtung wie

Yoshiwara versteht man als *Kulturschande*, um ein Wort Schaleks zu benutzen. Ganz eindeutig soll hier das stark erotisch aufgeladene männliche Image von der „Geisha“ durch ein Anti-Image ersetzt und ihre Entzauberung versucht werden, womit sich die anfangs angesprochene These Pekars vom *Reizwort* „Geisha“ bestätigt. Andererseits zeigt sich auch an dieser Stelle, dass die behandelten Autorinnen keine homogene Gruppe darstellen, denn gerade was die „Geisha“ als Prostituierte angeht, können wir Texte mit gegenteiliger Meinung, nämlich bei den Künstlerinnen Willimek und Preuschen, finden. Willimek vertritt einen modernen Standpunkt und verzichtet auf Vergleiche mit der eigenen Kultur sowie auf ein Urteil. Preuschen dagegen stellt sich ganz auf die männliche Seite der Verzauberung. Das zeigt deutlich, dass westliche Frauen mit ihren Texten nicht nur korrektiv wirkten, sondern dass sie durchaus als Komplizinnen in die Männergesellschaft verwoben waren. Nicht nur Preuschen und ihre Begeisterung für Yoshiwara sind dafür ein Beispiel, sondern auch der dick aufgetragene Eurozentrismus von Autorinnen wie Brauns, Tunas, Schalek, Harrer und Körber. Man kann sich oft des Eindrucks nicht erwehren, dass diese Frauen versuchten, sich über die diskriminierende Beschreibung der Japanerin zu profilieren.²¹ Maria Piper erscheint in ihrem Roman *Brandung in Kamakura* zumindest in Ansätzen wie eine Wegbereiterin moderner Autorinnen. Was für andere zeitgenössische Schriftstellerinnen darzustellen undenkbar war, nämlich sich, analog zum traditionellen männlichen Beispiel der Aneignung der Fremde über die fremde Frau, dem fremden Land über den fremden Mann anzunähern, hat sie in Grundzügen versucht.

Abschließend nun noch ein Wort zu den beiden Prototypen der „Geisha“, Madame Chrysanthème und Madame Butterfly. Auch bei den vorgestellten Autorinnen finden sich beide Typen, der Butterfly-Typ besonders in *Onoto Watannas Die japanische Nachtigall*, aber auch in Tunas' Novelle *Nandasans Herzensliebe*. Der Chrysanthème-Typ begegnet uns bei Piper und in dämonisierter Form bei Brauns und in Tunas' *Die steinerne Geisha*.

Zusammenfassend lässt sich mit einem Wort Elaine Showalters sagen, dass die Frauen einen *double voiced discourse* führten, indem sie die eurozentrische Haltung des männlichen Japandiskurses zwar übernahmen, besonders aber in Bezug auf die weiblichen Lebenszusammenhänge des beschriebenen Landes ihre eigene weibliche

Denkrichtung vertraten.

Anmerkungen

- 1) Thomas Pekar, *Der Japan-Diskurs im westlichen Kulturkontext (1860-1920). Reiseberichte – Literatur – Kunst*, München 2003.
- 2) S. Pekar, *Der Japan-Diskurs*, S.321-333. Zu diesen Romanen von Autorinnen vgl. auch Christel Kojima-Ruh, *Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation Zwei Unterhaltungsromane weiblicher Autoren mit japanischem Thema aus der Zeit um 1900*, in: 「広島大学大学院総合科学研究科紀 III」、2006, S.13-27, sowie *Helden, Ritter und Spione. Das heroische Japan in Texten deutschsprachiger Frauen*, in: 「広島ドイツ文学」 21, 2007, S.1-16.
- 3) S. Wolfgang Hadamitzky/Marianne Kocks, *Japan-Bibliographie* Bd.1 (1477-1920), München 1990 und Bd.2 (1921-1950), München 1993. Zwischen 1880 und 1920 sind dort unter den Rubriken „Allgemeines. Reisebeschreibungen“ und „Japan in der deutschsprachigen Literatur. Japonismus“ neben 192 Autoren nur 13 Autorinnen und in der Zeit von 1921 bis 1942 neben 181 Autoren nur 32 Autorinnen zu finden.
- 4) Vgl. Natascha Ueckmann, *Frauen und Orientalismus. Reisetexte französisch-sprachiger Autorinnen des 19. und 20. Jahrhunderts*, Stuttgart 2001, S.75. Vgl. auch Annegret Pelz, *Reisen durch die eigene Fremde. Reiseliteratur von Frauen als autogeographische Schriften*, Köln, Weimar, Wien 1993, S.1-11.
- 5) Zitiert bei Ueckmann, *Frauen und Orientalismus*, S. 38.
- 6) Über *Die Nadel der Benten* Näheres in: Christel Kojima-Ruh, *Von Adoptivkindern, Nebenfrauen und europäischer Zivilisation*, (Anm. 2).
- 7) Vgl. Klabund, *Marietta*, in: *Erzählungen und Grottesken. Gesammelte Prosa*, Wien 1930, S.321: *Während sie mich modelliert, lese ich aus einem Buch vor: Die japanische Nachtigall.*
- 8) z.B. die Erzählung *A Half Caste*, die zum ersten Mal erschien in: Frank Leslie's Popular Monthly im September 1899.
- 9) Myrra Tunas, *Anti-Japan*, Zürich 1910. Vgl. auch Christel Kojima-Ruh, „*Ein Liebeswerben, einen Brautkuss gibt es nicht.*“ (Myrra Tunas). *Frauen schreiben über Japan(1884-1924) – Eine Vorstellung*, in: 「広島大学総合科学部紀要 V」 XXXI, 2005, über Tunas S. 110-113.

- 10) <http://www.swiss-quakers.ch/Documents/Let%20their%20lives%20speak.pdf>
- 11) Hierfür steht besonders die Titelerzählung *Tsunami* (S.9-69) aus der Novellensammlung *Tsunami*. Vgl. auch Christel Kojima-Ruh, „*Ein Liebeswerben, einen Brautkuss gibt es nicht*“, (Anm.9), S.114.
- 12) Vgl. Japanisches Kulturinstitut Köln(Hg), *Kulturvermittler zwischen Japan und Deutschland. Biographische Skizzen aus vier Jahrhunderten*, Frankfurt am Main 1990.
- 13) Zu Hermione von Preuschen und ihrem Text *Yoshiwara* vgl. Christel Kojima-Ruh, „*Ein Liebeswerben, einen Brautkuss gibt es nicht*.“(Anm.9), S.119-121.
- 14) Biographisches über Alice Schalek findet man z.B. hier: http://www.onb.ac.at/ariadne/vfb/bio_shalek.htm
- 15) Vgl. Christel Kojima-Ruh, *Ritter, Helden und Spione*, (Anm.2), S.8/9.
- 16) Vgl. Ute Lemke, *Lili Körber: Von Moskau nach Wien. Eine österreichische Autorin in den Wirren der Zeit (1915-1938)*, Siegen 1999. Das Zitat findet sich auf der Seite 125.
- 17) Vgl. hierzu Christel Kojima-Ruh, *Helden, Ritter und Spione*, (Anm.2).
- 18) Biographisches zu Maria Piper in: Heinz Rupp/Carl Ludwig Lang(Hg.), *Deutsches Literatur-Lexikon Bd.11*, Bern/Stuttgart 1988, S.1326
- 19) Vgl. z.B. Rosaly Magg, *Geschlechterverhältnisse im Tourismus. „Ich reise, um zu leben.“ Frauenreiseliteratur der 90er Jahre zwischen Flucht und Abenteuer*. <http://www.iz3worg/fernweh/deutsch/themen/thema06/1.html>
- 20) S.Hiltgund Jehle, *Ida Pfeiffer. Weltreisende im 19.Jahrhundert. Zur Kulturgeschichte reisender Frauen*, Münster/New York 1989.
- 21) Vgl. Natascha Ueckmann, *Frauen und Orientalismus*, S.101, wo das Gleiche über die Beschreibung vorderorientalischer Frauen durch französische Autorinnen festgestellt wird.

4 章 : Zwei Japan-Texte der Exilschriftstellerin Lili Körber(1897-1982)

1. Einleitung

Während die Erforschung von Exilliteratur aus der Zeit des Nationalsozialismus schon kurz nach dem Zweiten Weltkrieg einsetzte, begann man erst in den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts gesondert auch das Thema „Frauen im Exil“ zum Objekt wissenschaftlicher Untersuchungen zu machen. Dabei handelte es sich zunächst meist nur um rein biographische Forschung, die vor allem das Ziel hatte, möglichst viele Frauen, die das Exil erlitten hatten, dem Vergessen zu entreißen.¹⁾ Zu dieser Gruppe von Exilschriftstellerinnen gehörte auch die Österreicherin Lili Körber. Allerdings hatte es bereits in den 60er Jahren Hinweise auf sie in wissenschaftlichen Untersuchungen der DDR gegeben, die sich mit der Darstellung der Sowjetunion während der Weimarer Republik beschäftigten.²⁾ Im Westen Deutschlands wurde Körber dem interessierten Lesepublikum dagegen erst in den 80ern besonders durch die in den USA tätige Germanistin Viktoria Hertling nahegebracht. Diese hatte die achtzigjährige Körber noch Ende der 70er Jahre in New York kennengelernt und wurde von nun an unermüdlich in Körbers Namen tätig, indem sie zahlreiche Aufsätze über sie und ihr Werk verfasste. 1984 kam es in der Bundesrepublik sogar zu einer Neuauflage von Körbers Roman *Eine Jüdin erlebt das neue Deutschland* von 1934.³⁾

In der vorliegenden Arbeit soll es nun darum gehen zwei Texte Körbers über Japan einer genaueren Betrachtung zu unterziehen. Es handelt sich dabei um den Bericht einer Ostasienreise, die die Autorin 1934 unternommen hatte, mit dem Titel *Begegnungen im Fernen Osten* (im Folgenden: *Begegnungen*) und um den Roman *Sato-San. Ein japanischer Held* (im Folgenden: *Sato-San*). Beide Texte erschienen 1936 und werden zur Exilliteratur gezählt.

Innerhalb der sehr spärlichen Sekundärliteratur zu Körbers Werk gibt es eine Reihe von Widersprüchen, die nicht nur unterschiedliche Jahresangaben und Fakten der Biographie sowie fehlende Quellen betreffen, sondern sich auch grundsätzlich auf die Einschätzung der Texte der Schriftstellerin beziehen. So gibt es eine ausgeprägte

Tendenz bestimmter Interpreten, allen voran Viktoria Hertlings, Lili Körber zu einer berühmten antifaschistischen Schriftstellerin der 30er Jahre zu stilisieren. Dem entgegengetreten ist als Erste Ute Lemke, die auf Grund intensiver Archivforschung in ihrer Dissertation zu anderen Ergebnissen kam.⁴⁾

Doch soll es im vorliegenden Aufsatz, wie bereits gesagt, nur um die Interpretation der Japantexte und um Körbers Japanbild gehen, das sich von dem der sonstigen deutschsprachigen weiblichen Japanliteratur der 30er Jahre, die eher zu einer heroischen Verklärung des Landes neigte, unterschied.⁵⁾

2.1. Biographie Körbers

Lili Körber wurde 1897 in Moskau geboren. Sie entstammte einer österreichisch-jüdischen assimilierten Kaufmannsfamilie. Nach Beginn des Ersten Weltkriegs kam es in Russland zu Repressalien für deutsche und österreichische Staatsangehörige, was dazu führte, dass die Familie Körber unter Aufgabe ihres gesamten Vermögens 1916 in die Schweiz fliehen musste. Dort begann Lili später ein Studium der Germanistik und Philosophie, das sie 1925 mit einer Promotion an der Universität in Frankfurt am Main abschloss. Inzwischen lebte ihre Familie in Wien, wohin auch Lili zurückkehrte.

Für Körbers Leben bezeichnend ist die Hinwendung zum Sozialismus und zeitweise auch zum Kommunismus. Nach dem Studium begann sie als Journalistin für das Zentralorgan der deutschösterreichischen Sozialdemokratie, die Wiener „Arbeiter-Zeitung“, zu schreiben. Einen gewissen Bekanntheitsgrad erlangte sie zuerst mit ihrem Tagebuchroman *Eine Frau erlebt den roten Alltag* 1932.⁶⁾ 1930 hatte sie sich entschlossen für eine gewisse Zeit nach Leningrad zu gehen und dort in den Putilow-Werken als Bohrerin zu arbeiten.⁷⁾ Da sie Russisch wie ihre Muttersprache beherrschte, hoffte sie so, das neue Leben in der Sowjetunion richtig kennen lernen zu können. Wieder in Wien schrieb sie dann ihren Text in der Form eines fiktiven Tagebuchs, in dem die Entwicklung in der SU in sehr positivem Licht dargestellt wird. Da die SU damals ein Modethema war, erreichte Körber mit ihrem im deutschen Rowohlt-Verlag erschienenen Text einen gewissen Erfolg.⁸⁾

Im Jahr 1934 erschien aus ihrer Feder dann ein Roman, der sich mit den jüngsten in Deutschland stattgefundenen politischen Umwälzungen befasste und das Schicksal einer jungen jüdischen Schauspielerin in den Mittelpunkt stellte. Wohl in

Anlehnung an den Titel ihres Romans über Sowjetrußland nannte sie den Text *Eine Jüdin erlebt das neue Deutschland*. Dass dieser Roman, in dem die Bedrängnis, in die die Juden bald nach Hitlers Machtergreifung gerieten, geschildert wird, in Nazi-Deutschland nicht erscheinen konnte, versteht sich von selbst, und auch in Österreich wurde er bald verboten, allerdings nicht aus politischen, sondern aus religiösen Gründen.⁹⁾

Körbers schriftstellerisches Anliegen waren also offenbar Romane mit zeitgeschichtlichem Hintergrund. So kam ihr die Einladung des japanischen Übersetzers von *Eine Frau erlebt den roten Alltag* sehr gelegen, und sie brach im Frühjahr 1934 für einige Monate nach Fernost auf. Im Anschluss daran erschienen die beiden bereits genannten Arbeiten, die allerdings ebenfalls wenig Resonanz beim Publikum fanden.

Schließlich ist noch auf einen weiteren Zeitroman Körbers von 1938 hinzuweisen, der den Titel *Eine Österreicherin erlebt den Anschluß* trägt und den Körper kurz nach ihrer Flucht in die Schweiz verfasst hatte. Er soll zum Teil in der Züricher Zeitung „Das Volksrecht“ veröffentlicht worden sein.¹⁰⁾ Über Frankreich floh Körper 1941 in die USA. Danach wurde es still um sie. Sie veröffentlichte nur noch gelegentlich kleinere Texte in amerikanischen Emigrantenblättern. 1982 ist sie in New York gestorben.

2.2. Die Japan-Texte in der Sekundärliteratur

Beschäftigen wir uns nun eingehender mit Körbers Japan-Texten. Sie werden zur Exilliteratur gezählt, obwohl die Autorin zur Zeit ihres Erscheinens noch in ihrem Heimatland lebte. Doch fand sie für die Texte keinen Verlag, so dass die *Begegnungen* im gerade gegründeten ungarischen Biblos-Verlag erschienen. Worauf sicher auch die vielen Druckfehler des Bandes zurückzuführen sind, die den Text stellenweise schwer lesbar machen. *Sato-San* erschien zwar in Wien im Verlag Ludwig Nath, allerdings handelte es sich dabei um eine Art Buchgemeinschaft („Lesegilde“), die nach dem Verbot der Sozialdemokratischen Arbeiterpartei gegründet worden war. Die Mitglieder der „Lesegilde“ erhielten vierteljährlich ein Buch ihrer Wahl aus dem Verlagsprogramm.¹¹⁾

Beide Texte haben allerdings bisher wenig bis gar keine Beachtung in der Exil- und auch in der Körperforschung gefunden, was sicher damit zusammenhängt, dass

Japan in der Exilliteratur nur äußerst selten Ort der Handlung und außerdem selbst in den faschistischen Kontext verwickelt war. Ein weiterer Grund dürfte sein, dass die Exilliteraturforscher sich kaum mit japanischen Themen auskennen und die Beurteilung solcher Texte daher auf Schwierigkeiten stößt.¹²⁾

Über Körbers Ostasienreise herrscht ziemliche Unklarheit, da man sich nur auf die Angaben der bereits Achtzigjährigen stützen kann, nach denen sie umgehend einer Einladung des Übersetzers Teramoto Tetsuo gefolgt sei.¹³⁾ Die genauen Reise- und Aufenthaltsdaten sind unbekannt. Körbers *Begegnungen* ist nur zu entnehmen, dass sie, mit der Bahn von Moskau kommend, über Wladiwostock im April 1934 im japanischen Hafen Tsuruga angekommen sei. Danach traf sie zunächst ihren Übersetzer und eine Gruppe junger linker Intellektueller in Osaka, lernte Kyoto und Tokyo kennen und musste schließlich gegen ihren Willen Japan im Juni schon wieder verlassen, da sie am 1. Mai in Osaka an einer Arbeiterdemonstration teilgenommen hatte. Sie reiste weiter nach China und kam nach einem kurzen anschließenden Besuch in der jüdischen Sowjetrepublik Birobidschan im September 1934 wieder in Wien an. Ihr Aufenthalt in Japan betrug also nicht mehr als etwa zwei Monate. Nichtsdestoweniger wurde ihr Roman *Sato-San* im Vorwort folgendermaßen beworben: *Lili Körber hat in Japan gelebt, dort Land und Leute gründlich kennengelernt [...]* (Sato-San, 7). Im übrigen gab es offenbar auch Verständigungsschwierigkeiten mit ihren japanischen Freunden, die Englisch und Französisch wohl schreiben und lesen, aber weniger gut sprechen konnten.

Wenn in der Sekundärliteratur die Japan-Texte erwähnt werden, wird in der Regel auf Viktoria Hertlings Meinung zum Thema zurückgegriffen, wie überhaupt auffällt, dass bereits Publiziertes immer wieder ungeprüft übernommen wird.

Viktoria Hertling nun hat in Band 6 der Akten des VIII. Internationalen Germanistenkongresses in Tokyo den Aufsatz *Sato-san: Ein japanischer Held. Lili Körbers satirischer Roman über den aufhaltsamen Aufstieg Adolf Hitlers in Österreich* veröffentlicht.¹⁴⁾ Darin berichtet sie zunächst über Körbers Japanreise und einige Episoden des Aufenthalts, die in *Begegnungen* berichtet werden. Erst auf den letzten Seiten ihres Aufsatzes geht sie dann auf *Sato-San* ein, gibt einige Szenen wieder, wobei allerdings inhaltlich falsche Behauptungen aufgestellt werden,¹⁵⁾ und äußert dann, dass der Protagonist des Romans Sato und Hitler *zum Verwechseln ähnliche Züge*

tragen (Hertling,94). Dass diese Behauptung genauso wie Hertlings Schlussfolgerung, wonach Körbers *Roman*[...] *mittels einer verfremdeten Sicht des „Fernen Ostens“ zur Ent-fremdung und damit zur Sichtbarmachung eines „Nahen Westens“ beitragen [sollte]*(Hertling,97), unhaltbar ist, wird sich im Folgenden erweisen.

Es ist das Verdienst Ute Lemkes die Japan-Texte einer genaueren Untersuchung unterzogen zu haben. Zu *Sato-San* zitiert sie alle zeitgenössischen, durchweg positiven, Rezensionen(Lemke,147/148) und geht nach genauer Darstellung des Inhalts auf Hertlings These, Körber habe als Einzelkämpferin versucht, ihre Mitbürger wachzurütteln, weil die Darstellung des japanischen Faschismus in *Sato-San* als verfremdendes Bild der deutschen Wirklichkeit gelten sollte, ein. Lemke kommt dabei zu dem Schluss, dass *Sato-San* lediglich eine Darstellung des fernöstlichen Faschismus in teilweise amüsanter, bzw. grotesker Form sei (Lemke,149), ein Buch, das gleichermaßen dem Unterhaltungs- wie Informationsbedürfnis der Leser entgegenkomme (Lemke,138), aber aus der historischen Distanz und Perspektive des um den Verlauf der Geschichte Wissenden in seiner Bedeutung überbewertet werde.(Lemke,149)

Eigentlich könnte man sich mit dieser Analyse Lemkes zufrieden geben, wenn dem Leser nicht sowohl in *Begegnungen* als auch in *Sato-San*, neben interessanten zeitgeschichtlichen Details, auch ein sehr intensives Japanbild vermittelt würde.

3.1. Sato ein Spiegelbild Hitlers?

Einer Analyse voranzuschicken ist, dass die Texte *Begegnungen* und *Sato-San* nicht nur beide 1936 erschienen sind, sondern auch die gleichen Themenkomplexe umfassen. Mit einigem Recht könnte man die in der Ich-Form geschriebenen *Begegnungen* als eine Vorform und Rohfassung des *Sato-San* bezeichnen. Die meisten Erlebnisse Körbers tauchen nämlich in *Sato-San* als solche der jungen amerikanischen Journalistin Ellinor Grey bzw. der österreichischen Journalistin Dr.Alice Brumm, die beide Züge der Autorin tragen, wiederum auf. Beide Texte sind außerdem von ähnlichen Erläuterungen zur japanischen Politik, Geschichte und Kultur durchzogen. Die Geschichte des Helden Sato stellt dagegen eigentlich nur die Rahmenhandlung von *Sato-San* dar. Er ist der Kopf einer nationalen Bewegung, der bei einem Gelage, vom Reiswein berauscht, zu einem Putsch aufruft, da die Regierung nicht radikal genug sei. Da er sich von einem großen Justizprozess Aufmerksamkeit für seine

Bewegung erhofft und Polizei und Justiz auf seiner Seite glaubt, lässt er sich wenig später absichtlich verhaften. Zu seinem Prozess nun reisen viele ausländische Journalisten an, unter ihnen Ellinor und Alice. Ihre Erlebnisse, die sich, wie gesagt, in vielem mit denen Körbers decken, machen den Hauptteil des Romans aus. Mit Sato verbunden sind sie allerdings nicht nur durch den bevorstehenden Prozess, sondern auch durch ihre Bekanntschaft mit Hidekitschi, dem sogenannten Propagandachef Satos. Dieser versucht die Situation auszunutzen, um an Satos Stelle in der Bewegung zu treten, und wirbt die verschiedensten Personen als Zeugen an, die Sato im Prozess belasten sollen. Nach außenhin behauptet er, dass ein Märtyrer Sato der Bewegung am besten würde dienen können. Erst in den letzten Kapiteln des Romans begegnet uns dann Sato im Gefängnis wieder. Am Morgen des Prozesses klärt ihn der Gefängniswärter über seine wirkliche Lage und die drohende Todesstrafe auf. Gleichzeitig verhilft er ihm zur Flucht. Danach hören wir nichts mehr von Sato. Hidekitschi dagegen versammelt die Getreuen der Bewegung, alle im Kostüm buddhistischer Mönche, in einer ländlichen Herberge und behauptet dort, Sato sei von der Regierung entführt worden. Dann lässt er unter den Anwesenden denjenigen per Los auswählen, der den „Minister Nr.1“ aus Rache und um Aufmerksamkeit zu erregen ermorden soll. In diese Situation platzt die Polizei und nimmt alle fest.

Soweit die Geschichte der politischen Verschwörung, auf die wir gleich noch zurückkommen werden. Ellinor und Alice haben dagegen ganz andere Erlebnisse. Letztere schlägt sich vor allem mit der Polizei herum, die ihre Aufenthaltsgenehmigung nicht verlängern möchte, worin sie sehr an Körper selbst erinnert. Schließlich muss sie Japan noch vor Prozessbeginn verlassen. Ellinor, dank amerikanischer Staatsbürgerschaft geschützter, erlebt derweil eine missglückte Liebesgeschichte mit der einzigen positiven japanischen Figur des Romans, dem Maler Ikawa. Dieser ist total unpolitisch und bestrebt, Ost und West zu vereinen. Er wird Ellinors Führer durch die japanische Welt und durch ihn lernt sie Menschen der verschiedensten Profession und Klasse kennen, sehr ähnlich darin Körbers Übersetzer in *Begegnungen*. Die Liebesgeschichte, die sich dabei zwischen beiden Figuren entwickelt, endet enttäuschend, da sich die kulturellen Unterschiede, die auch in der Liebe bestehen, nicht überbrücken lassen. Der Roman endet mit zwei Verlobungen. Ellinor verlässt Japan mit ihrem Landsmann Frank, und Ikawa verlobt sich mit seiner

Cousine Kiku. Aber was hat das Ganze nun mit Adolf Hitler zu tun?

Der Roman wird im Untertitel als *Satyrischer* [sic!] *Zeitroman* bezeichnet, worauf man erwarten würde, aktuelle Ereignisse kritisch überzogen dargestellt zu finden. Es handelt sich jedoch eher um eine Burleske, also eine derbe Komödie, die zwar auch der Lächerlichmachung und Verspottung, vor allem aber der Unterhaltung dient. In diesem Licht muss man auch die Figur des Sato sehen, der verschiedene Züge trägt. An Hitler erinnert lediglich der Hinweis – und der wirkt wie ein Gag, ein witziger, effektvoller, plötzlicher Einfall der Autorin –, dass er im Gefängnis an seiner Biographie „Mein Werden und Wollen“ schreibe (Sato-San, 252) und über einen hinterhältigen Propagandachef verfüge. Nur an einer Stelle wird von ihm als „Führer“ gesprochen. (Sato-San, 245) Ansonsten ist sein Beiname „der ausgezeichnete Mann“.

Körper, die Japan im Frühjahr 1934 besuchte, muss, wie auch aus einer Stelle in *Begegnungen* hervorgeht, wo sie auf die Attentate an Dan und Inukai eingeht (Begegnungen, 53), von dem Prozess des Ketsumeidan Jiken 「血盟団事件」 gewusst haben, der 1934 mit der Verurteilung Inoue Nissos 「井上日召」 zu lebenslanger Haft endete.¹⁶⁾ Inoue wurde als Priester der Nichirensekte mit dem Titel 「上人」 Shōnin angesprochen, was sich mit „ausgezeichneter Mann“ übersetzen lässt. Auch sonst weisen Einzelheiten der Verschwörung im Roman, wie das Auslösen des Attentäters, die geplante Ermordung des Ministers Nr. 1 und auch die Ursache der Unzufriedenheit der Extremistengruppe damit, dass die Regierung nicht radikal genug sei, auf die Ketsumeidan hin. Und dennoch ist der Sato des Romans kein Spiegelbild Hitlers und auch keines des Extremistenführers Inoue. Denn, ursprünglich Lampionhändler und aus verarmter Familie stammend, ist Sato ein treusorgender Familienvater mit Weib und Kind, ein musterhafter Vater und Ehemann, weshalb er, so Körper, auch den Beinamen, „der ausgezeichnete Mann“ erhalten habe. (Sato-San, 99)

Körper setzt den japanischen Faschismus allerdings dem deutschen Nationalsozialismus in seiner frühen Form gleich; *die Faschisten, noch in der Opposition, haben erst vor zwei Jahren den Premierminister Inukai umgebracht, weil er ihnen nicht „radikal“ genug war, und eigentlich sind es auch keine Faschisten im italienischen Sinn: es sind Nationalsozialisten, mit kapitalfeindlichem Tamtam, wie*

die deutschen Nazis in ihrem[sic!] Anfängen.(Begegnungen,99) In *Sato-San* schließlich gibt es eine Passage, welche die politischen Ideen der Bewegung erläutert und in ihrer Verlogenheit ebenfalls stark an die Nazis erinnert: *Die nationale Bewegung[...]welche für die hohe geschichtliche Mission Japans in Asien eintritt und die individualistische und materielle westliche Kultur ablehnt, kämpft nur mit legalen Mitteln. Ihr Ziel ist nach außen und innen eine starke und unabhängige Friedenspolitik, und – ihrer Verantwortung in dieser Beziehung stets gegenwärtig – verlangt sie eine großzügige Aufrüstung, die allein den Frieden garantieren kann; ebenso die Anerkennung ihrer berechtigten Ansprüche auf alle jene Länder, wo blutsverwandte Asiaten noch nicht ihre Unabhängigkeit unter der Führung Japans gewonnen haben.*(Sato-San,116)

3.2. Lili Körbers Japanbild

Halten wir also fest, dass Körber mit ihren Texten einerseits unterhalten, andererseits aber auch, bei einer ideologisch so engagierten Autorin selbstverständlich, über das faschistische Japan informieren wollte. Von Anfang an ist Körbers Beziehung zu Japan geprägt von einem Gefühl des Misstrauens und der Angespanntheit. Mehrmals weist sie auf Bernhard Shaws Wort: *Ich glaubte, in Japan ein Märchenland zu finden, aber ich fand einen Alpdruck* hin.(Begegnungen,26) Sie empfindet sich vom ersten Tag an als Monstrum, als „Ungeheuer mit bunten Augen und roten Haaren“. Japan ist ein Polizeistaat, und so wird sie im Hafen von Tsuruga, mit der Begründung, zu wenig Geld zu haben, 30 Stunden an Bord zurückgehalten und dabei ständig Verhören unterzogen. In Osaka angekommen, sieht sie daraufhin in jedem Schwarzgekleideten einen Polizisten. Auch Ellinor in *Sato-San* entwickelt diese Polizei-Phobie. Bei ihrer ersten Liebesszene mit Ikawa im Park von Nara merkt sie plötzlich, dass ein Reh sie beobachtet: *Dieses Reh hat uns die ganze Zeit zugeschaut,[...]O, Mister Ikawa, sagen Sie, gibt es in Japan vielleicht auch Polizeirehe?* (Sato-San,87)Hier treffen wir im übrigen auf eine der typischen Übertreibungen Körbers, die entweder, wie hier, einfach lächerlich sind, manchmal aber auch ins Groteske oder Böartig-Verleumderische umschlagen können.

Ein zweiter Punkt, der Japan offenbar zum Alpdruck für die Autorin machte, war die Situation der japanischen Frauen. Wie in allen mir bekannten Texten deutschsprachiger Frauen über Japan von der Meiji-Zeit bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs ist auch in Körbers Japan-Texten die Frauenfrage von zentralem

Interesse.¹⁷⁾ Ähnlich wie in Bezug auf die japanische Polizei ist auch hier ihr Urteil vernichtend; *Es ist nicht leicht eine Durchschnittsjapanerin zu sein! Sie hat alle Pflichten und keinerlei bürgerliche oder gar politische Rechte, sie steht auf einer Stufe mit Kindern und Idioten; [...] Das Gesetz verlangt eheliche Treue nur von der Frau, nicht vom Manne.[...] Gatte und Vater dürfen sie wie Vieh veräußern, und das kommt nicht nur in bäuerlichen Kreisen vor.[...]* (Begegnungen,47/48) Bei einem Gelage begegnet ihr dann eine Geisha, die einen erheblichen Eindruck auf sie macht; *Die Geischa[sic!] ist da. Und endlich sehe ich eine Japanerin, die nicht scheu und zurückhaltend schweigt, sondern mit Männern wie mit ihresgleichen verkehrt.* (Begegnungen,44/45) Aber auch hier wird schnell abgewiegelt; *Gewiss darf man sich auch das Schicksal der Geischa nicht zu idyllisch vorstellen, denn auch sie sind die Sklavinnen ihres Herrn, der einen Kaufpreis für sie gezahlt hat.* (Begegnungen,47) In *Sato-San* kritisiert Körber dann die Japanerin sogar charakterlich, nennt sie zwar anmutig, aber ihr Verhalten puppenhaft. Einen europäischen Partner würde bald die Verzweiflung packen, so dass er diese Puppe schlagen möchte, aber auch dann würde sie nicht reagieren, sondern *lautlos zusammensinken wie eine getroffene Schießbudenfigur.* (Sato-San,103) Diese Charakterisierung der japanischen Frau ist böse, und es muss gefragt werden, wie Körber nach nur zweimonatigem Aufenthalt im Land, währenddessen sie vornehmlich mit Männern Umgang hatte, zu einem solchen Urteil kommen konnte. Doch finden sich solche grotesken Überspitzungen an vielen Stellen in ihren Texten, und gerade sie haben wohl dazu beigetragen, diese für den unkundigen Leser interessant zu machen.

Eine andere Tatsache, die man als Exotisierung des Romans *Sato-San* bezeichnen könnte, ist die Auffassung der Autorin von der japanischen Sprache. Der Text zeichnet sich in den Dialogpassagen der japanischen Figuren durch übermäßige Höflichkeitsbezeugungen aus, die übertrieben, ja geradezu untertänig wirken. Wir finden nicht nur ein Überangebot der Adjektive *ehrenwert* und *verehrungswürdig*, sondern auch Sätze wie; *Zum ersten Mal hänge ich an den verehrten Augen* (Sato-San,9) oder *Bitte, schenken Sie diesem einfältigen Weibe und dem ungezogenen Kinde ehrenden Blick* (Sato-San,10) und dgl. mehr. Ja, selbst Satos Verhaftung durch die Polizei wird als *ehrerbietige* Verhaftung (Sato-San,11) bezeichnet. Körber muss klar gewesen sein, dass sie mit der Eindeutschung von japanischen sprachlichen

Eigenarten nicht nur einen exotischen, sondern eher einen lächerlichen Effekt erzielen würde. Offenbar richtete sich ihr Spott gegen die berühmte japanische Höflichkeit. So behauptet sie z.B. in *Begegnungen*, ihren Übersetzer (sie nennt ihn „Häschen“), um seine Höflichkeit zu prüfen, gebeten zu haben, mit ihr ein Bordell zu besuchen, das sie unbedingt von innen kennen lernen wollte. Er folgt, wenn auch sichtlich ungern, ihrem Wunsch, denn *ein Japaner ist diszipliniert genug, um glühende Nadeln zu schlucken, wenn es die Höflichkeit verlangt.* (Begegnungen, 44)

Ein anderer ärgerlicher Aspekt der Japan-Texte ist auch ihr versteckter Rassismus. Obwohl auf die Verachtung, die die Japaner anderen Rassen gegenüber empfinden, mehrfach hingewiesen wird, streut die Autorin selbst gern und oft rassistische Bemerkungen über die Japaner überall in ihre beiden Texte ein. Sowohl auf die sogenannte gelbe Hautfarbe als auch die besondere Augenform der Japaner bezieht sich Körber immer wieder in abwertender Weise. Für die Augen benutzt sie das herabsetzende Wort *Schlitzaugen*, das genauso wie das Adjektiv *schlitzäugig* in den Texten inflationär oft erscheint. Was die Hautfarbe angeht, so errötet der Körper ins Bordell begleitende „Häschen“ tief, was die Autorin zu folgender Bemerkung veranlasst: *er schaut nicht mehr wie die gelbe, sondern wie die orangefarbene Gefahr aus.* [...]. (Begegnungen, 49) Dieser „witzige“ Einfall scheint ihr so zu behagen, dass sie immer wieder in den Texten vom „Orangewerden“ ihrer Figuren spricht.

4. Schluss

In dieser Art liesse sich noch vieles über Lili Körbers Japanbild anmerken, was hier aus Platzgründen leider unterbleiben muss. Zusammenfassend kann man sagen, dass Körber, die Sozialistin war und außerdem vom Journalismus herkam, mit ihrem Roman *Sato-San*, den sie auf Grund ihrer in *Begegnungen* dargestellten Japanerlebnisse verfasste, vor allem ein Bild des entstehenden japanischen Faschismus zeichnen wollte. Diese japanische Spielart des Faschismus stufte sie außerdem ähnlich ein wie den frühen deutschen Nationalsozialismus. Darüberhinaus sollte der Text aber auch gut verkäuflich und deshalb amüsant zu lesen sein, weshalb die Autorin eine lockere, witzige, mit grotesken Szenen und Derbheiten durchsetzte Schreibweise bevorzugte. Ein gewisser ihr eigener Sprachwitz und die Neigung zu Parodie und Überzeichnung kamen ihr dabei zu Hilfe. Gegen eine Verspottung und Lächerlichmachung des Faschismus ist nichts einzuwenden, doch gibt sich Körber

damit nicht zufrieden. Japan und seine Bewohner blieben ihr ein Rätsel, dem sie ebenfalls mit Spott und Witz beizukommen versuchte. Allerdings tendieren diese Witze oft zur Beleidigung. So z.B. wenn die einander gleichen Grabstätten der 47 Rōnin sie an *Schneewittchen und die vielfältigsten sieben Zwerge* (Begegnungen, 126) erinnern oder die kleineren Buddhafiguren neben dem Daibutsu in Nara an *Papa, Mama und Baby-Bär in der Kindergeschichte*. (Sato-San, 85) Angesichts solcher Entgleisungen könnte man geneigt sein, der unbewiesenen Überlieferung, der japanische Botschafter in Wien habe gegen das Buch protestiert, Glauben zu schenken.¹⁸⁾ Lili Körber hat von Japan und seiner Kultur wohl wenig wirklich verstanden, nichtsdestoweniger aber ihre Meinung dazu mit Nachdruck den Lesern nahe zu bringen versucht.

Anmerkungen

- 1) Vgl. beispielsweise: Renate Wall (Hg.), *Lexikon deutschsprachiger Schriftstellerinnen im Exil 1933 bis 1945*, 2 Bde., Freiburg i. Br. 1995.
- 2) Vgl. Ute Lemke: *Lili Körber: Von Moskau nach Wien. Eine österreichische Autorin in den Wirren der Zeit (1915-1938)*, Siegen 1999, S.12
- 3) Der Roman erschien jetzt unter dem Titel: *Die Ehe der Ruth Gompertz*. Mit einem Nachwort von Gabriele Kreis, Mannheim, 1. Aufl. 1984, 2. Aufl. 1987, in der DDR mit Vor- und Nachwort von Viktoria Hertling in Leipzig 1988.
- 4) Vgl. Ute Lemke Anm. 2
- 5) Vgl. Christel Kojima-Ruh: *Helden, Ritter und Spione. Das heroische Japan in Texten deutschsprachiger Frauen*, in: 『広島ドイツ文学』 21, 2007, S.1-16.
- 6) *Eine Frau erlebt den roten Alltag. Ein Tagebuchroman aus den Putilow-Werken*, Berlin 1932. (Englische Übersetzung 1933).
- 7) Der genaue Zeitpunkt und die Dauer des Aufenthalts sind unbekannt.
- 8) *Nichts deutet darauf hin, daß Lili Körbers Roter Alltag gemessen an der Auflagenhöhe ein Bestseller war.* (Lemke, S.82).
- 9) Der Grund des Verbots war laut Gerichtsakt Gotteslästerung. Vgl. das Gespräch zwischen der Protagonistin Ruth und dem jungen Zionisten Willi über Jesus. (*Die Ehe der Ruth Gompertz*, Leipzig 1988, S.186).
- 10) Nach V. Hertling, Einführung zu „*Die Ehe der Ruth Gompertz*“, 1988, S.17. Als Buch erschien der Roman erstmalig 1988 in Wien im Verlag Christian Brandstätter.

- 11)Vgl. Lemke, S.136/137.
- 12)Eine Ausnahme stellt Max Brods Exilroman: Abenteuer in Japan, Amsterdam 1938, dar.
- 13)Die japanische Übersetzung konnte ich leider nicht ausfindig machen. Bei Lemke 1999 findet sich folgender Titel (auf Deutsch!): Tagebuch einer sowjetischen Arbeiterin. Von T.Teramoto und H.Inada, Verlag Naniwa 1934 (Lemke, S.257). Wenn das Buch erst 1934 herausgekommen ist, müsste Körper allerdings schon vor seinem Erscheinen in Japan gewesen sein.
- 14)Hertlings Artikel erschien in: Eijirō Iwasaki(Hg), Begegnung mit dem „Fremden“. Grenzen – Traditionen – Vergleiche, Bd.6, Akten des VIII.Internationalen Germanistenkongresses, Tokyo 1990, München 1991, S.90-97.
- 15)So behauptet Hertling, der Propagandachef des Textes habe entlastende Zeugen für Sato gesucht. Im Text wird aber von belastenden Zeugen gesprochen.(Hertling 1991, S.94).
- 16)Vgl. 『国史辞典』 第一卷、編集：国史大辞典編集委員会、吉川弘文館、昭和 54, pp.759. Ebenda: 第 5 卷、昭和 59, pp.110,111.
- 17)Vgl. Christel Kojima-Ruh: Besonderheiten des Geisha-Motivs in Reisetexten deutschsprachiger Autorinnen (1880-1940), in : 『文明科学研究』 第一卷 『広島大学大学院総合科学研究科紀要 III』 2007, S.1-16.
- 18)Vgl. Lemke, S.149.

付録

ドイツ語圏の女流作家たちの有用な作品群

Brauns, C.W.E.:Die Nadel der Benten Bd.1/2, Berlin 1884

Doenitz, Martha:Aus fremder Welt. Japanische Erzählungen, Berlin 1889

Bisland, Elisabeth:Eine Blitzfahrt rund um die Welt, Berlin 1892

Döhner, Sophie:Weltreise einer Hamburgerin 1893-1894. Aus dem Reisetagebuch, Hamburg 1895

v.Rodt, Cäcilie:Reise einer Schweizerin um die Welt, Neuenburg 1904

Buchner, Marie:Japanische Impressionen, München 1908

Tunas, Myrra:Anti-Japan, Zürich 1911

Tunas, Myrra:Die steinerne Geisha, Zürich 1911

Tunas, Myrra:Tsunami, Zürich 1912

Onoto Watanna:Die japanische Nachtigall, Berlin 1912

Willimek, Charlotte:Bei Reis und Tee, Berlin 1912

Boegli, Lina:Immer vorwärts, Frauenfeld 1914

Barell, Ida:Sibirien und Japan. Reisebriefe, Basel 1916

Zitelmann, Katharina:Ein Adoptivkind. Die Geschichte eines Japaners, Stuttgart 1916

Zitelmann, Katharina:Als die Welt noch offen war, Berlin 1916

v.Mühlau, Helene:Die Abenteuer der Japanerin Kolilee, Berlin 1917

v.Preuschen, Hermione:Yoshiwara. Vom Freudenhaus des Lebens, Berlin 1920

Kücklich, Gertrud E.:Im Lande der Kinderfreude, Stuttgart 1924

Schalek, Alice:Japan. Das Land des Nebeneinander, Breslau 1925

Forest, Ellen:Yuki San. Erzählung aus dem japanischen Mädchenleben, Stuttgart 1926

Arnhold, Erna:Was ich in Japan sah, Breslau 1927

Oehler-Heimerdinger, Elisabeth:Beim roten Ahorn. Tagebuchblätter von einer Japanreise, Stuttgart 1927

Stinnes, Clärenore:Im Auto durch 2 Welten, Berlin 1929

Karlin, Alma M.:Einsame Weltreise. Die Tragödie einer Frau, Minden 1929

With, Cläre:Japan, Potsdam 1931

Dingreiter, Senta:Deutsches Mädchel auf Fahrt um die Welt, Leipzig 1932

Horlyk, Helene:Inge in Japan. Was sie an Wundern und Wunderlichkeiten im Lande der

Kirschblüte erlebte, Berlin 1932

v.Bunsen, Marie:Im fernen Osten. Eindrücke und Bilder aus Japan, Korea ..., Leipzig 1934

Piper, Maria:Brandung in Kamakura, Bad Rothenfelde 1935

Karlin, Alma M.:O Joni San. Zwei japanische Novellen, Breslau 1936

Körber, Lili:Begegnungen im Fernen Osten, Budapest 1936

Körber, Lili: Sato-san. Ein japanischer Held, Wien 1936

Abegg, Lily:Yamato. Der Sendungsglaube des japanischen Volkes, Frankfurt/M. 1936

Thielen, H.S.:Der Medicus Engelbert Kämpfer entdeckt das unterhimmlische Reich, Berlin 1937

Jordan, Ilse:Ferne blühende Erde, Berlin 1939

Taisen, Marga:Und Buddha lächelt. Eine Frau im Wirbel Asiens, Braunschweig 1939

Harrer, Charlotte:Japanische Skizzen, Berlin 1940

Taisen, Marga:Kama und Iwao. Hochzeit in Manila, Braunschweig 1941

v.Wittek, Suzan:Melodie aus Japan, Berlin 1942

Schucht, Elisabeth:Eine Frau fliegt nach Fernost, Berlin 1942

Fellmann, F.M.:Inji. Roman aus Japans Gegenwart, Bremen 1942

v.Reznicek, Felicitas:Weltfahrt im Kriege, Oldenburg 1942

v.Gronau, Marie-Luise:In Kimono und Obi. Erlebnisse einer jungen Deutschen in Japan, Stuttgart 1944